М. М. Покровскій.

Ординарный Профессоръ Императорскаго Московскаго Университета.

ТОЛКОВАНІЕ ТРАКТАТА ЦИЦЕРОНА

DE RE PUBLIKA.



По запискамъ слушателей,
съ редакціей лектора.

Изданіе Общества Взаимопомощи
студентовъ-филологовъ И. М. У.

МОСКВА,
Типо-Литографія В. И. ТИТЯЕВА, Срѣтенскія ворота
1913.

Отъ сочиненія De re publica, задуманнаго въ шести книгахъ, до насъ дошли только фрагменты. Такъ, I-я книга дошла до насъ безъ начала, но тѣмъ не менѣе она очень важна для насъ въ теоретическомъ отношеніи. Въ началѣ ея содержится полемика Цицерона съ тѣми римлянами, которые индифферентно относились къ политической дѣятельности, - Цицеронъ, пользуясь случаемъ поговорить о своемъ консульствѣ, настаиваетъ на необходимости заниматься государственной дѣятельностью. Въ дальнѣйшихъ главахъ содержится діалогъ, участниками котораго является Сципіонъ Африканскій Младшій и члены его кружка. Хронологическую дату бесѣды Цицеронъ относитъ къ 129 году (до Р.Хр.). Это будто бы та бесѣда, которую Цицеронъ въ молодости, находясь въ Смирнѣ, слышалъ отъ старца - изгнанника Рутилія Руфа, принадлежавшаго къ кружку Сципіона. Въ этой бесѣдѣ участвуютъ слѣдующія лица: Лелій, извѣстный ораторъ, Фурій Филъ, знатокъ астрономіи, Манилій, юристъ, Спурій Муммій, братъ Муммія Ахайскаго, стоикъ, Квинтъ Элій Туберонъ, противникъ Гракховъ, стяжавшій себѣ извѣстность въ Римѣ, какъ юристъ и какъ прямолинейный стоикъ, Рутилій Руфъ, Квинтъ Муцій Сцевола, авгуръ впослѣдствіи и знатокъ права (у него учился Цицеронъ), Фанній.

Цицеронъ разсказываетъ, какъ завязалась бесѣда: говорили объ интересномъ небесномъ явленіи, о томъ, что будто бы появилось два солнца. Разговоръ этотъ былъ прерванъ старикомъ Леліемъ, который предложилъ заняться лучше земными дѣлами: вѣдь политика Тиберія Гракха расколола римское государство на два го-



сударства. Тогда разговоръ перешелъ къ вопросамъ о государствѣ и всѣ стали просить Сципіона высказать свое мнѣніе de optimo statu rei publicae. Изложенію этой бесѣды и посвящена вся первая книга.

2-я книга любопытна тѣмъ, что представляетъ собой попытку примѣнить изложенныя въ I книгѣ теоріи къ римской исторіи. Фрагментарно сохранилась 3-я книга, гдѣ разсказывается о томъ, какъ одному изъ собесѣдниковъ предложили оспаривать тезисъ: "основа государства - справедливость", и какъ онъ съ этой темой справился. Въ остальныхъ, также фрагментарно сохранившихся, книгахъ говорится: въ 4-й объ этическихъ учрежденіяхъ, государственномъ воспитаніи гражданъ, - въ 5-ой о воспитаніи высшихъ государственныхъ дѣятелей. Темы 6-ой книги (отъ которой извѣстенъ, главнымъ образомъ, конецъ - сонъ Сципіона) - о безсмертіи и славѣ.

I-я книга.

Гл. XXIV.

Disputare - разсуждать строго логически, обсуждать предметъ съ разныхъ сторонъ.

Lex - въ смыслѣ "условіе", "правило".

Convenire - соглашаться на чемъ-либо.

In sermonem - въ подробное обсужденіе, въ смыслѣ disputatio.

Quale sit illud, de quo disputabitur - т.е. объ отдѣльныхъ свойствахъ (quale sit) предмета обсужденія, изслѣдованія (illud, de quo disputabitur).

Nec vero - при этомъ однако.

Disserere - подробно распространяться.

Illustris - ясный.

Velis - если-бъ пожелали (безлично).

Ad elementa revolvi - возвращаться къ основнымъ принципамъ (elementa - всѣмъ извѣстные основные принципы; revolvi отступать назадъ, возвращаться).

Docti homines - теоретики, истинные философы, тѣ которые пишутъ о происхожденіи государства. Какъ docti homines опредѣляли происхожденіе государства? Въ общемъ теоретики различныхъ направленій исходили изъ параллелизма между государствомъ и семьей, между властью домохозяина и правителя, и часть теоретиковъ видѣла въ семьѣ какъ-бы прототипъ и разсадникъ государства. Но въ частностяхъ расходились по вопросу о первобытной человѣческой культурѣ и объ условіяхъ образованія государства. Лукрецій говоритъ, что первобытные люди жили на подобіе звѣрей (V кн. 929-951 стр.), у нихъ не было общественнаго и государственнаго инстинкта, не было ни обычаевъ, ни законовъ, они не умѣли обращать вниманіе на общее благо. Какъ же возникло государство? Борьба съ дикими животными даетъ начало культурѣ, - люди стали укрываться въ жилища, открыли огонь, сближеніе женщинъ съ мужчина-

ми смягчило людей. Тогда стало появляться стремленіе къ дружбѣ, основанной на опредѣленныхъ условіяхъ (1018): не оскорблять, не обижать. Появленіе дѣтей способствовало развитію новаго культурнаго фактора - чувства ж а л о с т и к ъ с л а б ы м ъ. Понемногу т.о. организовались человѣческіе союзы (1105), во главѣ которыхъ стали тѣ, которые превосходили другихъ своими физическими и духовными дарованіями. Послѣ этого основываются города, дѣлятся земли, возникаетъ институтъ частной собственности.... Т.о., с л а б о с т ь является причиной возникновенія государства, по мнѣнію Лукреція (а также и Полибія).

Progenies - продолженіе рода.

Cognatio - кровное родство.

Prudens - изъ providens, который видитъ вдаль, проницательный; prudens - знатокъ чего-нибудь, противоположно imperitus, -ср. prudens - спеціалистъ по праву; просвѣщенный, понимающій толкъ.

Quid sit (сущность) et quot modis q u i d q u e dicatur (такими способами можно обозначать отдѣльныя свойства /quid que/ Ср. Senec. ep.48,4: a m i c u s quot modis dicatur.

Res publica - здѣсь въ смыслѣ государственныхъ дѣлъ.

Versatus - часто упражнявшійся, получившій опытъ.

Слѣдующую фразу ut sit illustrior....oratio mea - надо понимать такъ: чтобы этотъ самый предметъ изслѣдованія не былъ яснѣе, чѣмъ моя рѣчь; принимая во вниманіе предыдущее отрицаніе non (committam), можно сказать въ утвердительномъ смыслѣ - чтобы

мое изложеніе было такъ-же ясно, какъ и самъ предметъ изслѣдованія.

Particula - частица, пунктъ.

Ut ne qua particula praetermissa sit - чтобы какой-нибудь пунктъ не (оказался) опущеннымъ (оттого и perf.).

Ego vero - я съ своей стороны (логич. удареніе на ego).

Istud - здѣсь въ значеніи второго лица личнаго мѣстоименія - твоего.

Переводъ гл.24, п.28. Сципіонъ сказалъ: "Я исполню ваше желаніе, какъ сумѣю, и приступлю къ разсужденію, руководясь тѣмъ правиломъ, которое, по моему убѣжденію, должно быть примѣняемо при обсужденіи всѣхъ рѣшительно предметовъ, если хотятъ при этомъ устранить недоразумѣнія: именно, сначала слѣдуетъ условиться о наименованіи предмета изслѣдованія и разъяснить, что подъ этимъ наименованіемъ разумѣется. Затѣмъ, только тогда, когда относительно этого условятся, прилично будетъ приступить къ дальнѣйшему изложенію. И дѣйствительно, никоимъ образомъ нельзя будетъ понять отдѣльныя свойства предмета обсужденія, если предварительно не будетъ понято, что такое этотъ предметъ. Поэтому, такъ какъ мы изслѣдуемъ вопросъ о государствѣ, то посмотримъ прежде всего, что, именно, есть то, что мы изслѣдуемъ". Когда Лелій это одобрилъ, Сципіонъ сказалъ: „я, однако, не буду распространяться о дѣлѣ столь ясномъ и столь извѣстномъ, чтобы обращаться къ тѣмъ элементамъ, изъ которыхъ обыкновенно исходятъ въ подобныхъ вопросахъ ученые теоретики

а именно - мнѣ незачѣмъ начинать съ первоначальнаго соединенія мужчины и женщины, съ продолженія рода и съ кровнаго родства, и часто опредѣлять словами сущность предмета и то, какими способами можно обозначить его отдѣльныя свойства.

Въ самомъ дѣлѣ, такъ какъ я говорю передъ людьми просвѣщенными и пріобрѣвшими съ величайшей для себя славой и въ мирное и въ военное время, большой опытъ въ важнѣйшихъ государственныхъ дѣлахъ, то я не допущу того, чтобы самый предметъ, о которомъ я буду разсуждать, былъ яснѣе моей рѣчи. И дѣйствительно, я не бралъ на себя такой задачи, чтобы, наподобіе школьнаго учителя, изложить все подробно до конца, и не могу обѣщать достигнуть того, чтобы въ этой бесѣдѣ моей не осталось какого-нибудь пункта опущеннымъ". Тогда Лелій сказалъ "я съ своей стороны жду, именно, того самаго рода изложенія, который ты обѣщаешь".

Гл. XXV.

Res publica - res populi - непередаваемая игра словъ. Цицеронъ, повидимому, хотѣлъ сказать, что государство есть, въ сущности, народъ. У Августина мы находимъ подражаніе Цицерону (De civ. D. V. 18) - rem publicam, id es rem populi, rem patriae, rem communem.

Coetus (coire)-соединеніе

Multitudinis - multorum hominum (non paucorum) (coet. mult hominum).

Congregatus - собранный въ одно стадо (независимъ отъ способа соединенія).

Sociatus - тѣсно другъ съ другомъ связанный.

Iuris consensus - единствомъ права.

Utilitatis communio - общность интересовъ.

Ejus (coetus) coeundi, подразумѣвается coetus (ср. выраженія: coire societatum и pass. - societas coitur).

Singulare - обособленный отъ другихъ.

Solivagus - собств. о животномъ, - животное, которое блуждаетъ одно, - ср. tusc. disp. I c. 15: earum (bestiarum) partim solivagas, partim congregatas.

Переводъ гл. 25, п. 39. "Итакъ", сказалъ Африканъ: "республика-это дѣло народа, а народъ не есть всякое, какимъ-бы то ни было образомъ соединенное вмѣстѣ собраніе многихъ людей, связанное единствомъ права и общностью интересовъ. А основной причиной такого соединенія является не столько слабость людей, сколько какая то врожденная людямъ потребность, такъ сказать, житья стадомъ, ибо родъ человѣческій не рожденъ для обособленнаго существованія и уединеннаго блужданія".

Дальше слѣдуетъ пропускъ. Содержаніе утерянныхъ страницъ можно установить по 10 гл. соч. Лактанція "Institutiones". Лактанцій, подобно другимъ первохристіанскимъ учителямъ Церкви, былъ поклонникомъ Цицерона, усвоилъ себѣ его языкъ и философію. Въ 9-10 гл. 6 й книги "Institutiones" онъ излагаетъ ученіе Цицерона, и содержаніе этихъ главъ очень подходитъ къ то-

му, что въ "De re publica" излагается въ 24-26 главахъ. Вотъ этотъ текстъ:

"Что касается происхожденія и причины основанія городовъ, то ученые опубликовали неодинаковыя теоріи. Одни сообщаютъ, что тѣ люди, которые впервые родились изъ земли, долго вели бродячую жизнь по лѣсамъ и полямъ и не были соединены другъ съ другомъ связью рѣчи и права, но, имѣя вмѣсто ложа листья и траву, а вмѣсто дома пещеры и гроты, становились добычей звѣрей и сильныхъ животныхъ". (Это какъ разъ то, что мы читаемъ въ 5 книгѣ Лукреція). "Затѣмъ тѣ, которые, будучи укушены, спаслись или видѣли, какъ животныя терзали другихъ, увидѣли въ этомъ напоминаніе о своей опасности и обратились къ другимъ людямъ, стали молить о защитѣ и стали выражать свои желанія сначала знаками, а потомъ попробовали говорить и, прилагая къ отдѣльнымъ предметамъ ихъ имена, усовершенствовали способность рѣчи.

Но видя, что и само множество незащищено отъ звѣрей, они стали строить укрѣпленные города для того, чтобы обезпечить себѣ ночной покой или чтобы предотвратить набѣги и нападенія дикихъ звѣрей не сраженіемъ, но насыпью. Но, это мнѣніе другимъ показалось безсмысленнымъ (какимъ оно и было) */, и они говорили, что причиною соединенія людей было не укушеніе дикихъ звѣрей, но самый человѣческій инстинктъ, и что люди соединяются потому, что сама натура человѣческая склонна избѣгать одиночества и склонна къ товарищескому единенію" (Это напоминаетъ стоиковъ и отчасти Платона и Аристотеля).

Уцѣлѣвшія строки конца 25 главы значатъ: "Вскорѣ множество людей, разсѣянное и блуждающее, обратилось, благодаря согласію, въ гражданское общество".

Здѣсь умѣстно вспомнить, что по А р и с т о т е л ю человѣкъ есть существо общественное (ζῶον πολιτικόν), то же самое у римскихъ стоиковъ - animal sociale. Цѣль государства - жить хорошо, и человѣку прирождено жить хорошо въ союзѣ съ другими. По мнѣнію стоиковъ, человѣку присущъ инстинктъ любви ко всѣмъ ближнимъ. Разъ это есть, то этотъ инстинктъ, независимо отъ всего прочаго, самъ по себѣ долженъ привесть къ образованію человѣческихъ обществъ. Среди животнаго міра есть тоже соединенія, напр., республика пчелъ, - тѣмъ болѣе, слѣдовательно, это приличествуетъ человѣку. Онъ обладаетъ р а з у м о м ъ и способностью р ѣ ч и, которыя высоко поднимаютъ его надъ міромъ животныхъ. Эту точку зрѣнія раздѣляетъ и Цицеронъ.

---

*/ Передавшій въ общемъ хорошо то, что было у Цицерона, поздній христіанскій писатель вставкой u t f u e r u n t выдалъ себя, какъ болѣе рѣзкаго, чѣмъ Цицеронъ, противника эпикуреизма, каковой съ его отрицаніемъ загробной жизни и безсмертія души,

(См. слѣд. стр.)

разумѣется, стоялъ въ полномъ противорѣчіи съ христіанскимъ ученіемъ. Но, для Цицерона, какъ эклектика, почти безразлично, слабость ли первобытныхъ людей, или ихъ соціальный инстинктъ привели ихъ къ объединенію: и въ томъ, и въ другомъ случаѣ государственная власть должна быть покровительницей соединившихся.

О первоначальной жизни людей стоики думали, что былъ когда-то "золотой вѣкъ", когда люди не знали писаныхъ законовъ, но были ближе къ природѣ, и этотъ инстинктъ замѣнялъ имъ писаные законы и нравы. Они были невинны своимъ незнаніемъ. Послѣ золотого наступили вѣка серебряный, мѣдный, желѣзный, но потомъ опять вернется золотой вѣкъ. Эту теорію мы встрѣчаемъ у Гесіода, у Сенеки (особенно 90-е письмо) и у Овидія въ началѣ "Метаморфозъ" (по стоическому источнику).

Гл. XXVI.

Quasi semina - въ смыслѣ insita - врожденная.

Instituti - возникшіе.

Constituerunt - условились, сообща выбрали.

Locis manuque - locorum natura et arte.

Distinctus - въ смыслѣ: украшенный, снабженный.

Consilium - стоитъ здѣсь въ смыслѣ греческаго ἡγεμονικόν - разумная, руководящая сила (Платонъ и его подражатели стоики съ Полибіемъ).

Referre - относитъ къ чему-нибудь, приводить въ связь, согласовать.

Multitudo - народная масса.

Omnes - всѣ граждане.

Atque - въ смыслѣ: то есть, именно.

Statum (rei publicae) - переводъ греческаго выраженія: κατάστασις (τῆς πολιτείας) форма государства - государственное устройство вообще.

Arbitrium - въ смыслѣ распоряженія, какъ бы граничащаго съ произволомъ.

Arbiter - тотъ, кого приглашаютъ въ посредники, - въ первобытномъ правѣ судья съ окончательно рѣшающимъ голосомъ.

Popularis - переводъ греческаго выраженія δημοκρατικός civitas popularis - просто на просто демократія, демократическая форма правленія.

Atque - при этомъ однако.

Vinculum - вѣроятно, подлежащее, а не дополненіе (ср. I § 49 къ концу - vinculum), какъ можетъ показаться съ перваго взгляда, слѣд., добавить: juris consensus.

Teneat coniunctivus - выражаетъ скептицизмъ Цицерона по отношенію къ прочности несмѣшанной формы.

Vel ... vel ... vel - хотя бы... хотя бы... хотя бы... т. е. "какую форму вы ни возьмете" и т. д. (vel - происходитъ отъ velle)

Слово intericere употребляется здѣсь въ переносномъ значеніи, котораго филологи не знаютъ у писателей золотого вѣка; въ этомъ значеніи оно встрѣчается только позднѣе у Тацита (Ann. I, 23).

Iniquitas - несправедливость.

Cupiditas - произволъ, страсть (ἐπιθυμία противная λόγος , consilium).

Non incertus - довольно устойчивый, болѣе или менѣе устойчивый (но не вполнѣ равно certus).

Переводъ гл. 26 п. 41. Итакъ, вотъ эти соединенія, воз-

никшія по изложенной мною причинѣ, прежде всего выбрали себѣ въ опредѣленной мѣстности мѣсто для жилищъ. Оградивъ его, помимо естественной защиты, искусственными сооруженіями, они назвали это соединеніе жилищъ городомъ (oppidum или urbs), снабдивъ его храмами и свободными для всѣхъ общими мѣстами.

Итакъ, всякій народъ, являющійся такимъ соединеніемъ многихъ людей, какъ я выше представилъ, всякое гражданское общество, представляющее собой народное установленіе, всякое государство, которое, какъ сказано, есть дѣло народа, - чтобы быть долговременнымъ, должно быть управляемо нѣкоторой разумной силой. А эта разумная сила прежде всего должна быть приводима въ связь съ той причиной, которая породила гражданское общество.

§ 42. Далѣе эта (разумная) сила должна быть предоставлена одному или нѣкоторымъ выбраннымъ или же взята на себя народной массой, т.е., всѣми гражданами. Поэтому, когда все верховное управленіе (summa rerum) находится въ рукахъ одного, то мы этого одного называемъ царемъ, и такое государственное устройство царствомъ. А когда оно принадлежитъ выбраннымъ, то говорятъ, эта гражданская община управляется распоряженіемъ оптиматовъ. А демократической является та община, въ которой все зависитъ отъ народа.

При этомъ, каждая изъ этихъ трехъ формъ, если только ее можетъ сдерживать*) та связь, которая впервые связала людей

---

*) Если же vinculum принять за дополненіе, то надо будетъ перевести: "если только она способна удержать (сохранить) ту

другъ съ другомъ, давъ имъ общее государство, правда, несовершенна и по моему, по крайнему мнѣнію, не есть наилучшая, но во всякомъ случаѣ (она) терпима и притомъ такъ, что одна изъ нихъ можетъ превосходить другую. Въ самомъ дѣлѣ, хотя бы, напр., и царь справедливый и мудрый, хотя бы и выбранные первые граждане, даже и самъ народъ (впрочемъ, послѣднее заслуживаетъ наименьшаго одобренія) - всякое такое государство, если его жизнь не нарушается никакими несправедливостями и страстями, можетъ, повидимому, находиться въ болѣе или менѣе устойчивомъ состояніи.

Гл. XXXVII.

Expertes juris et consilii - лишенный ἰσονομία καὶ ἰσηγορία

По Аристотелю (Pol.III 1275 b 17) минимальное право гражданина - участіе въ совѣщательныхъ и судебныхъ учрежденіяхъ (ἐξουσία κοινωνεῖν ἀρχῆς βουλευτικῆς καὶ κριτικῆς).

Dominatus - "деспотизмъ" - сильное выраженіе, которому противопоставляется servitudo.

Cum (habeat) - причинное; чтеніе cum habet значило-бы въ томъ случаѣ, если и т.д.

Si...Fuit - если дѣйствительно былъ.

Illa - въ тѣ времена.

Nutu - по капризу, по мановенію.

Modo - вѣроятно, въ смыслѣ moderatione, т.е. о сдерживающей, умѣряющей власти.

Populi scitum - ψήφισμα, рѣшеніе народнаго собранія.

Decreta - имѣетъ значеніе распоряженій сената и маги-

стратовъ по частнымъ случаямъ :- греч. δόγμα (δόγμα πόλεως у Платона). у Ксен. δόγματα значатъ распоряженія полководцевъ. У Цезаря встрѣч. выраженіе druidum decreta. Намъ извѣстны выраженія болѣе общеупотребительныя, вродѣ decretum praetoris, imperatoris, въ смыслѣ административныхъ распоряженій. Вообще decretum употребляется не объ одныхъ только постановленіяхъ сената.

Ac decretis - одинъ ученый предполагаетъ, что первоначально было ac d decretis, что значитъ :- постановленіемъ 500, но эта догадка врядъ ли основательна. Вѣроятно, здѣсь подразумѣвается два законодат. постановленія одного госуд. органа.

Non maxime expetenda - въ смыслѣ прилагат.: не очень заманчивый.

Condicio - положеніе, условіе.

Ornatum - благоустройство (κόσμος). Ornare - шире нашего "украшать", ср. navem ornare - "снарядить".

Si Massilienses .... Марсель (Massilia, Μασσαλία) :- іонійская колонія, съ давняго времени находившаяся въ дружбѣ съ Римомъ. Римскимъ аристократамъ легко жилось въ этомъ аристократическомъ государствѣ.- Въ концѣ Римской республики граждане, проигрывавшіе политическій процессъ, изгонявшіеся противной партіей, отправлялись въ изгнаніе въ М. Объ этомъ государствѣ съ похвалой отзывается Тацитъ. Оно управлялось 600 аристократовъ, которые выдѣляли для текущей административной дѣятельности коммиссію въ 15 человѣкъ, а изъ этихъ 15, въ свою

очередь, выбирались 3 верховныхъ правителя. Цицеронъ долженъ сознаться, что здѣсь трудно опредѣлить границу между олигархіей и аристократіей, но все-таки очень хвалитъ эту политію, :- ср., напр., рѣчь Pro Flacco 63 §: "мы способны скорѣе хвалить устройство этого государства, чѣмъ соперничать съ нимъ".

Si Athenienses... sublato... Какой историческій моментъ здѣсь подразумѣвается? Вѣроятно, 60 гг. V столѣтія до Р.Х.; Areopago sublato врядъ ли значитъ, что ареопагъ былъ уничтоженъ (чего никогда не было), скорѣе отстраненъ отъ вліянія на политику Аѳинъ. Вѣроятно, здѣсь говорится о реформѣ Эфіальта, о его нападкахъ на Ареопагъ, которыя извѣстны намъ изъ Аѳинской Политіи Аристотеля, заговорѣ, благодаря удачному исходу котораго Ареопагъ лишился нѣкоторыхъ своихъ прерогативъ. Одни изъ фактическихъ правъ Ареопага Эфіальтъ передалъ Совѣту 500, а другія - народнымъ собраніямъ.

Переводъ гл. 27, п. 43. Но, и въ царствахъ всѣ остальные ужъ черезчуръ непричастны къ общему праву и совѣщанію, да и при деспотизмѣ оптиматовъ, врядъ ли можетъ имѣть долю свободы народная масса, такъ какъ она лишена всякаго права обсужденія и всякой власти; равнымъ образомъ и тогда, когда всѣмъ управляетъ народъ, - какъ бы онъ ни былъ справедливъ и умѣренъ, всетаки уже самое равенство это - несправедливость, такъ какъ оно не связано (habeat)*/ съ различіемъ степеней достоинства.

---

*/ Если cum habet, то "въ томъ случаѣ, если"

Поэтому, если извѣстный Киръ Персидскій и былъ справедливѣйшимъ и мудрѣйшимъ царемъ, то, все-таки, повидимому, дѣло народа (а это, какъ я сказалъ раньше, и есть республика) было тогда незавиднымъ, такъ какъ оно управлялось мановеніемъ и властью одного. Далѣе, если кліэнты наши Массилійцы и пользуются весьма справедливымъ управленіемъ подъ главенствомъ выбранныхъ и первыхъ гражданъ, то, все-таки, такое положеніе народа имѣетъ сходство съ рабствомъ. Если Аѳиняне нѣкогда, по устраненіи Ареопага, вершили все лишь путемъ псефизмъ и рѣшеній народа, то ихъ гражданская община не имѣла подобающаго ей благоустройства, такъ какъ въ ней не было различія "степеней достоинства".

Въ письмѣ къ брату Квинту (о власти пропретора и о предѣлахъ, въ которыхъ она должна была осуществляться) Цицеронъ разсказываетъ, что Сципіонъ Младшій любилъ читать Ксенофонта и былъ поклонникомъ его теоріи. Ксенофонтъ былъ антидемократомъ и защищалъ идею просвѣщеннаго абсолютизма въ лицѣ Кира.

Гл.XXУIII. Atque - съ оттѣнкомъ ограниченія (при этомъ).

Выраженіемъ non turbatis Цицеронъ хотѣлъ сказать, что въ политической жизни не происходитъ никакихъ безпорядковъ, что она течетъ ровно, - non permixtus, что форма правленія остается чистой, безъ примѣси постороннихъ элементовъ.

Statum - нормальное состояніе.

Singuli - каждый въ отдѣльности.

Perniciosa - пагубный, - старались неудачно измѣнить въ perniciosiora; употреблено здѣсь въ предикативномъ значеніи и выдвинуто на первый планъ (т.е. какъ бы habent alia vitia, quae plane perniciosa sunt). А вышеуказ. vitia не суть еще perniciosa, такъ какъ при нихъ posse videtur in aliquo esse non incerto statu respublica.

Quoddam malum - напоминаетъ мѣсто изъ 6 кн. (10 гл.п.2) Полибія (κακία)

Praeceps ac lubricum - относится къ iter, а не къ malum.

Subest - надо понимать приблизительно, какъ дальнѣйшее Finitimus, но все-таки, вѣроятно, съ особымъ оттѣнкомъ - въ смыслѣ: "въ каждомъ rex сидитъ жестокій Фаларидъ", сицилійскій тиранъ VI в.

Ad - quod pertinet ad - по отношенію къ легкости измѣненія настроенія.

Licentia - можетъ употребляться, какъ здѣсь, съ род.падежомъ, что устраняетъ необходимость конъектуры. Licentia въ смыслѣ произвола, возможности.

Proclivis - по наклонной плоскости (стремительно и гладко).

Consensus - употребляется, между прочимъ, о стачкахъ, почти синонимично conjuratio.

Factio -, какъ и consensus, - рѣзкое выраженіе, - партійная олигархія.

Jam - теперь.

Moderantem cursum - образъ заимств. изъ греческаго языка, гдѣ правителей государства часто сравниваютъ съ кормчимъ ко-

рабля.

Слѣдуетъ пропускъ, послѣ котораго очень трудно разобраться въ смыслѣ сочетанія первыхъ словъ.

ПЕРЕВОДЪ ГЛ. 28 п. 44. При этомъ я говорю это о данныхъ трехъ политическихъ формахъ, если онѣ не подверглись безпорядку и смѣшенію, но продолжаютъ сохранять свое нормальное состояніе. Эти три формы, прежде всего - каждая связаны съ упомянутыми выше недостатками; далѣе, онѣ имѣютъ другіе прямо опасные недостатки; именно, изъ означенныхъ государствъ нѣтъ ни одного, у котораго не было бы стремительнаго и гладкаго пути къ нѣкоему сосѣднему злу. Дѣйствительно, рядомъ съ упомянутымъ, что бы его имя предпочтительно назвать снова, терпимымъ, или, если хотите, любезнымъ царемъ Киромъ стоитъ по отношенію къ возможности измѣнить свое настроеніе, извѣстный своей крайней жестокостью Филаридъ, и владычество одного правителя катится по наклонному и легкому пути къ деспотизму, сходному съ его тираніей. А къ управленію гражданской общиной Массалійцевъ немногими аристократами близка стачка и партійное владычество извѣстныхъ тридцати, бывшее нѣкогда у Аѳинянъ. А неограниченная власть надъ всѣмъ аѳинскимъ народомъ, по собственному свидѣтельству Аѳинянъ, чтобы намъ не искать другихъ источниковъ, обратилась въ неистовство и произволъ народной массы.

Гл. XXIX.

Taeterrimus - обыкновенно говорится такъ о тираннахъ.

Factiosa tyrannica можетъ относиться, конечно, и къ

30 тираннамъ.

Efflorescere - развиваться, произрастать.

Ex illis - подразумѣвается generibus.

Commutatio - измѣненіе.

Vicissitudo - чередованіе, смѣна.

Sapiens - ученый, философъ.

Vero - въ значеніи градаціи.

Magnus civis - переводъ греческаго πολιτικὸς ἀνέρ. Впервые встрѣчаемъ точный переводъ этого значенія на латин. языкѣ у Квинтиліана: vir ille civilis et publicarum et privatarumque rerum administrationi accomodatus. У Аристотеля находимъ въ его "Политикѣ" (у. 8) сходную мысль: τὸ ἐν ἀρχῇ γιγνόμενον κακὸν γνῶναι, οὐ τοῦ τυχόντος, ἀλλὰ πολιτικοῦ ἀνδρός.

Itaque - относится ко всему предыдущему.

Moderatus - смѣшанный равномѣрно (moderari - регулировать).

Переводъ гл. XXIX, п. 45... Вообще удивительны круги и, такъ сказать, кругообращенія перемѣнъ и чередованій въ государствахъ. Уже знакомство съ ними свойственно мудрецу, а предвидѣть ихъ приближеніе при управленіи государствомъ, регулируя при этомъ его путь и удерживая руководство въ своей власти - это уже дѣло прямо великаго политика и, можно сказать, сверхчеловѣка. Итакъ, я признаю заслуживающей наибольшаго одобренія нѣкоторую четвертую политическую форму, состоящую изъ равномѣрнаго смѣшенія трехъ первыхъ упомянутыхъ мною.-

Въ этой главѣ Цицеронъ намекаетъ на Платоновскую теорію циклическаго круговорота во вселенной и въ государствѣ. Эта теорія изложена въ 8 книгѣ "Политіи", но ее не понималъ и Аристотель. У Платона - своеобразное, одностороннее представленіе о переходѣ одной формы въ другую, которое сложнѣе и запутаннѣе теоріи Полибія. Трудно понять, какъ отъ ужасовъ тиранніи, согласно Платону, государственная жизнь можетъ вернуться къ золотому вѣку. Это не подтвердилось нигдѣ въ исторіи минувшаго и трудно допустить, чтобъ это могло случиться когда-нибудь въ будущемъ.

Гл.XXX. Ita placere - такого мнѣнія.

Modis rerum publicarum - своеобразное выраженіе, - modus - τρόπος - форма (съ оттѣнкомъ нормальной мѣры).

Переводъ гл.30, п.46. "Я знаю, что ты держишься такого мнѣнія, Африканъ: я это часто отъ тебя слышалъ. И все-таки, если это для тебя не тягостно, я желалъ бы знать, какую изъ упомянутыхъ тобою трехъ политическихъ формъ ты признаешь лучшей"...

Гл.XXXI.

Natura - прирожденный характеръ.

Voluntas - настроеніе.

Itaque - стало бы понятнымъ, если бы было извѣстно содержаніе пропуска.

Civitas - гражданская община.

Domicilium - пристанище.

Verbo - по имени, номинально.

Mandant - вручаютъ (отъ manus и dare).

Ambiuntur - за ними ухаживаютъ.

Rogantur - къ нимъ обращаются съ просьбой.

Unde - , какъ и въ нашемъ случаѣ, часто употребляется въ смыслѣ a quo, a quibus. Unde petitur - употребляется въ юридическомъ языкѣ для обозначенія отвѣтчика, т.е. человѣка, отъ котораго ("откуда") требуютъ чего-то.

Familiarum - аристократическихъ родовъ.

Pondero - взвѣшивать, измѣрять.

Qui - какъ, старый творит.падежъ отъ quis . Мѣстоименіе это склонялось по двумъ основамъ quo - и qui; ср.: мн.число, гдѣ при quibus было и quis.

Переводъ гл.31, п.47. Каждое государство таково, каковъ характеръ или воля того, кто имъ управляетъ. Поэтому, ни въ какомъ другомъ государствѣ, кромѣ того, въ которомъ высшая власть принадлежитъ народу, свобода не имѣетъ пристанища; а во всякомъ случаѣ ничего не можетъ быть пріятнѣе ея, и притомъ, съ другой стороны, если она не равна для всѣхъ, то она уже и не свобода. Но, какимъ образомъ она можетъ быть равной для всѣхъ (не говоря уже о царствѣ, гдѣ рабство даже и не прикрыто и несомнѣнно) въ такихъ республикахъ, гдѣ всѣ граждане лишь номинально свободны. Въ самомъ дѣлѣ, конечно, они подаютъ голоса, вручаютъ верховную власть, должности, за ними ухаживаютъ, ихъ просятъ объ утвержденіи; но, вѣдь, они даютъ скорѣе то, что приходится имъ давать, даже и противъ желанія, и притомъ то, чего они сами, у которыхъ просятъ, не имѣютъ; такъ

какъ они не имѣютъ доли въ верховной власти, въ государственномъ Совѣтѣ и въ Судѣ выбранныхъ судей, - вообще въ томъ, что измѣряется древностью или богатствомъ родовъ.

А у свободнаго народа, какъ на Родосѣ, какъ въ Аѳинахъ, нѣтъ ни одного изъ гражданъ, который.......

Цицеронъ ставитъ вопросъ о существѣ демократіи и умѣренной аристократіи. Соотвѣтствующая греческая литература по этому вопросу очень разнообразна и сложна. Для нашей цѣли очень хороша живая и ясная иллюстрація этой темы въ "Ареопагитикѣ" (354 г.) Исократа, оратора, котораго высоко цѣнилъ Цицеронъ. Исократъ рекомендуетъ вернуться къ Политіи Солона, которая воспитывала гражданъ въ истинно-конституціонномъ духѣ, т.ч. они не считали безнаказанность (ἀκολασία) за демократію, нарушеніе законовъ (παρανομία) за свободу и т.д. Считая эту старую политію истинно-демократической, Исократъ надѣляетъ ее однако аристократическими чертами (п.20 слѣд.): къ управленію государствомъ допускаются не всѣ граждане, но только наилучшіе и наиболѣе способные; при этомъ назначеніе ихъ производится посредствомъ выбора, но не жребія. Эти наилучшіе граждане стоятъ несравненно выше толпы и являются для нея воспитательнымъ примѣромъ (τοιούτους γὰρ ἤλπιζον ἔσεσθαι καὶ τοὺς ἄλλους, οἷοίπερ ἂν ὦσιν οἱ τῶν πραγμάτων ἐπιστατοῦντες) (- мысль, высказанная Сократомъ и его учениками и послѣдователями, между прочимъ Платономъ, которому слѣдуетъ въ 31 гл. Цицеронъ). Такая ἰσότης (равенство), которая воздаетъ каждому по заслугамъ (τὸ προσῆκον ἑκάστοις, tribuit suum cuique) (т.е. въ сущности принципъ чисто аристократическій) выше и полезнѣе другой ἰσότης (т.е. чисто демократической), которая даетъ всѣмъ одно и тоже и, слѣдовательно, награждаетъ и дурныхъ и хорошихъ гражданъ одинаковыми правами.

Характерна апологія демократіи въ "Финикіянахъ" Эврипида, гдѣ демократическій принципъ считается дѣломъ природы. Этеоклъ находитъ, что у людей нѣтъ общаго нравственнаго идеала и потому у нихъ идутъ пререканія. Нѣтъ у нихъ въ дѣйствительности и равенства (οὐθ' ὅμοιον οὐδὸν οὔτ' ἴσον). Потерять большее и получить меньшее - ἀνανδρία. Отказываться отъ тираніи нельзя (524): εἴπερ γὰρ ἀδικεῖν χρή, τυραννίδος πέρι κάλλιστον ἀδικεῖν, τἄλλα δ' εὐσεβεῖν χρεών*)

Іокаста (531). Зачѣмъ ты стремишься къ самому дурному изъ божествъ - честолюбію (φιλοτιμία)? Это божество несправедливое. Входя во многіе благополучные дома и города, оно выходило изъ нихъ на погибель обывателямъ.... Но прекраснѣе уважать равенство (ἰσότης), которое всегда связываетъ друзей съ друзьями, государства съ государствами, союзниковъ съ союзниками. Равенство это природный законъ (νόμιμον ἔφυ) для людей. Противъ

---

*) Цицеронъ возмущался тѣмъ, что эти стихи любилъ Цезарь (De officiis III §82, гдѣ дана попытка передать ихъ латинскими стихами:

nam sí violandumst iús, regnandi grátia
violándumst aliis rebus pietatém colas.

бо́льшаго всегда вооружается меньшее и начинает вражду. Равенство урегулировало людямъ вѣсъ и мѣры и отдѣлило числа отъ чиселъ. И ночь, и солнце идутъ въ годовомъ кругѣ ровной стопой и не завидуютъ побѣдѣ другъ надъ другомъ. Если и солнце, и ночь служатъ смертнымъ, то неужели ты не потерпишь равной доли въ царствѣ и не предоставишь ему той, которая ему принадлежитъ? Гдѣ же тогда правда? Зачѣмъ ты чрезмѣрно чтишь тираннію, эту благополучную несправедливость, и считаешь чѣмъ-то очень великимъ? Тебѣ хочется, чтобы всѣ взирали на тебя съ почетомъ? Пустое тщеславіе. Ты хочешь, имѣя много благъ въ домѣ, много изъ-за нихъ страдать? Но, что такое избытокъ (πλέον)?

Только одно названіе. Умѣренному довольно того, чего достаточно. Да, вѣдь, и имущества у людей нѣтъ такого, которое было бы ихъ полной собственностью, но мы въ сущности лишь завѣдуемъ тѣмъ, что намъ дали боги; а когда захотятъ, то отнимаютъ у насъ назадъ. Если я предложу тебѣ выбрать :- быть тиранномъ или спасителемъ города, неужели ты предпочтешь тираннію? А если братъ побѣдитъ тебя, то ты увидишь пораженіе Өивъ, увидишь, какъ непріятели насильно повлекутъ въ рабство много дѣвушекъ. Да, много бѣдъ принесетъ богатство, къ которому ты стремишься" Это - типичная идеологія демократіи. Іокаста настаиваетъ на всеобщемъ равенствѣ, которое является космическимъ принципомъ. Но, Этеоклъ возражаетъ, что у людей нѣтъ общаго нравственнаго идеала, нѣтъ въ дѣйствительности, въ реальной жизни :- и равенства.

Гл.32.

Divitiores - люди, отличающіеся отъ другихъ богатствомъ (букв. болѣе богатые).

Opulentiores - болѣе могущественные.

Fastidium - капризъ.

При nata, думаютъ, пропущено слово regni jura, или nomina nobilitatis.

Ignavus - бездѣятельный, трусливый.

Quippe - такъ какъ.

Imbecillus - слабый.

Succumbere arrogantiae - подчиниться гнету людей притязательныхъ (arrogare :- собств. просить для себя прибавки, лишняго). Здѣсь разумѣется подчиненіе аристократіи. :- (см. п.59) въ концу :- optimates non populi concessu suis comitiis hoc sibi nomen arrogaverunt. § 51 - summi virtute et animo praeessent imbecillioribus nomen illi principes optimatium mordicus tenent .

Кто negant? Несомнѣнно, negant docti - защитники демократіи, философы, политики.

Domini - κύριοι. Здѣсь, вѣроятно, имѣется въ виду политика Аѳинской прогрессирующей демократіи 4-го вѣка, хотя бы въ томъ видѣ, какъ ее изобразилъ Аристотель въ Аѳинской Политіи, гл. 41: "демосъ сдѣлалъ себя владыкой (κύριον) всего, и все управленіе зависитъ отъ его псефизмъ (въ народномъ собраніи, ἐκκλησία) и судовъ, въ которыхъ демосъ :- повелитель (ὁ κρα-

-τῶν). Совѣтъ 500 этого времени - лишь рабочая подготовительная коммиссія при экклессіи; его судебныя функціи (ср. гл. 45), равно какъ и судебныя функціи магистратовъ (архонтовъ и др.), перешли къ народному суду, въ составъ котораго могли входить по жребію всѣ совершеннолѣтніе граждане (30 лѣтъ), независимо отъ сословія. Ихъ рѣшеніе было безапелляціоннымъ: ὅτι ἂν οἱ δικασταὶ κρίνωνται, τοῦτο κύριον εἶναι (что рѣшатъ судьи, то окончательно)

Caput - гражданская личность (ср. capitis deminutio - умаленіе гражданскихъ правъ). Въ Римѣ въ эту эпоху господиномъ гражданской личности былъ судъ изъ высшихъ сословій, сенаторы, всадники и высшій, зажиточный слой плебса, т.наз. tribuni aerarii, въ Аѳинахъ судъ демоса.

Hanc unam - только такая.

Patres - нобили (латинская соціологія), смотря по связи - "олигархи".

Dominatio patrum - олигархическій режимъ.

A dominatione - отъ деспотизма v indices, по гречески было бы προστάται τοῦ δήμου

dominatio regum - тираннія.

Vindex in libertatem - тотъ, кто отстаиваетъ свободу.

Opes optimatium - могущество олигарховъ.

Вмѣсто reges удобнѣе было бы regnum или regna (Concretum pro abstracto).

Ex liberis populis - ἐκ δημοκρατιῶν (concret. pro abstr.)

Potestas - юридическая власть, тогда какъ opes - власть

de facto, фактическое вліяніе.

Optimates - у Цицерона обозначаются этимъ словомъ и аристократы и олигархи, что вноситъ много неопредѣленности въ его изложеніе.

Et vero - въ ограничительномъ смыслѣ (и при этомъ).

totum - вообще, всецѣло (употреблено предикативно).

Indomiti передъ populus подчеркнуто: не слѣдуетъ форму свободной демократіи опровергать на основаніи недостатковъ демократіи, если, напр., она сдѣлалась необузданной. (Цицеронъ называетъ столь рѣзко крайнюю демократію "ἐσχάτη δημοκρατία").

Populus - демократія (по связи, умѣренная).

Referre - сводить, согласовать.

Rerum potiri - о верховной власти.

Constitisse - съ тѣмъ же оттѣнкомъ устойчивости, какъ дальше status.

Multo minus - еще менѣе устойчивый.

Multo nulla......испорченный текстъ, который можетъ быть понятъ только приблизительно.

Quuorum - вѣрнѣе всего genit, posses.

Societas - настоящій, истинный, священный союзъ.

Jus - писаное право-законъ, тогда какъ lex, повидимому, право натуральное, естественное право (въ стоическомъ смыслѣ слова). Cic. De leg. 1,6, 18. Lex est ratio summa, insita in natura, quae jubet ea, quae facienda sunt, prohibetque contraria; a lege ducendum est juris exordium etc. Въ атмосферу раз-

сужденій объ естественномъ правѣ вводитъ насъ приведенный выше діалогъ Этеокла и Іокасты въ "Финикіянкахъ" Эврипида, въ V в. до Р.Х., во время Пелопонесской войны, въ эпоху разложенія Греціи, это ученіе пріобрѣло сторонниковъ во всѣхъ партіяхъ. Люди находили, что современная культура неудовлетворительна, что надо вернуться къ природѣ (φύσις) и посмотрѣть, что соотвѣтствуетъ ей въ современныхъ учрежденіяхъ. Въ пониманіи φύσις люди стали на діалектическую почву и могли объяснить ею все существующее. Іокаста говоритъ, что ἰσότης (равенство) есть принципъ природы, разлитый въ космической жизни; наоборотъ, аристократы говорили: въ дѣйствительности равенства нѣтъ, а если нѣтъ его въ дѣйствительности, то отсутствіе его есть также φύσις. Узурпаторы тоже говорили: въ дѣйствительной жизни мы видимъ раздѣленіе на слабыхъ и сильныхъ, и это вполнѣ согласно съ природой, чтобы слабые подчинялись сильнымъ.... Эти разсужденія о естественномъ правѣ мы встрѣчаемъ въ 4 в. до Р.Х., впослѣдствіи въ исторіи Европейской мысли, и теперь снова всплываетъ это ученіе. Такимъ образомъ, демократическую систему разсужденій объ естественномъ правѣ можно представить себѣ въ такомъ видѣ: люди отъ природы равны. Это высшій законъ природы. Писаное право на томъ и должно быть построено. Если ἰσότης для всѣхъ одна и та же, это порождаетъ общность интересовъ. А если интересы общи, то должна быть concordia (ὁμόνοια). Слѣдовательно, это самая прочная форма изъ всѣхъ. Поэтому то демократическій источникъ Цицерона въ 33 гл.

и говоритъ, что, въ сравненіи съ этой формой правленія, "остальныя государства не заслуживаютъ тѣхъ названій, на которыя они претендуютъ".

Cives - сограждане.

Переводъ гл.32, п.48. А когда у народа появляется одинъ или нѣсколько отличающихся наибольшимъ богатствомъ и средствами, то, по ихъ словамъ, отъ ихъ высокомѣрія и гордости возникаетъ олигархія, такъ какъ трусы и слабые люди уступаютъ и подчиняются притязаніямъ богатыхъ.

А если народы сохраняютъ свое право, то, утверждаютъ защитники демократіи, нѣтъ ничего превосходнѣе, свободнѣе и счастливѣе, такъ какъ они являются господами законовъ, судовъ, войны, мира, договоровъ, даже гражданской личности и состоянія каждаго отдѣльнаго человѣка. Только это одно государство, по ихъ мнѣнію, съ полнымъ основаніемъ называется государствомъ, т.е. дѣломъ народа.

Поэтому обыкновенно и бываетъ такъ, что отъ деспотизма царей и знати стараются избавить народъ и дать ему свободу, но наоборотъ не ищутъ перехода отъ свободной демократіи къ царству или же къ власти и могуществу оптиматовъ.

49. И разумѣется, говорятъ они, не слѣдуетъ на основаніи недостатковъ необузданнаго народа отвергать вообще эту форму свободнаго государства; нѣтъ ничего болѣе неизмѣннаго и болѣе прочнаго, чѣмъ народъ согласный и во всемъ сообразующійся со своей безопасностью и свободой; а согласіе это легче всего на-

блюдается въ такомъ государствѣ, въ которомъ у всѣхъ одинъ и тотъ же интересъ; какъ разъ изъ различія интересовъ, когда однимъ полезно одно, другимъ другое, и рождается несогласіе.

Поэтому, когда всѣмъ управленіемъ овладѣваетъ знать, то никогда не устанавливается устойчивое положеніе государства. Но еще менѣе это бываетъ въ царствахъ, съ которыми не бываетъ, какъ говоритъ Энній, никакихъ священныхъ союзовъ, къ которымъ нѣтъ и довѣрія.

Поэтому, такъ какъ основной законъ (природы) служитъ связью гражданскаго общества, а право писаное эквивалентно этому закону, то спрашивается, какое право можетъ сдерживать общество гражданъ, если положеніе, въ которое граждане поставлены, неодинаково?

Въ самомъ дѣлѣ, если не признаютъ нужнымъ уравнять имущество, если природные таланты всѣхъ людей не могутъ быть одинаковы, то по крайней мѣрѣ должны быть одинаковы права тѣхъ, которые являются согражданами въ одномъ и томъ же государствѣ.

Да и что такое государство, какъ не союзъ, основанный на общности права?

Гл. XXXIII. Res publica - просто государство.

Jovis optimi nomine - подчеркнуто optimi, такъ какъ дальше въ основу управленія полагается принципъ доброты и любви къ людямъ, противоположный жестокости тиранновъ.

Ceteras - подъ сильнымъ удареніемъ.

Cupidum - страстно желающаго.

Imperium singulare - единоличная власть (радикально-демократическая точка зрѣнія, по которой всякая монархія есть тираннія).

Importunus - надоѣдливый, невыносимый.

Opprimere - здѣсь не значитъ подавлять, а застигать врасплохъ. Ob, въ старинномъ употребленіи значитъ "передъ, вперед (напримѣръ ob oculos versari = ant o.v.); occupare часто значитъ занимать, прежде чѣмъ спохватятся. Слѣдовательно, opprimere очень хорошо идетъ къ тиранну, который захватываетъ и утверждаетъ свою власть ἀπάτῃ καὶ βίᾳ (dolo et vi, хитростью и силой).

См. Цицерона PRO MUR. 78 (О Катилинѣ): oppressurum rem publicam. Intus, intus est equus Trojanus, a quo nunquam me consule opprimemini Sext. Rosc. Am. 86; si respublica vi consensuque audacium armis oppressa tener-etur (часто встрѣчается servitute opprimere, subigere atque opprimere).

Ut - такъ что.

Serviant - подчеркнуто ,-"быть въ рабствѣ".

Interest - здѣсь въ значеніи "есть разница"; рѣдкая конструкція съ genit. (обыкнов., если interest значитъ "важно для К.л.").

Quin - такъ чтобы не .Quin = qui (твор. пад. средн. рода + ne; quin etiam - мало того, - какъ не, даже. Ср. с. 39 (п.6 quin concedis - согласись (букв. "почему ты не соглашаешься?"

Lacedaemon illa - въ смыслѣ "пресловутый", извѣстный".

Disciplina - греч. κόσμος порядокъ.

Bonis - подчеркнуто въ виду общей мысли главы.

Nam - сохраняя значеніе причинности, еще заключаетъ въ себѣ значеніе - далѣе. Такое значеніе установилось при дальнѣйшемъ употребленіи nam - возникло оно въ ораторской рѣчи (при перечисленіи нѣскольких причинъ).

Optimatis quidem - подчеркнуто.

Comitiis - неточное употребленіе слова. Comitia - демокр. учрежд., а здѣсь Ц. такъ называетъ собраніе аристократовъ (ср. выше конецъ 27 гл. poluli Scita ac decreta).

Qui - какъ, по какимъ признакамъ.

Переводъ гл.33 п.50. А остальныя государства, по ихъ мнѣнію, не слѣдуетъ и называть тѣми именами, которыми они сами желаютъ называться. Въ самомъ дѣлѣ, почему мнѣ называть скорѣе царемъ, именемъ всеблагого Юпитера, а не тиранномъ человѣка, страстно стремящагося къ владычеству и къ единоличной власти и деспотически господствующаго надъ захваченнымъ въ свои руки народомъ? Вѣдь и тираннъ можетъ быть настолько же мягкимъ, насколько невыносимымъ (царь); такъ что для народовъ остается только та разница, у какого властителя они въ рабствѣ - у обходительнаго, или суроваго; а такъ, чтобы они не были въ рабствѣ - этого быть не можетъ. Но какимъ образомъ извѣстный Лакедемонъ въ тѣ времена, когда его государственное устройство

считалось образцовымъ, могъ достигать того, чтобы обладать хорошими и справедливыми царями, разъ приходилось имѣть царемъ всякаго, кто только происходилъ изъ царскаго рода? Далѣе, кто могъ бы помириться съ оптиматами, которые присвоили себѣ этотъ титулъ не по уступкѣ народа, но въ своихъ собственныхъ собраніяхъ? Въ самомъ дѣлѣ, какъ судятъ объ этомъ совершенномъ (optimus) гражданинѣ? По его образованію, личнымъ качествамъ, стремленіямъ?

Съ 34-й главы начинается изложеніе точки зрѣнія умѣренной аристократіи, съ извѣстными изъ "Воспоминаній" Ксенофонта метафорами о кормчемъ корабля, которыя употреблялъ Сократъ въ своей критикѣ современной аѳинской демократіи.

§ 51. Подлежащее - populus.

Evertetur - какъ бы опрокидываясь идетъ на дно.

Vector - тотъ, кого везутъ, и тотъ, кто везетъ. Въ данномъ случаѣ - пассажиръ.

Sorte ductus - поэтическое выраженіе (соб. sortem alicuius ducere или educere ex urna).

Quod si - поэтому если.

Liber - подчеркнуто.

Posita - передавать, вручать.

Natura tulerit - сама природа такъ устроила, создала (ferre въ смыслѣ быть беременнымъ и рождать).

Virtute - въ значеніи ἀρετή - способность къ самосовершенствованію.

Ut praeessent - ut финальное (что бы).

Sed ut hi etiam - тутъ уже чувствуется прибавка чего-то новаго - "но такъ, что они обыкновенно сами" (отсюда praesens, а не imperf. coniunct.).

Это - аристократическая точка зрѣнія, раздѣляемая въ общихъ чертахъ, между прочимъ, Аристотелемъ, который допускаетъ власть мужа надъ женой, свободныхъ надъ рабами; западныхъ народовъ надъ восточными, потому что первые по самой природѣ выше и сильнѣе вторыхъ.

pravis opinionibus - ложныя мнѣнія.

Judicatur - удивляло многихъ комментаторовъ, которые старались даже неудачно замѣнить его словомъ indicatur. Вполнѣ понятно было бы iudicatur при перестановкѣ cernitur et iudicatur. Judicatur, - признать, послѣ того, какъ будетъ замѣчено.

Фраза virtus in paucis - это лозунгъ антидемократическаго движенія въ концѣ Пелопонесской войны. Толпа не имѣетъ ἀρετή а между тѣмъ она стоитъ во главѣ.

Copiosus - состоятельный.

Opes paucorum - подчеркнуто opes (видно уже изъ расстановки словъ) въ противоположность virtutes.

Nomen - выдвинуто на первый планъ.

Mordicus - закусывающій что-либо (прилагательное, обратившееся въ нарѣчіе; какъ deinceps, означавшее первоначально

"откуда-нибудь начинающійся", - penitus - у Плавта penitissimus и проч.).

Carent eo nomine - далеки отъ этого титула. Tusc. disp., II, 87 - Triste est nomen ipsum carendi, quia subicitur haec vis: habuit, non habet; desiderat, requirit, indiget § 38. - carere igitur hoc significat, egere eo quod habere velis.

Vacuae consilio - безъ разума.

Modus vivendi - умѣнье жить въ извѣстныхъ границахъ, регулярно.

Modo - modus (modum suae vitae habere - Ter., Cic.-imitari caelestium ordinem vitae modo et constantia).

Что такое истинный гражданинъ? По мнѣнію Аристотеля, тотъ, кто умѣетъ не только повелѣвать, но и подчиняться. Титъ Ливій въ началѣ 21 кн. говоритъ съ похвалой объ Аннибалѣ, который могъ не только управлять, но и повиноваться.

Insolentia (ὕβρις) - разумѣется высокомѣріе не какъ пассивная черта характера, а въ смыслѣ дѣйствующей силы.

Optimi - противополагается opulenti, но по происхожденію они одного корня (optimus отъ ops, какъ legitimus отъ lex).

Мысль, проведенная здѣсь, свойственна многимъ школамъ (сократикамъ, стоикамъ и др.). Управляетъ государствомъ или домомъ умъ, свободный отъ страстей (ἐπιθυμίαι, cupiditates). Любопытно, что еще софистъ 5 вѣка, защищавшій рабовъ, доказывалъ, что лучшіе изъ рабовъ, δοῦλοι γενναῖοι (servi liberales, благородные рабы), выше тѣхъ свободнорожденныхъ, которые подчи-

няются, какъ рабы, своимъ страстямъ (ср. 47 письмо Сенеки).

Здѣсь instituere въ значенiи учить.

Complexus est - объялъ, усвоилъ.

Leges imponere - какъ бы навязывать законы.

Suam vitam - подчеркнуто.

Lex - какъ житейская норма - какъ lex vivendi.

Praeferre - мы знаемъ выраженiе prae se ferre aliquid съ оттѣнкомъ гордости, хвастовства; здѣсь этого нѣтъ - просто его жизнь будетъ образцомъ для подражанiя. Praefert vitam - August. Mon. Ancyr: εἰσαγαγὼν καινοὺς νόμους πολλὰ ἤδη τῶν ἀρχαίων ἐθῶν καταλυόμενα διωρθωσάμην, καὶ αὐτὸς πολλῶν πραγμάτων μίμημα ἐμαυτὸν τοῖς μετέπειτα παρέδωκα (изъ надписи, титулъ которой только что приведенъ).

Unus - подчеркнуто.

Universi - всѣ до одного.

Optimum - винит.пад.средн.рода,а не муж.Otium-спокойствiе

Sic - подчеркнуто. Commodum - интересъ.

Necesse - подчеркнуто - ("естественно"); рѣчь идетъ о неписанныхъ естественныхъ законахъ.

Съ § 53 идутъ возраженiя противъ демократическаго принципа

Amplexor - отличается отъ amplector, какъ captare отъ capere; здѣсь въ значенiи "дорожить".

Ipsi .... dignitatum - по смыслу какъ бы въ скобкахъ.

Praecipue - больше, чѣмъ какiя-бы то ни было государства.

Delectus - здѣсь не сами выборы разумѣются, а производство этихъ выборовъ - nomen actionis.

Necesse - κατὰ φύσιν.

Ab optimus - дѣйствительно лучшими.

Fere - почти, приблизительно.

Переводъ главы 34, п. 51. Если государство будетъ при этомъ руководиться случайностью, то оно такъ же скоро погибнетъ, какъ корабль, если за управленiе возьмется одинъ изъ пассажировъ по жребiю. Поэтому, если свободный народъ выберетъ лучшихъ людей, чтобы имъ ввѣрить себя, - а выберетъ онъ, если только стремится къ своему благу, только наилучшихъ - то по крайней мѣрѣ благо государства будетъ вручено благоразумiю лучшихъ людей, - тѣмъ болѣе, что и сама природа создала такъ, что не только превосходящiе доблестью и мужествомъ должны начальствовать надъ слабѣйшими, но и послѣднiе охотно повинуются первымъ. Но это наилучшее состоянiе, по ихъ словамъ, погибло вслѣдствiе превратныхъ понятiй людей, полагающихъ - по незнанiю истинной добродѣтели, которая бываетъ у немногихъ и у немногихъ же можетъ быть замѣчена и признана, - что лучшiе люди - это люди богатые и состоятельные, и далѣе люди знатнаго происхожденiя. Когда, вслѣдствiе такого заблужденiя толпы, государствомъ начинаютъ овладѣвать средства немногихъ, а не достоинства, то эти правители крѣпко держатся за титулъ лучшихъ людей, хотя въ сущности этотъ титулъ отъ нихъ далекъ. И дѣй-

ствительно, богатство, титулъ, вліяніе и умѣніе жить и управлять другими полны безчестія и высокомѣрной гордости, - и нѣтъ болѣе безобразнаго вида гражданской общины, чѣмъ тотъ, въ которомъ лучшими людьми считаются богатѣйшіе.

52. А если государствомъ управляетъ доблесть, то что можетъ быть прекраснѣе? Когда тотъ, кто повелѣваетъ другими, самъ не находится въ рабствѣ ни у одной страсти, когда онъ самъ усвоилъ все то, къ чему онъ пріучаетъ и зоветъ гражданъ, и не навязываетъ народу такихъ законовъ, какимъ онъ самъ не станетъ повиноваться, но своей собственной жизнью даетъ гражданамъ образецъ закона.

И если бы такой человѣкъ одинъ могъ со всѣмъ этимъ справиться, то не было бы надобности въ большемъ числѣ правителей; конечно, если бы всѣ въ совокупности были въ состояніи понимать свое благо и быть въ этомъ отношеніи согласными, то никто не сталъ бы стремиться къ выбору правителей. Но именно трудность принятія рѣшеній перенесла управленіе отъ царя къ большему числу правителей, а заблужденіе и необдуманность народовъ - отъ множества къ немногимъ. Именно при такихъ условіяхъ, между недостаточностью силъ одного и необдуманностью многихъ, оптиматы заняли среднее положеніе, и оно является самымъ урегулированнымъ: когда они управляютъ государствомъ, то естественно народы пользуются наибольшимъ благополучіемъ, будучи свободны отъ всякихъ заботъ и помышленій и предоставивъ попеченіе о своемъ покоѣ другимъ, которые должны объ

этомъ заботиться и не давать народу повода думать, что правители равнодушны къ его интересамъ.

53. Въ самомъ дѣлѣ, по крайней мѣрѣ, равенство права, которое такъ высоко цѣнятъ демократіи, даже и соблюдено быть не можетъ: вѣдь въ самихъ демократіяхъ, какъ бы ни были онѣ распущены и разнузданы, раздаютъ многимъ многое, болѣе, чѣмъ гдѣ бы то ни было, и въ нихъ самихъ происходитъ большой выборъ между людьми и достоинствами - и это такъ называемое равенство является въ высшей степени несправедливымъ. И дѣйствительно, когда одинаковую почесть воздаютъ и крупнымъ и мелкимъ людямъ - а они бываютъ естественно у каждаго народа, - то само это равенство обращается въ полное неравенство; а въ тѣхъ государствахъ, которыя управляются оптиматами, этого произойти не можетъ. Вотъ приблизительно то и кое-что еще въ томъ же родѣ, что обыкновенно приводятъ въ доказательство тѣ, которые особенно рекомендуютъ эту форму государственнаго устройства.

Глава 35 §54. E tribus istis - въ смыслѣ "изъ трехъ упомянутыхъ тобою". (iste о второмъ лицѣ).

Главное удареніе на maxime, т.е. форму, какую больше всѣхъ остальныхъ могу одобрить.

Conflare - терминъ литейнаго дѣла - спаивать, сливать вмѣстѣ.

Simplex - простой, несмѣшанный.

Genere - подразумѣвается regio - regio genere.

Можно было бы дополнить an imo, а никакъ не mente exiguos.

Diligentia - усердіе, заботливость.

Adsund - передъ нами стоятъ.

Qui profiteant ur - съ тѣмъ, чтобы развить.

Consilium - разсудительность.

Ecce autem - но вотъ (ср. adsunt - картинный ораторскій стиль).

hac - въ смыслѣ но.

Caritas - любовь.

Incohatum relinquere - оставлять только начатымъ, неоконченнымъ (прегнантное значеніе).

Переводъ 25 главы § 54. Тогда Лелій сказалъ: "ну, а ты, Сципіонъ, изъ указанныхъ тобою трехъ формъ какую больше всего одобряешь?" Сц.: "Правильно спрашиваешь ты, какую я одобряю больше другихъ, такъ какъ я собственно не одобряю ни одной изъ нихъ, поскольку она существуетъ сама по себѣ, обособленно отъ другихъ; но я предпочитаю каждой отдѣльной формѣ то, что было бы слито изъ всѣхъ вмѣстѣ. Но если бы нужно одобрять одну и притомъ простую форму, то я одобрилъ бы царство. Здѣсь прежде всего бросается въ глаза какъ бы отцовское имя царя, заботящагося о своихъ согражданахъ, какъ о собственныхъ дѣтяхъ, и тщательно ихъ охраняющаго... Полезно, чтобы заботливость одного наилучшаго и превосходящаго другихъ человѣка поддерживала населеніе.

55. Но вотъ передъ нами и оптиматы, чтобы заявить, что они то же самое дѣлаютъ лучше, и сказать, что у многихъ болѣе разсудительности, чѣмъ у одного, и однако та же справедливость и честность. Но вотъ и народъ громогласно заявляетъ, что онъ не желаетъ повиноваться ни одному, ни немногимъ; что даже для звѣрей нѣтъ ничего сладостнѣе свободы; а ея лишены всѣ, - находятся ли они въ рабствѣ у царя или у оптиматовъ. Такимъ образомъ, цари привлекаютъ насъ любовью, оптиматы разсудительностью, народы свободой, такъ что при сравненіи трудно выбрать, чего можно наиболѣе желать. Я думаю, - сказалъ Лелій: однако, если ты это оставишь начатымъ, то съ трудомъ можно будетъ разобраться въ остальномъ.

Глава 36.

Aratus - философъ-астрономъ 3-го вѣка до Р.Х. Онъ былъ очень популяренъ во времена Сципіона и Цицерона, который перевелъ его стихами (да и позднѣе, его переводилъ внукъ Августа Германикъ).

Quo Iove - сравните начало 38 гл. - Cujus... sensus?" гдѣ говорится не о какомъ-нибудь отдѣльномъ чувствѣ. "Отъ какого такого Юпитера?" переведемъ мы.

Aut - въ значеніи и въ слитныхъ вопросахъ.

Haec oratio - эта бесѣда.

Carmen - поэма.

Tantum - подразум. simile.

Rite - правильно.

Capio principia - начать.

Omnes - будемъ понимать въ этомъ испорченномъ мѣстѣ:

docti indoctique.

Sive haec - указываетъ на безразличіе Циперона къ послѣдующимъ мнѣніямъ.

Convertere - потрясать.

Отъ testes зависитъ ita consensisse gentis: то, что стоитъ въ скобкахъ (si..... placet) часто возбуждало сомнѣнія,- въ сущности, смыслъ этого отрывка таковъ: всѣ могутъ быть, называться свидѣтелями, если только многихъ мы будемъ считать за всѣхъ."

Sive haec см. выше.

Imperitus - необразованный, невѣжественный; по значенію ему можно противопоставить humanus - образованный. Въ нашей главѣ противопоставлено слову imperitus - выраженіе eruditus, почти синонимическое слову humanus.

Didicimus - какъ насъ учили еще въ школѣ.

Vix - относится къ cognoscimus.

Senserunt - высказывали мнѣніе (Ср. Sententia).

Isti - т.е. doctores.

Къ mente смѣло можно добавить, чтобы закончить отрывокъ,- (mente) unius regi.

Дальше слѣдуетъ пропускъ, который Маій пытался возстановить путемъ заимствованія сходнаго мѣста у Лактанція. Пропускомъ же начинается здѣсь и слѣдующая 37 глава. -

Переводъ главы 36, § 56. Итакъ, будемъ подражать Арату, который, приступая къ разсужденію о важныхъ предметахъ,

считаетъ нужнымъ начинать съ Юпитера.

Л. Съ какого такого Юпитера? И какое сходство съ его поэмой имѣетъ наша рѣчь? Сц.: Лишь такое, что мы правильно можемъ начинать свое слово съ того, кого одного всѣ единогласно признаютъ царемъ всѣхъ людей и боговъ.

Что это такое? сказалъ Лелій. Сц.: Что же, по твоему, какъ не то, что находится передъ нашими глазами? Если держаться того мнѣнія, что для пользы государственной жизни установлено начальниками государствъ вѣрить въ существованіе одного царя на небѣ, который, какъ утверждаетъ Гомеръ, потрясаетъ весь Олимпъ, и его признавать царемъ и отцомъ всѣхъ, - то является большая поддержка и много свидѣтелей (если только многими угодно называть всѣхъ) тому, что народы - значитъ по распоряженію начальниковъ - согласились въ томъ, что нѣтъ ничего лучше царя, такъ какъ признаютъ, что даже всѣми богами управляетъ воля одного. Съ другой стороны, если это, какъ насъ учили, основано на заблужденіи неученыхъ людей и похоже на миөы, то мы должны слушать общихъ какъ-бы учителей образованныхъ людей, которые какъ бы воочію видѣли то, что мы съ трудомъ познаемъ слухомъ.

Кто же они? сказалъ Лелій.

Сц.: Это тѣ, которые на основаніи изслѣдованія происхожденія всего говорятъ, что весь этотъ міръ управляется разумомъ.

Глава 37. Istos - въ значеніи мѣстоименія 2-го лица. -

такого родѣ свидѣтелей, о какихъ ты выше упоминалъ.

Ut - въ смыслѣ: "съ тѣхъ поръ какъ".

Minus - употреблено здѣсь, какъ существительное, т.е. прослужитъ подлежащимъ (отъ него зависитъ quadringentorum annorum).

Ut - prout - т.е. поскольку дѣло касается.

His annis quadringentis - употр. творит. пад. ясно, "за эти 400 лѣтъ".

Ac - съ оттѣнкомъ ограниченія.

Si, ut Graeci dicunt, omnes aut Graios esse aut barbaros - смѣшеніе двухъ конструкцій: безъ ut было бы синтаксически проще.

Atqui - но (а) между тѣмъ (сильное противоположеніе).

Gens - происхожденіе.

Ingenia почти что mores - характеръ, нравъ.

Non Veteres - отнюдь не древніе; сильно подчеркнуто.

Inhumanus - рядомъ съ Ferus значитъ не цивилизованный, дикій (Pro Caelio).

§ 26: Fera quaedam sadalitas et plane pastoricia atque agrestis germanorum lupercorum, quorum coitio illa silvestris ante est instituta quam humanitas atque leges).

Переводъ главы 37, § 58. Но если хочешь, Лелій, я дамъ тебѣ свидѣтелей, притомъ не слишкомъ древнихъ, и отнюдь не варваровъ. Л.: Такихъ именно я и желаю. Сц.: Итакъ, не видишь ли ты, что меньше 400 лѣтъ, какъ нашъ народъ не имѣетъ царей? Л.: Да, меньше.

Сц.: Итакъ, что же? Такой періодъ въ 400 лѣтъ, по крайней мѣрѣ, - для города и государства, неужели слишкомъ продолжителенъ?

Л.: Это - едва, едва возрастъ юности.

Сц.: Итакъ, за эти 400 лѣтъ былъ въ Римѣ царь?

Л.: Да, и притомъ - гордый.

Сц.: Ну, а раньше его?

Л.: Справедливѣйшій; и т.д. подрядъ вплоть до Ромула, который былъ царемъ за 600 лѣтъ до нашего времени.

Сц.: Такимъ образомъ, и онъ не очень древній?

Л.: Нисколько, и притомъ онъ былъ царемъ, когда Греція начала уже стариться.

Ну - хорошо (но скажи пожалуйста), сказалъ Сципіонъ, былъ Ромулъ царемъ варваровъ?

Л.: Если, какъ утверждаютъ Греки, всѣ - или Греки или варвары, то я опасаюсь, не былъ ли онъ царемъ варваровъ; если же это имя надо давать нравамъ, а не языкамъ, то, я думаю, Греки въ неменьшей степени варвары, чѣмъ Римляне.

Тогда Сципіонъ сказалъ: а между тѣмъ для того вопроса, о которомъ идетъ рѣчь, намъ не важно происхожденіе, но важенъ прирожденный характеръ народа. Въ самомъ дѣлѣ, если люди разумные и притомъ - отнюдь не древніе пожелали имѣть царей, то мои свидѣтели не слишкомъ старинные, не лишены образованія и

че грубы.

Глава 38. Instructum - въ смыслѣ: "снабжать".

Argumenta - здѣсь представлено любопытное положеніе риторики: улики и психологическій анализъ для судьи или патрона могутъ быть важнѣе свидѣтельскихъ показаній; ср. въ "Верринахъ"; iudex nemo esse bonus potest nisi suspicione certa movetur".

Положеніе это подкрѣплялось тѣмъ, что свидѣтельскія показанія субъективны, что они зависятъ ex voluntate testium, тогда какъ argumenta объективны и основаны на сущности дѣла (rerum esse propria). Но въ виду софистическаго характера античнаго, въ частности римскаго краснорѣчія, возможно было и обратное положеніе (все зависѣло отъ свойствъ процесса): въ случаѣ надобности ораторъ находилъ argumenta субъективными, а показанія свидѣтелей объективными, основанными на фактахъ, а не на фантазіи.

Въ данномъ случаѣ, замѣчаніе Лелія является лишь переходомъ, правда, не лишеннымъ остроумія, къ дальнѣйшему изложенію.

Sensus - совокупность чувствъ (genet. Subject).

Cujus ..... sensus? См. начало 36 гл. мѣсто: "Quo Jove?"

Si forte - si quando - не будетъ плеоназмомъ - "можетъ быть случайно" (оговорка необходимая въ виду того, что Laelius Sapiens славился самообладаніемъ).

Tu - подчеркнуто.

Iratus - человѣкъ, уже объятый гнѣвомъ; тогда какъ iracundia имѣетъ въ виду человѣка вспыльчиваго и подчеркиваетъ моментъ возникновенія раздраженія.

Permittis - въ смыслѣ предоставить.

Non mehercule - трудно буквально перевести. Мы передадимъ эти слова такъ: "нѣтъ, увѣряю тебя...."

Dominatum - выдвинуто по разстановкѣ словъ, слѣдовательно, на немъ лежитъ логическое удареніе.

Archytam - Архитъ, современникъ Платона, философъ и политикъ. Πολιτικὸς ἅμα φιλόσοφος - говоритъ о немъ Атеней XII. 3. Слѣдуетъ далѣе анекдотъ, который часто повторяется у самого Цицерона, а также и у другихъ писателей.

Ac = quam - въ значеніи "чѣмъ" послѣ alius и aliter.

Iam - тутъ же.

Videlicet - указываетъ здѣсь на то, что это точка зрѣнія самого Архита.

Seditio animi = Платоновскому термину στάσις.

Iracundia - θυμός или θυμοειδές.

Pars optima - здѣсь аналогія съ тремя Платоновскими частями души - λόγος или λογιστικόν, θυμος и ἐπιθυμία= consilium или ratio, iracundia или vitia и libidines (avaritia gloriae imperii cupiditas), λογος, consilium, такимъ образомъ является pars optima.

Ita affectus - такъ настроенный.

Profecto изъ pro Facto - сообразно съ обстоятельствами дѣла, конечно.

Ego - подчеркнуто.

Isto - въ смыслѣ: упомянутый.

Animatus - т.е. animum habens, слѣдовательно; ita animatus - isto animo praeditus.

Sub regno - подчеркнуто, - igitur - еще болѣе подчеркнуто, tibi - также подчеркнуто.

Res = summa rerum.

Dubitare - колебаться, какъ бы раздваиваться.

Jam - т.е. послѣ всѣхъ нашихъ аргументовъ.

Res sit - conjunct. potentialis.

Переводъ главы 38 § 59. Тогда Лелій сказалъ: "Я вижу Сципіонъ, что у тебя довольно много свидѣтелей, но на меня, какъ на хорошаго судью, больше дѣйствуютъ доказательства, чѣмъ свидѣтели". Тогда Сципіонъ отвѣтилъ: "въ такомъ случаѣ, ты самъ воспользуйся тѣми доказательствами, которыя даютъ тебѣ твои чувства."

- Какія такія чувства? сказалъ Лелій.

Сц.: Я имѣю въ виду случай, когда, можетъ быть, тебѣ приходилось думать, что ты на кого-нибудь гнѣваешься.

Я, сказалъ Лелій, испытывалъ это чаще, чѣмъ хотѣлъ бы.

Сц.: Ну, и тогда, когда ты въ гнѣвѣ, предоставляешь ли ты этому раздраженію господство надъ твоей душой?

Нѣтъ, увѣряю тебя, сказалъ Лелій, но я подражаю извѣстному Архиту Тарентинскому, который, явившись въ свое имѣніе и найдя тамъ все иначе, чѣмъ приказывалъ, сказалъ управляющему: "а, ты несчастный, котораго я тутъ же избилъ бы до смерти, если бы не былъ въ гнѣвѣ."

§ 60. Отлично, отвѣчалъ Сципіонъ. Итакъ, Архитъ правильно признавалъ раздраженіе, очевидно, вслѣдствіе его несогласія съ разсудкомъ, какъ бы возмущеніемъ души, и желалъ, чтобы оно укрощалось разумомъ. Прибавь сюда алчность, властолюбіе, славолюбіе, прибавь похоти; и ты теперь видишь, что если и есть въ человѣческой душѣ власть, похожая на царскую, то владычество будетъ принадлежать одному, то-есть разуму (вѣдь это лучшая часть души); и что если владычествуетъ разумъ, то нѣтъ мѣста для похотей, нѣтъ мѣста для гнѣва, нѣтъ его и для опрометчивости.

Л. Да, это такъ. Сц.: Одобряешь ли ты такое (состояніе) души?

Л.: Болѣе, чѣмъ что бы то ни было.

Сц.: Итакъ, ты естественно не сталъ бы его одобрять, если бы похоти, - а имъ нѣтъ числа - или раздраженія, по устраненіи разума, овладѣли всѣмъ?

Л. Я по крайней мѣрѣ полагалъ бы, что нѣтъ ничего несчастнѣе подобной души и человѣка съ такой душой.

Сц.: Итакъ, ты согласенъ съ тѣмъ, чтобы всѣ части души находились подъ царской властью и при этомъ, чтобы онѣ упра-

влялись разумомъ?

Л. Да, я съ этимъ согласенъ.

Сц. Въ такомъ случаѣ, почему же ты колеблешься, какого мнѣнія тебѣ быть о государствѣ? Вѣдь если въ немъ управленіе перенесено на многихъ, то теперь понятно, что не будетъ никакой руководящей власти; а если власти вообще быть не можетъ, если она не едина.

Глава 39. Quaeso - въ смыслѣ: скажи, пожалуйста.

Est in pluribus - не значитъ "есть у многихъ", - тогда былъ бы просто dat.; здѣсь надо переводить - "сосредоточена во многихъ".

Testibus meis - подчеркнуто. Testibus = testimoniis (moneri) т.к. это аргументы, а не живые свидѣтели (иначе было бы a testibus).

Intelligo = video, т.е. означаетъ больше, чѣмъ просто понимать: - "ясно понимать" - переведемъ мы.

Formianum - мѣстечко къ сѣверу отъ Неаполя, недалеко отъ Kaiэты - имѣніе Лелія; тамъ же было впослѣдствіи и имѣніе Циперона, гдѣ онъ былъ убитъ.

Familia - совокупность famulorum - челядь.

Interdicere - обыкновенно значитъ запрещать; здѣсь въ старомъ значеніи - строго (valde) наказывать.

Dicto - соединить не съ uni, а съ audiens; въ позднѣйшемъ языкѣ встрѣчается слитная форма indictaudiens въ значеніи "непослушный", - у христіанскихъ писателей встрѣчаемъ да-

же существительное indictaudientia въ смыслѣ "неповиновеніе".

Quippe - именно, то есть.

Vilicus - старшій изъ рабовъ, управляющій имѣніемъ.

Quid - въ смыслѣ: далѣе.

Praeesse - завѣдывать.

Alter - еще другой кто-нибудь второй (кромѣ тебя, вмѣстѣ съ тобой) - иначе было бы alius. Здѣсь имѣется въ виду dispensator - завѣдующій домомъ, дворецкій.

Quin - (qui - ne - чѣмъ бы не, какъ бы не), какъ же почему не. Оно утратило здѣсь значеніе причиннаго вопроса и стало служить простымъ утвержденіемъ. Изъ этого quin ясно употребленіе его въ модальномъ значеніи. Тогда quin etiam носило бы характеръ градаціи - "и почему бы еще не "=даже. Такое употребленіе вопросительныхъ частицъ соотвѣтствуетъ другимъ формамъ латинскаго языка: напр. quid - иногда употребляется въ значеніи "далѣе" для обозначенія перехода къ дальнѣйшему.

Idem - можетъ быть и accusat.

Переводъ главы 39 п. 61. Тогда Лелій отвѣчалъ: Скажи, пожалуйста, какая разница между однимъ и многими, если справедливость сосредоточивается во многихъ.

Сц. Такъ какъ я вижу, Лелій, что мои свидѣтели не производятъ на тебя большого впечатлѣнія, то я не перестану брать тебя самого въ свидѣтели для подтвержденія моихъ словъ.

Меня? сказалъ тотъ, - какимъ же образомъ?

Сц. Вѣдь я замѣтилъ, недавно, когда мы были въ Форміанѣ, какъ строго ты наказывалъ своей челяди слушаться только одного.

Л.: Именно управителя.

Сц.:Ну, а въ домѣ? Развѣ нѣсколько человѣкъ завѣдуютъ твоими дѣлами?

- Нѣтъ, одинъ, - сказалъ Лелій.

Сц.: Далѣе, а всѣмъ домомъ твоимъ развѣ управляетъ кто-нибудь еще другой, помимо тебя?

Л.:Отнюдь нѣтъ.

Сц.: Тогда ты тоже долженъ признать, что въ государствѣ господство одного правителя, если только оно основано на справедливости, самое лучшее.

Л. Ты меня доводишь до того, что я почти соглашаюсь съ тобой.

Глава 40.

Dignus не только значитъ "достойный", но и "соотвѣтствующій", "стоящій на высотѣ". Cic. Phil. III § 25: vir patre avo majoribus suis dignus.

Ars - какъ искусство, такъ и совокупность знаній.

Quid? tu nonvides - съ оттѣнкомъ недоумѣнія - "какъ? Ты самъ этого не видишь"...

Importunitate et superbia - importuna superbia (ἓν διὰ δυοῖν); importunus - невыносимый.

Odium - основано на importunitas. Rh. ad Her. I § 8:

in odium rapiemus, si quod eorum spurce, superbe, crudeliter, confidenter, malitiose, flagitiose factum proferemus.

Insolentia - надменность, высокомѣріе; здѣсь insolentia - не отвычка отъ свободы, а свобода, не знающая мѣры, смахивающая на заносчивость; insolentia libertatis = insolenti libertate - insolentia quam libertas movet, dat. (См. I §65, II § 45) insolentia. Insolens ошибочно производить отъ глагола soleo; insolens родственно глаголу insolescere - надуваться, близкое по смыслу къ нѣмецкому schwellen.

Exacti - лучше было бы eiecti.

Насчетъ fasces demissi см. главнымъ образомъ 31 главу 2-ой книги De re publica.

Lascivire - шутить, играть, немного распускаться.

Mare coepit horrescere (horridus - шершавый), т.е. что "по морю начали ходить волны".

Imperare - приказывать, повелѣвать, править; recusare - отказывать въ повиновеніи. De leg. III. 6: iusta imperia sunto, isque cique civis modeste ac sine recusatione parento.

Appellare - апелляція почти исключительно къ трибуну.

Provocare - отъ магистратовъ къ народу.

Libido - прихоть, произволъ, страсть, распущенность,разнузданность.

Voluerunt - санкціонировали закономъ.

Potestas - указываетъ на широту полномочій.

Dictator - отъ dictare,- qui dictat (кто командуетъ).

Но такъ какъ говорятъ dictatorem dicere, то древніе и вслѣдъ за ними нѣкоторые новые юристы производятъ слово dictator отъ гл. dicere. Однако первое толкованіе правильнѣй.

Libris - auguralibus, конечно, - такъ какъ Сципіонъ и Лелій были авгурами. Въ этихъ книгахъ диктаторъ назывался по древнему выраженію - magister populi, а подчиненный ему начальникъ конницы - magister equitum.

Послѣ veteres можно подразумѣвать опущенный гл.voluerunt, constituerunt.

Переводъ главы 40 § 62. Сципіонъ: "Ты еще болѣе согласишься, Лелій, если я дойду до болѣе важныхъ пунктовъ,оставляя уподобленія, именно, что одному кормчему, одному врачу, если только они стоятъ на высотѣ своихъ знаній, правильнѣе, чѣмъ многимъ, поручить - одному корабль, другому больного.

Л. Что же за болѣе важные пункты?

Сц. Какъ? и ты не видишь, что вслѣдствіе невыносимаго высокомѣрія одного Тарквинія самое званіе царя стало ненавистнымъ для нашего народа?

Да, я это вижу, сказалъ Лелій.

Сц. Тогда ты и то видишь - къ чему я расчитываю подойти въ дальнѣйшемъ теченіи моей рѣчи - именно, что по изгнаніи Тарквинія народъ разнуздался отъ какой-то удивительно неумѣренной свободы: тогда были отправлены въ изгнаніе люди невиновные, расхищены имѣнія многихъ, тогда пошли годовые консулы, послѣ этого стали опускать передъ народомъ фасцы, затѣмъ

развилась провокація по всѣмъ дѣламъ, затѣмъ совершились сецессіи плебса, затѣмъ вообще большая часть дѣлъ стала такъ совершаться, что все зависѣло отъ народа.

§ 63. Лелій: Это такъ, какъ ты говоришь.

Сц.: Но это дѣйствительно такъ бываетъ, сказалъ Сципіонъ, во время міра и досуга. Дѣйствительно, можно распускаться, пока нечего бояться, напримѣръ, какъ на кораблѣ, и часто даже при легкой болѣзни. Но подобно тому, какъ плавающій, какъ только море вдругъ начнетъ вздуваться, и упомянутый больной, когда болѣзнь начинаетъ становиться тяжеле, взываютъ къ помощи одного, - такъ и народъ дома, во время мира повелѣваетъ и самимъ магистратомъ, грозитъ, отказываетъ имъ въ повиновеніи, апеллируетъ, провоцируетъ; но на войнѣ такъ повинуется, какъ царю: въ самомъ дѣлѣ благосостояніе получаетъ тогда болѣе значенія, чѣмъ прихоти.

А во время болѣе тяжелыхъ войнъ наши сограждане сами постановили сосредоточивать всю власть въ рукахъ одного - даже безъ коллеги; - и уже самое имя такого начальника указываетъ на силу его полномочій. Именно, титулъ диктатора собственно происходитъ оттого, что его называютъ (dicitur), но въ нашихъ книгахъ, какъ ты видишь, Лелій, онъ называется начальникомъ народа.

Л. Да, это вижу.

Сц. Итакъ мудро, мудро устроили наши древніе....

Глава 41. Сит поставлено здѣсь съ perfect. indic..

orbatus est; это perfect. iterat., относящійся къ настоящему времени.

Здѣсь въ orbatus est (лишать) подчеркнутъ оттѣнокъ осиротѣлости (вѣдь царь - pater).

Dura - это слово возбуждало много толковъ. Оно само уже есть коньектура и довольно неудачная. Рукописное diu нарушаетъ гекзаметръ, въ который входитъ и дальнѣйшее simul inter sese - pectora (?)... tenet desiderium simul.

Sese sic memorant, o Romule, Romule die!

et cet ....

Коньектура Беренса dulce вполнѣ удовлетворяетъ гекзаметру, но, пожалуй, даетъ нѣсколько сентиментальный смыслъ.

Desiderium - употреблено sensu praegnanti - стремленіе къ тому, чего уже нѣтъ.

Inter sese - другъ съ другомъ.

Memorant - говорятъ съ упоминаніемъ имени.

Die = dive, т.к. Ромулъ былъ божественнаго происхожденія (сынъ Марса). Поэтому genuerunt непремѣнно надо переводить словомъ родить, а никакъ не - сотворить, или создать.

Genitōr - долгота въ данномъ случаѣ объясняется цезурой.

Sanguen - старая форма средняго рода: обычное masc. sanguis - произошло изъ sanquin - s.

Herus - въ смыслѣ "господина" лучше безъ h - (erus). Ср. старинную форму esa

Слово honorem, decus комментируется выраженіемъ luminis

oras.

Mansisset - подъ удареніемъ, выставлено на первое мѣсто.

Si regum similitudo permanisset - мы сказали бы скорѣе si similes reges permansissent.

Concidere - обрушиться.

Totum - въ смыслѣ нарѣчія - въ конецъ, окончательно; отн. къ сказ. - concidisse.

Подъ словомъ cursus разумѣется тотъ эволюціонный путь, который проходятъ различные виды правленія, видоизмѣняясь одинъ въ другой. Это тотъ кругъ, о которомъ упоминается особенно у Платона. Цицеронъ говоритъ объ этомъ въ гл.гл. 35, 36, 37, 38, а въ 39 подводитъ итоги (mirique sunt orbes et quasi circuitus in rebus publicus commutationum (et vicissitudinum).

Non magis... quam - по русски лучше перевести положительно, безъ отрицанія - "столько же, - сколько".

Переводъ 41 главы § 64. Когда народъ сиротѣетъ отъ потери справедливаго царя, то, какъ говоритъ Энній, по кончинѣ отличнаго царя, "сердцами овладѣваетъ тоска по немъ". И вмѣстѣ съ тѣмъ въ разговорахъ другъ съ другомъ они такъ о немъ упоминаютъ: "О Ромулъ, божественный Ромулъ! Какимъ стражемъ отечества родили тебя боги! О отецъ! О родитель! О кровь, происходящая отъ боговъ!"

Не господами, не владыками называли тѣхъ, кому законно повиновались, наконецъ, - даже и не царями, но стражами отечества, отцами и богами. И не безъ основанія. А именно, что

они прибавляютъ къ этому? "Ты насъ провелъ въ предѣлы свѣта."

Они полагали, что справедливость царя дала имъ жизнь, почетъ, украшеніе.

Несомнѣнно, то же настроеніе осталось бы у ихъ потомковъ, если бы сохранился такой типъ царей. Но ты видишь, что вслѣдствіе несправедливости одного совершенно рушилась эта форма государства.

Л. Да, я это вижу и стараюсь познать тѣ самые пути измѣненій столько же въ нашемъ, сколько и во всякомъ государствѣ.

Глава 42. De illo genere - о смѣшанной республикѣ.

Quae sentio - мое мнѣніе.

Accuratius - съ большею обстоятельностью.

Commutatio - греч. μεταβολή (переворотъ*).

Hujus - наше, только что упомянутое.

Illa - проще было бы haec - о слѣдующемъ, дальнѣйшемъ. Illico произошло отъ in loco - очень распространенная метафора, - обозначеніе времени мѣстомъ, - ср. у насъ: тутъ - же (о времени), нѣм. auf. der Stelle - тотчасъ.

Oppresserunt - perfect. iterat. при praesens главнаго предложенія - для выраженія общей мысли.

Ferme - по происхожденію превосходная степень отъ fere: "чаще всего бываетъ".

---

*) Очень рекомендую прочесть хотя бы въ переводѣ проф. Жебелева V книгу "Политики" Аристотеля, спеціально посвященную происхожденію переворотовъ въ различныхъ государственныхъ формахъ.

Regium ... patrium, consilium - царское... отеческое почтеніе. Consilium можно передать здѣсь словомъ "правительство, разумное правительство".

Царь долженъ быть εὐεργέτης. Царь это - земной Зевсъ, и такую точку зрѣнія на царя усвоили себѣ Римскіе императоры, начиная съ Августа. Онъ долженъ соревновать Зевсу и быть, подобно Зевсу, отцомъ для управляемыхъ. Обратившись въ тиранна, царь падаетъ чаще подъ напоромъ аристократіи.

Moderatior - относительно умѣренный.

Quoad - лишь до тѣхъ поръ.

Sentit - владѣетъ чувствами, пока не обратится въ разнузданное животное.

Sapit - владѣетъ умомъ.

Sua..... per se - подчеркнуто.

Начиная съ si quando... до конца, глава эта имѣетъ автобіографическое значеніе для Цицерона, который намекаетъ здѣсь на свое изгнаніе. Онъ былъ rector reipublicae, конечно, - justus, однако - его отправили въ ссылку, при чемъ прямо противъ него былъ направленъ законъ Клодія, въ силу котораго онъ долженъ былъ жить не ближе 400 миль отъ столицы, и никто не смѣлъ обращаться къ народному собранію съ просьбой о возвращеніи изгнанника и о возстановленіи его въ гражданскихъ правахъ.

Substravit - очень красивая метафора: точно libido наступаетъ ногой на государство. Lucret. V. II. 35: regibus occisis subversa jacebat - pristina majestas - sub pedibus vol-

gi magnum lugebat honorem.

Libido - самый дурной инстинктъ.

Всѣ отрицанія (cave и проч.) мы въ переводѣ для ясности отнесемъ къ придаточному предложенію.

Flammam - сравненіе, заимствованное изъ греческаго языка, изъ греческой политической литературы.

Consilium - разумное правительство.

Переводъ главы 42 § 65. Сципіонъ: Вообще, когда я выскажу свое мнѣніе о томъ родѣ государства, который я наиболѣе одобряю, мнѣ обстоятельнѣе придется говорить о государственныхъ переворотахъ, хотя, по моему мнѣнію, въ этомъ государствѣ ихъ наступленіе наименѣе возможно.

Но что касается вотъ этой царской формы, то первое и самое вѣрное измѣненіе ея состоитъ въ слѣдующемъ. Когда царь начинаетъ становиться несправедливымъ, то эта форма тутъ же погибаетъ, и тотъ же правитель обращается въ тиранна, - этотъ худшій родъ и въ то же время близкій къ наилучшему. И если его свергаютъ оптиматы, что обыкновенно случается, то это государство принимаетъ вторую изъ трехъ формъ.

Это какъ бы царское, т.е. отеческое правительство изъ лучшихъ людей, заботящихся о благѣ народа. Если же народъ своими средствами убиваетъ или изгоняетъ тиранна, то онъ бываетъ сравнительно умѣреннымъ лишь до тѣхъ поръ, пока онъ владѣетъ своими чувствами и умомъ, и радуется своему дѣянію и желаетъ охранять государство, основанное его усиліями. А

въ томъ случаѣ, если народъ причинитъ насиліе царю справедливому и лишитъ его царства, или даже, что́ еще чаще случается, попробуетъ крови оптиматовъ и все государство подчинитъ своему произволу, то будь увѣренъ, что нѣтъ такого ни моря, ни пламени, которое было бы труднѣе укрощать, чѣмъ народную массу, разнузданную заносчивостью.

Глава 43.

Luculentus - происходитъ отъ глагола lucere (слѣдовательно "блестящій").

Exprimere - часто употребляется, когда говорится о скульпторѣ, который какъ бы вынимаетъ образъ; здѣсь въ смыслѣ - выразить, воспроизвести.

Inexplebilis - неутолимый (ср. sitim explere).

Exarescere - совершенно высохнуть.

Здѣсь начинается отступленіе - большая выдержка изъ 8 книги Политіи Платона (562 стр.). Но при сличеніи обоихъ текстовъ, оказывается, что у Платона эти мысли - въ другомъ контекстѣ.

Ministris - имѣются въ виду виночерпіи (οἰνοχόοι). Подъ виночерпіемъ здѣсь, кажется, можно подразумѣвать Клодія.

Hausit - хлѣбнетъ.

Remissus - πρᾷος - мягкій, въ противоположность severus - синонимъ къ iucundus - благодушный. Здѣсь, какъ и дальше, Цицеронъ передаетъ греческіе термины изъ Платона (Plato, reip. VIII, p. § 62).

Ministrent - въ смыслѣ наливать (образно).

Praepotentes - не просто могущественные, а выдающіеся изъ среды по могуществу (ὀλιγαρχικοί). У Платона ὀλιγαρχικοί. :- склонные къ олигархіи, но Цицеронъ сильно сгущаетъ краски (очевидно, вспоминая подробности своего изгнанія): у него это будутъ praepotentes, reges, tyranni, которыхъ народъ всячески преслѣдуетъ (insequitur, insimulat, arguit). Вѣдь какъ разъ его самого противники называли то rex, то tyranus (pro Sulla § 21, in Vatinium § 23).

Agitare - преслѣдовать.

Servos voluntarios - добровольные рабы, у Платона ἐθελόδουλοι. Этотъ терминъ очень популяренъ у стоиковъ: servi voluntarii - рабы своихъ страстей, надъ которыми истинный стоикъ долженъ быть господиномъ.

Eos.... privatos... differat - автобіографическія дополненія къ Платону.

Efficere - добиваться чего-нибудь, стараться достигнуть чего-либо.

Ferunt laudibus et mactant honoribus - mactare идетъ изъ сакральной сферы - "возвеличивать точно божество". Когда Клодій (врагъ Цицерона) былъ убитъ, то плебсъ перенесъ трупъ въ Сенатъ и предалъ его государственному сожженію. Трупъ Клодія былъ сожженъ въ куріи. Проще было бы tribuunt honores. Итакъ, здѣсь новое сгущеніе красокъ сравнительно съ Платономъ, который говоритъ просто: τοὺς ἄρχοντας μὲν ἀρχομένους δὲ ἄρχουσιν ὁμοίους ἰδίᾳ τε καὶ δημοσίᾳ ἐπαινεῖ τε καὶ τιμᾷ.

Necesse - ἀνάγκη.

Ut (plane) по значенію финальное (ср. у Платона ἵνα δὴ.... ἐλεύθερος).

Dominatio - хозяйская власть. Здѣсь недаромъ употреблено dominatio, потому что греческое πάτριος ἀρχή или ἐξουσία не вполнѣ совпадаетъ съ болѣе суровой римской potestas patria.

Въ римскомъ обществѣ въ теченіе вѣковъ шли попытки (ср. нѣкоторыя законоположенія Адріана) ограничить эксессы patriae potestatis.

Ad bestias perveniat - образъ сгущенный и у Платона и у Цицерона.

Denique - въ концѣ концовъ.

Nihil intersit civis - у Платона это сказано подробнѣе.

Blandiri - льстить, ласкаться.

Pondus - синонимъ gravitas - вѣсъ, значеніе.

Ludus - забава.

Adulescentes - подростки.

Descendere - унижаться до чего-либо.

Odiosus - въ смыслѣ надоѣдливости, какъ встрѣчается и у комиковъ, напр. у Платона: odio ne sis mihi - не надоѣдай мнѣ.

Servi se liberius - Платонъ описываетъ картину разлагающейся демократіи, послѣ Сицилійской катастрофы, давленіе со стороны персидскаго царя, періодъ олигархической конституціи

---

400. Тогда въ Аѳинахъ рекомендовалось правилами общежитія, чтобы отношенія къ рабамъ были гуманны. Неизвѣстный авторъ (въ началѣ Пелопон. войны) писалъ: "въ Аѳинахъ теперь всѣ бѣдняки - явные господа Государства, - по одеждѣ раба трудно отдѣлить отъ настоящаго гражданина."

Uxores - въ Аѳинахъ женщины жили почти на гаремномъ положеніи.

Монологъ Медеи у Эврипида является требованіемъ вниманія къ юридическому и бытовому положенію женщины.

Sic (que).

Quin - мало того (соб. "какъ же нѣтъ?")

Incurrere - налетать.

Cogitur - сводится къ тому, что получается тотъ же результатъ, что подводятся итоги.

Mentes civium - настроеніе гражданъ.

Fastidiosus - избалованный, капризный, брезгливый; недотрога.

Переводъ главы 43 § 66. Тогда происходитъ то, что блестяще изложено у Платона, если только мнѣ удастся воспроизвести это (по-латыни); это трудно сдѣлать, но все-таки я попытаюсь. "Когда, говоритъ онъ, неутолимыя глотки народа пересохнутъ отъ жажды свободы, и, онъ, благодаря дурнымъ виночерпіямъ, въ жаждѣ напьется не умѣренно, но до опьяненія, тогда магистратовъ и первыхъ гражданъ, если они не отличаются большой снисходительностью и благодушіемъ и не щедро угощаютъ

его свободой, онъ преслѣдуетъ, возводитъ обвиненія, изобличаетъ на судѣ, называетъ ихъ слишкомъ могущественными, царями, тираннами."

Думаю, что тебѣ это извѣстно.

Л. Мнѣ это очень хорошо извѣстно.

67. Сц.: Итакъ, далѣе идетъ слѣдующее: "тѣхъ, которые повинуются начальникамъ, народъ травитъ и называетъ ихъ добровольными рабами, а тѣхъ, которые, отправляя должности, желаютъ быть похожими на частныхъ людей, равно какъ и тѣхъ частныхъ людей, которые добиваются уничтоженія различія между частнымъ человѣкомъ и магистратомъ, превозносятъ похвалами и возвеличиваютъ почестями; такимъ образомъ, въ подобномъ государствѣ неизбѣжно все становится полнымъ свободы, даже и частные дома свободны отъ власти, и это зло распространяется даже на животныхъ; наконецъ, отецъ боится сына, а сынъ пренебрегаетъ отцомъ, отдѣлываются и отъ всякаго стыда, чтобы быть вполнѣ свободными, нѣтъ никакого различія между гражданиномъ и иноземцемъ; учитель боится учениковъ и льститъ имъ, а ученики презираютъ учителей; юноши присваиваютъ себѣ вѣскость стариковъ, а старики унижаются до юношескихъ забавъ, чтобы не быть имъ въ тягость и не казаться слишкомъ важными. Вслѣдствіе этого и рабы ведутъ себя съ большей вольностью, и женщины имѣютъ тѣ же права, какъ и мужчины; мало того - даже собаки, лошади, наконецъ и ослы при такой свободѣ такъ набѣгаютъ на людей, что приходится уступать имъ дорогу. Итакъ, говоритъ Платонъ, это

безграничное своеволіе сводится къ тому, что граждане становятся столь изнѣженными и такими недотрогами, что при малѣйшемъ примѣненіи власти они раздражаются и не могутъ этого выносить; а вслѣдствіе этого они начинаютъ даже и законами пренебрегать, чтобы совершенно не имѣть надъ собой никакой власти."

Платоновская картина симптомовъ разложенія демократіи, несомнѣнно, блестяща и выпукла, но слишкомъ сжата. Симптомы неповиновенія перечислены и только, а весь бытъ и сложность соціальныхъ и политическихъ отношеній, на фонѣ которыхъ развиваются эти симптомы, не упоминаются. Эта картина принадлежитъ не одному Платону; сходную картину даетъ и авторъ Псевдоксенофонтовской Политіи. Этотъ послѣдній (около 424 г.) въ общемъ находитъ, что аѳинскій демократическій строй проченъ и устойчивъ, но не одобряетъ, между прочимъ, благодушнаго отношенія къ рабамъ. Характеристика крайностей демократіи, какъ она изложена у Платона, у Цицерона находится въ иной связи. Платонъ вообще относится къ массѣ презрительно и въ Политіи отводитъ ей роль пассивнаго стада. Но audiatur et altera pars: что говорятъ объ этомъ демократы? Они даютъ совершенно иную картину. Сократъ и многіе изъ его учениковъ презрительно относились къ Периклу. Въ діалогѣ Платона Горгій: - "Периклъ плохой правитель и воспитатель народа, онъ не улучшилъ Аѳинянъ, а ухудшилъ: они стали болтливѣе." Ѳукидидъ говоритъ, что во времена Перикла все управленіе, въ сущности, находилось въ рукахъ перваго

гражданина. Периклъ представлялся Ѳукидиду искуснымъ, умѣлымъ руководителемъ народной массы. Периклъ находилъ демосъ интеллигентнымъ по природѣ, способнымъ къ государственной дѣятельности. Развитіе этой идеи мы находимъ въ демократической литературѣ. Эврипидъ въ своихъ трагедіяхъ даетъ рядъ интеллигентныхъ и симпатичныхъ типовъ изъ народа. Аристофанъ въ комедіи "Лягушки", правда, смѣется надъ Эврипидомъ, но эта насмѣшка - въ сущности похвала Эврипиду и его демократической публикѣ. Напр., одинъ изъ героевъ этой пьесы говоритъ: "Вы не смотрите, что это - оборвыши. Они настолько искусны, что могутъ понимать Эврипида". Интеллигентные типы изъ народа и даже изъ рабовъ - даетъ и новоаттическая комедія съ Менандромъ во главѣ.

У демократіи развивается взглядъ, что всякаго рода воздѣйствіе на человѣка, будетъ ли это управленіе или воспитаніе, должно сообразоваться съ человѣческой природой, должно быть основано на лучшихъ свойствахъ ея, которымъ надо дать свободу лучше развиться. Эту идею мы находимъ впослѣдствіи въ нѣсколькихъ афоризмахъ Сенеки. Напр., "по самой природѣ своей человѣкъ легче слѣдуетъ, чѣмъ позволяетъ себя вести." Таковы были взгляды и на природу гражданъ. И на этомъ взглядѣ старались построить принципъ власти. Власть не должна быть деспотической и расчитывать на слѣпое повиновеніе (эту идею мы встрѣчаемъ, напр., въ "Антигонѣ" Софокла). Если замѣчаются признаки неповиновенія, то необходимо выяснить ихъ причину.

Въ общемъ же демократическія доктрины 5 в. извѣстны намъ

преимущественно изъ трагедій Еврипида, о которомъ см. Nestle „Euripides der Dichter der griechischen Aufklärung".

Ср. также 1-ую главу моихъ "Очерковъ по римской исторіи и литературѣ" (СПБ. 1907).

Глава 44-ая.

Atque - и при этомъ.

Ex stirpe - такъ сказать, изъ ствола. Цицерону трудно передать Платоновскій образъ, онъ хочетъ сказать здѣсь, что тираннъ какъ бы выростаетъ, рождается.

Existere - возникаетъ. Вообще, эта метафора рискованна для римскаго языка, потому Цицеронъ и оговаривается - quasi.

Nimia potentia principum - говорится о крайней олигархіи, сложившейся силою вещей, а не изъ конституціи. Въ то время какъ p o t e s t a s всегда есть конституціонная власть, соотвѣтствующая буквѣ закона, potentia - власть захватная.

Sermonis mei morem (такъ читаетъ Moser) - по смыслу значитъ "характеръ рѣчи, которую я взялъ себѣ въ образецъ для даннаго изложенія" - выраженіе, во всякомъ случаѣ, искусственное. Конъектура auctorem у Müller'а имѣла бы отношеніе къ Платону.

Afficere - надѣлять.

Tempestas - погода, - у Платона ὥραι.

Fere - почти всегда, обыкновенно.

Evenit - выпадаетъ на долю (evenire - о выпаденіи жребія изъ урны).

Cadit думали замѣнить cedit. Но лучше оставить cadit. Что это значитъ? Свобода стремится на высоту и потомъ она стремительно падаетъ къ рабству внизъ.

Tyrannus (concretum pro abstracto) - не надо замѣнять tyrannis, какъ это дѣлаетъ Мозеръ.

Immanis - необузданный, такъ часто говорятъ о дикихъ животныхъ. Этотъ образъ идетъ къ Цицероновскому пониманію крайней демократіи.

Principes - здѣсь имѣются въ виду олигархи (см. гл. XLII къ концу).

Depellere loco - сбить съ позиціи.

Audax - (всегда въ дурномъ смыслѣ) - смѣлый до дерзости, дерзкій, наглый.

Inpurus - безчестный.

Protervus - обыкновенно употребляется, когда рѣчь идетъ о женщинахъ вызывающаго поведенія.

Et aliena... при помощи конфискаціи.

Gratificari - дарить и награждать.

Privato - подчеркнуто (т.е. пока еще частный человѣкъ).

Timore - опасность, страхъ, не въ смыслѣ только ощущенія страха, но и въ смыслѣ того, что его доставляетъ, что является его причиной.

Imperium - высшая власть.

Et ea - и при этомъ.

Ne prorogantur, а именно continuan-

t u r (изъ года въ годъ). Въ Римѣ иногда прибѣгали къ p r o r o g a t i o m a g i s t r a t u m . Пропреторъ часто оставался у власти не одинъ годъ, а два, три. Здѣсь же говорится почти о пожизненной власти. (Собственно continuatio въ Римѣ запрещалось, и напр., за попытки ей воспользоваться погибли оба Гракха).

Producti какъ бы promoti - выдвигать. Народъ, напр., выдвигалъ простата, а изъ него могъ выйти тираннъ.

Civitas - все государство.

Recreatur - возобновляться, оживать (реальный фактъ - Клисеенъ).

Audaces - т.е. крайніе олигархи.

Factio - стачка олигарховъ.

Aliud genus - разновидность.

Tenetur - какъ бы servatur.

Idem - сказуемое; его надо соединить съ tenetur.

Status - власть.

Nec - и не.

Modus reipublicae = τρόπος πολιτείας.

Переводъ главы 44 . § 68. Тогда Лелій сказалъ: "Да, то, что имъ сказано, вполнѣ тобою воспроизведено". Сципіонъ: "Далѣе, возвращаясь теперь къ вдохновителю моей бесѣды, я прибавлю: изъ этого крайняго своеволія, въ которомъ они полагаютъ единственное выраженіе свободы, по словамъ Платона, точно какъ изъ какого-то ствола, возникаетъ и какъ бы рождается тираннъ.

Дѣйствительно, подобно тому, какъ изъ чрезмѣрнаго могущества первыхъ возникаетъ гибель этихъ первыхъ гражданъ, такъ и этотъ излишне свободный народъ сама свобода награждаетъ въ концѣ концовъ рабствомъ. Такъ и вообще всякое излишество пріятнаго, будетъ ли оно въ погодѣ или въ почвѣ, или въ тѣлахъ, обыкновенно измѣняется въ противоположное состояніе, а по преимуществу это случается въ государствахъ; и крайняя свобода какъ у народовъ, такъ и у частныхъ людей рушится, обращаясь въ крайнее рабство. Такимъ образомъ, изъ этой величайшей свободы рождается тираннія и извѣстное своей крайней несправедливостью и суровостью рабство.

Дѣйствительно, изъ среды этого неукротимаго или, лучше сказать, необузданнаго народа избирается большей частью кто-нибудь вождемъ противъ тѣхъ аристократовъ, уже ослабленныхъ и лишенныхъ своего высокаго положенія, человѣкъ дерзкій, безчестный, нагло преслѣдующій людей, часто оказывавшихъ государству услуги, жертвующій народу и своимъ, и чужимъ достояніемъ; и такъ какъ, пока онъ остается частнымъ человѣкомъ, ему грозитъ много опасностей, то ему даютъ власть и даже продолжаютъ ее изъ года въ годъ, даже ограждаютъ ее стражей, какъ это было въ Аөинахъ съ Писистратомъ. Наконецъ, такіе люди становятся тираннами тѣхъ самыхъ, которыми они были выдвинуты; и если ихъ свергаютъ, какъ это часто бываетъ, лучшіе люди, то государство оживаетъ, если же люди дерзкіе, то возникаетъ извѣстная олигархія, разновидность тиранніи. Та же самая олигархія

часто возникаетъ и изъ отличнаго аристократическаго устройства, когда какіе-либо пороки отклоняютъ самихъ правителей отъ истиннаго пути. Такимъ образомъ, перехватываютъ государство другъ у друга, точно мячъ, тиранны у царей, а у нихъ аристократы или народъ, у послѣднихъ олигархи или тиранны; и вообще государственное устройство никогда не сохраняется болѣе или менѣе долгое время въ одномъ и томъ же положеніи.

Глава 45-ая.

Въ рукописи ex отсутствуетъ, но безъ ex фраза не имѣетъ смысла - царство входитъ само въ число трехъ основныхъ формъ, - поэтому нельзя сказать, что оно выше всѣхъ этихъ трехъ формъ, т.е. кстати, и себя самого.

Placet - я призналъ желательнымъ, я держусь того мнѣнія.

Regalis - царственный.

Primis - въ смыслѣ: первоначальныхъ.

Inpartitum - здѣсь имѣется въ виду распредѣленіе различныхъ правительственныхъ функцій между его органами.

Res servatas - будемъ понимать, какъ r e s r e s e r v a t a s (ἀπλογραφία). Ср. Cic. pro Murena 21: ejusmodi candidatorum amici - suam operam et gratiam judicio et accusationi reservant. Cic. Orat. § 160: usum loquendi populo concessi, scientiam mihi reservati.

Quasdam res - кое-что.

Aequabilitas - въ смыслѣ равномѣрнаго распредѣленія правъ между органами правленія. Терминъ этотъ употребляется

въ спеціальномъ значеніи, потому Цицеронъ и прибавилъ quandam.

In contraria vitia - т.е. въ тираннію, олигархію или демократію.

Factio - олигархія.

Populo turba - чернь; turba et confusio соотвѣтствуетъ греческому выраженію ὄχλος καὶ σύγχυσις.

Conformatio - устройство, - терминъ очень красивый, напоминающій греч. τύπος.

Conversio - μεταβολή - переворотъ.

Et non Subest - слѣдуетъ относить къ придаточному предложенію.

Praecipitet - полетѣть внизъ головою.

Переводъ главы 45 п. 69.

Въ виду всего этого, изъ трехъ указанныхъ въ началѣ формъ выше всѣхъ, по моему мнѣнію, царство; но выше самого царства будетъ та, которая будетъ образована путемъ равномѣрнаго смѣшенія трехъ лучшихъ государственныхъ устройствъ. Именно, желательно, чтобы въ государствѣ было нѣчто выдающееся и царственное, чтобы другой кругъ дѣлъ былъ удѣленъ и присвоенъ авторитету лучшихъ людей, и чтобы нѣкоторыя дѣла были предоставлены спеціально сужденію и благоусмотрѣнію народа. Такое устройство прежде всего имѣетъ извѣстную значительную равномѣрность, безъ которой врядъ-ли могутъ долгое время обходиться свободные люди, а затѣмъ и прочность; въ самомъ дѣлѣ, тѣ основныя формы легко измѣняются въ противоположныя имъ из-

вращенния, такъ что изъ царя выходитъ деспотъ, изъ аристократіи - олигархія, изъ демократіи - безпорядочное господство черни, далѣе эти самыя формы часто смѣняются новыми формами, - тогда какъ при этомъ устройствѣ государства, основанномъ на соединеніи и равномѣрномъ смѣшеніи элементовъ, этого обыкновенно не случается иначе какъ при большихъ порокахъ правителей. И дѣйствительно, нѣтъ причины для переворота тамъ, гдѣ каждый стоитъ на своемъ твердо обезпеченномъ мѣстѣ, и подъ нимъ нѣтъ такой пропасти, куда бы онъ могъ полетѣть и свалиться.

Глава 46-я.

Prudentissimi - въ смыслѣ просвѣщенные, знающіе дѣло.

Verser - въ смыслѣ заниматься.

In hoc genere - разумѣется трактованіе вопроса съ философской точки зрѣнія.

Не descriptione, а discriptione. Подъ discriptio разумѣется распредѣленіе власти и функцій, а подъ disciplina - воспитаніе (нравовъ). Pro Sestio. 137: posse discriptionem civitatis a majoribus nostris sapientissime constitutam и т.д.

Quae tenebatis ipsi - что вы сами твердо знали.

Expositaque - терминъ скульптуры.

Munus - задача.

Cumulate - вполнѣ.

Potuero..... effecero - два exact. - указываетъ на совпаденіе не во времени. Effecero - тѣмъ самымъ выполню задачу.

Переводъ главы 46 п. 70.

Но я боюсь, Лелій, и вы, мои любезные и просвѣщенные друзья, что, если я буду продолжать заниматься этими вопросами, то моя рѣчь можетъ показаться рѣчью какъ бы наставника или учителя, а не человѣка, разсматривающаго дѣло совмѣстно съ вами. Поэтому я приступаю къ тому, что извѣстно всѣмъ и что занимало насъ уже давно. А именно, я рѣшительно и убѣжденно держусь того взгляда, что изъ всѣхъ государствъ ни одно ни по своему устройству, ни по распредѣленію органовъ, ни по воспитанію гражданъ - не можетъ итти въ сравненіе съ тѣмъ, которое наши отцы оставили намъ, получивъ его отъ предковъ. И вотъ, такъ какъ вы пожелали и отъ меня услыхать то, что вы сами твердо знали, то, съ вашего позволенія, я покажу вамъ, какія особенности оно имѣетъ, покажу вамъ также, что оно - наилучшее, и, поставивъ, какъ образецъ, наше государство, приноровлю къ нему, если сумѣю, все то, что предстоитъ мнѣ говорить о наилучшемъ государственномъ устройствѣ. И если я сумѣю достигнуть этой цѣли, ни разу не упуская ея изъ виду, то, какъ я думаю, я совершенно выполню ту задачу, которую возложилъ на меня Лелій.

Глава 47-я.

Munus - задача, обязанность.

Ne nunc quidem - намекъ на демократическую агитацію Тиберія Гракха.

De..... institutis объ установленіяхъ, о традиціяхъ.

Tum..... florentior - довольно туманное замѣчаніе; никакія поправки текста дѣла не улучшают.

Consilis - гораздо чаще встрѣчается конструкція consilio aliquid providere; данный - unicum - consilia providere - долженъ значить - предусматривать мѣры, полезныя для будущаго.

Переводъ главы 47 и. 71.

Тогда Лелій сказалъ: Да, Сципіонъ, это какъ разъ задача по тебѣ, и притомъ только по тебѣ. Въ самомъ дѣлѣ, кто могъ бы лучше тебя говорить объ установленіяхъ предковъ, разъ ты самъ происходишь отъ знаменитыхъ предковъ, или о наилучшемъ государственномъ строѣ? Вѣдь, если мы его имѣемъ - хотя и теперь все еще не имѣемъ - то кто могъ бы быть блестящее тебя?

И кто могъ бы лучше говорить о заботливомъ обдумываніи мѣръ на будущее время, разъ ты, избавивъ нашъ городъ отъ двухъ ужасовъ, этимъ самымъ позаботился о немъ на вѣчныя времена?

КНИГА II-АЯ.

Глава I-я.

Ut omnes igitur vidit incensos cupi... (ditate) - поправка утеряннаго текста рукописи, сдѣланная Анджело Маи.

Ingredior (вступать) стало получать значеніе "начинать", что и дѣлаетъ возможнымъ употребленіе въ зависимости отъ него inf. (loqui).

Catonis - старомодный римлянинъ, захваченный однако культурнымъ потокомъ.

Dilexi - употребляется въ смыслѣ "любить" и "уважать".

Admirari - смотрѣть пристально, съ восхищеніемъ.

Patris utriusque - Сципіонъ Младшій былъ fils naturel Павла Эмилія Македонскаго, побѣдителя Персея, и впослѣдствіи былъ усыновленъ Сципіономъ, сыномъ Сципіона Африканскаго Старшаго.

Meo studio (meo - подъ сильнымъ удареніемъ) - по моему личному, собственному влеченію.

Ab adulescentia - съ самыхъ юныхъ лѣтъ (adulescens - отъ 15 до 27 лѣтъ).

Satiare - собственно значитъ "пресыщать"; здѣсь же о пресыщеніи не можетъ быть и рѣчи, потому переведемъ его словомъ: "насыщать".

Diutissime - Катонъ служилъ государству 57 лѣтъ; 17 лѣтъ онъ уже былъ, по обычаю того времени, на военной службѣ.

Gravitate - важность, творит. падежъ отъ mixtus.

Miscere - часто значитъ "мутить"; тогда дѣлается яснымъ употребленіе при немъ abl. (gravitate) часто употребляется miscere и по аналогіи съ temperare.

Lepos - этимъ словомъ обозначается "тонкій юморъ", этотъ важный элементъ ораторскаго искусства, о которомъ такъ обстоятельно говоритъ Цицеронъ во 2-ой книгѣ De Oratore (къ концу).

Admodum - собств. "до извѣстной мѣры", но здѣсь "въ боль-

ной мѣрѣ", вполнѣ.

Discendi et docendi studium. Стоикъ Катонъ Младшій, подражавшій своему предку, говоритъ въ трактатѣ Цицерона De finibus bonorum et malorum III §§ 65-66, что сама природа, внушая людямъ потребность приносить возможно большую пользу ближнимъ, внушаетъ также желаніе учиться и своими знаніями учить другихъ.

Is - подчеркнуто: вотъ онъ-то и говорилъ.

Persaepe commutata esset - это замѣчаніе Катона сходится съ точкой зрѣнія Аристотеля и др. политиковъ, насчитывавшихъ много превращеній въ государственномъ устройствѣ Аѳинъ (Аристотель насчитываетъ до IУ в. 11 переворотовъ. См. Ἀθ. πολ. Гл. 41 п. 2).

Theseus - Аѳинская демократія увѣряла, что ихъ государство исконно демократическое, потому что первымъ покровителемъ демократіи былъ еще Тезей.

Iacere - ниспровергать.

Sustentare - поднять и поддержать.

Demetrius - Деметрій Фалерскій (кон. IУ в., около 300 г.) далъ Аѳинянамъ относительно аристократическій режимъ. Римскіе оптиматы за это очень цѣнили его.

Saeculum - вѣкъ.

Aetas - поколѣніе.

Cuncta - всѣ вмѣстѣ.

In unum (locum).

Quisquam aliquando fuisset и далѣе - нѣкоторый плеоназмъ

съ точки зрѣнія русскаго языка.

Complecti - обнять умомъ.

Usus ac vetustas - скорѣе всего здѣсь нѣчто похожее на ἓν διὰ δυοῖν : "долголѣтній опытъ" - переведемъ мы.

Mea repetit oratio - при repetet подразумѣвается memoria.

Origines - намекъ на знаменитое сочиненіе Катона "Origines", въ которомъ онъ выясняетъ происхожденіе каждой италійской общины въ отдѣльности.

Propositum - цѣль, задача.

Nostram - подъ удареніемъ.

Robustus - употребляется о зрѣлости мужчинъ.

Fingere - чаще употребляется о скульпторѣ.

Переводъ главы I §1. Замѣтивъ у всѣхъ страстное желаніе слушать, Сципіонъ началъ говорить такъ: "Существуетъ замѣчаніе старца Катона, котораго я, какъ вы знаете, любилъ болѣе, чѣмъ кого бы то ни было, и которому чрезвычайно изумлялся, къ которому, далѣе, я въ виду сужденія о немъ моихъ обоихъ отцовъ и по своему собственному влеченію всецѣло примкнулъ съ ранней юности, рѣчи котораго никогда не могли меня насытить: таковъ былъ у этого человѣка опытъ въ государственныхъ дѣлахъ, каковыя онъ и въ мирное и въ военное время отправлялъ превосходно и вмѣстѣ съ тѣмъ очень долгое время; таковы были - мѣра въ его рѣчи, тонкій юморъ въ соединеніи съ серьезностью, величайшее стремленіе къ тому, чтобы учиться, такъ и къ тому, чтобы учить; такова, на-

конецъ, была и жизнь его, вполнѣ согласовавшаяся съ тѣмъ, что онъ говорилъ.

§ 2. И вотъ онъ обыкновенно говаривалъ, что устройство нашего государства именно потому стоитъ выше устройства остальныхъ государствъ, что въ тѣхъ большей частью какъ разъ отдѣльныя лица устраивали каждый свое государство своими законами и установленіями; такъ напр. Критское государство устроилъ Миносъ Лакедемонское Ликургъ, Аѳинское, которое очень часто испытывало перемѣны, сначала Тезей, затѣмъ Драконъ, затѣмъ Солонъ, затѣмъ Клисѳенъ, затѣмъ многіе другіе, затѣмъ когда оно уже совершенно ослабѣло и пало, его поддержалъ ученый человѣкъ Димитрій Фалерскій; между тѣмъ наше государство устроено умомъ не одного, но многихъ, и притомъ въ продолженіе не одной человѣческой жизни, но въ періодъ нѣсколькихъ вѣковъ и поколѣній. Дѣйствительно, говорилъ Катонъ, никогда не появлялось ни одного великаго генія, отъ котораго ничто не могло бы ускользнуть; да и всѣ геніи, вмѣстѣ взятые, не могли бы, въ предѣлахъ одной эпохи, обнаружить такой предусмотрительности, чтобы обнять всѣ стороны дѣла безъ помощи долговременнаго опыта.

§ 3 . Поэтому, какъ это дѣлалъ онъ, такъ и я хочу теперь вспомнить въ своей рѣчи о "началахъ" нашего народа: вѣдь я охотно пользуюсь даже и выраженіемъ Катона. А этой цѣли мнѣ легче будетъ достигнуть, если я покажу вамъ, какъ наше собственное государство рождалось, росло, зрѣло, и, наконецъ, достигло крѣпости и силы, чѣмъ если я самъ выдумаю для себя

какое-либо государство, какъ это дѣлаетъ у Платона Сократъ.

2-ая глава.

Profectum a Romulo - буквально поведшее отъ Ромула.

Famae hominum - распространенныя среди людей легенды.

Inveteratae - укоренившіяся.

Ut (Finale).

Is - подчеркнуто.

Ut - какъ только.

Labefactari - пошатнуться.

Sustentare - поддержать существованіе, жизнь.

Sustulissent - здѣсь разумѣется архаическій обычай: отецъ могъ поднять (tollere) или в ы б р о с и т ъ (exponere) новорожденнаго, тѣмъ самымъ признать его или не признать своимъ; слѣдовательно, liberos tollere - усыновлять.

Cultus - весь образъ, складъ жизни.

Ferocitas - намекаетъ на стремительность характера, неукротимый нравъ.

Se praebuisset - явился.

Fabulae - мифы.

Facta - историческія событія.

Opprimere - напасть и захватить врасплохъ.

Переводъ главы II. § 4. Когда всѣ это одобрили, онъ продолжалъ: "Гдѣ же мы найдемъ такое славное и всѣмъ извѣстное начало возникающаго государства, какъ то начало основанія на-

шего города, которое пошло отъ Ромула? Рожденъ онъ былъ отъ Марса - мы должны принять это распространенное среди людей сказаніе, - тѣмъ болѣе, что оно не только укоренилось, но и мудро передано нашими предками, т.е. именно у людей, оказывавшихъ великія заслуги общественному благу, признавалось не только божественное происхожденіе, но и божественный умъ. Итакъ, говорятъ, какъ только Ромулъ родился съ братомъ своимъ Ремомъ, то царь Албанскій Амулій, боясь опасности для своего царства, приказалъ выкинуть его у Тибра. Когда здѣсь жизнь его была поддержана сосцами лѣсного звѣря, и когда его взяли къ себѣ пастухи и воспитали въ сельской жизни и трудахъ, то, по преданію, какъ только онъ выросъ, онъ превзошелъ всѣхъ и физической силой, и стремительностью своего характера до такой степени, что всѣ населявшія въ то время тѣ поля, гдѣ теперь находится нашъ городъ, повиновались ему спокойно и охотно. Явившись вождемъ ихъ отрядовъ, - чтобы перейти наконецъ отъ миѳовъ къ фактамъ - онъ, по преданію, захватилъ сильный и могущественный въ то время городъ Альбу Лонгу и убилъ царя Амулія.

3-ья глава.

Auspicato - подчеркнуто.

Firmare... rem publicam - rem publicam firmam facere.

Primum - прежде всего.

Къ locum - относится incredibili opportunitate.

Serere - (метаф.) не только можетъ значить сѣять, но - и насаждать.

Quod... facillimum - смыслъ этого предложенія таковъ: что было бы въ сущности, въ дѣйствительности (fuit) наиболѣе легкимъ при его средствахъ.

Facillimum - fuit ("было бы"). Ср. употребленіе indicativ'а въ выраженіяхъ возможности и долженствованія, напр. o p o r t e b a t - "слѣдовало бы".

Diuturnitas и imperii указываютъ на то, что городъ не только "долго существовалъ", но и "распространялъ свое могущество"; градація!

Illa manu - съ его силами.

Ad spem diuturnitatis - подчеркнуто.

Essent - conj. указываетъ на то, что это - взглядъ Ромула. Ромулу приписана здѣсь мудрость жившихъ послѣ него греческихъ философовъ Платона и Аристотеля.

Caecus - и слѣпой и невидимый, какъ surdus - глухой и неслышный, ср. русское "темный".

Terra continens.... материкъ.

Indicium - признакъ, указаніе.

Fragore - съ трескомъ, съ громомъ (поэтич. выраж.).

Ante - заблаговременно.

Вмѣсто e s s e было бы яснѣе a d e s s e.

Sed etiam - но и при этомъ.

Maritimus ...... et navalis hostis - этимъ авторъ хочетъ сказать, что враги могутъ явиться "по морю на корабляхъ".

Prae se fert - напоминаетъ здѣсь по смыслу наше русское

выраженіе "у него на лбу написано" - въ смыслѣ - выдавать.

Discerni ac judicari - сначала разсуждаютъ о дѣлѣ, разсматриваютъ его (discernere), а затѣмъ постановляютъ рѣшеніе (judicare).

Переводъ главы 3, § 5. Стяжавъ себѣ эту славу, онъ, говорятъ, задумалъ основать по совершеніи ауспицій городъ и прежде всего создать прочное государство. А для города онъ выбралъ удивительно удачное мѣсто, о чемъ всегда тщательно долженъ заботиться тотъ, кто пытается насадить государство на долгія времена.

И дѣйствительно онъ не придвинулъ его къ морю, что было бы для него при его отрядѣ и его средствахъ въ сущности очень легкимъ дѣломъ, такъ чтобы продвинуться впередъ въ область Рутуловъ или Аборигеновъ или самому основать городъ при устьѣ Тибра, куда много лѣтъ спустя царь Анкъ вывелъ колонію; но этотъ необыкновенно проницательный человѣкъ замѣтилъ и предусмотрѣлъ, что приморское положеніе отнюдь не является вполнѣ выгоднымъ для такихъ городовъ, которые основываются въ расчетѣ на долговременное существованіе и могущество. Прежде всего, потому, что приморскіе города подвержены не только многимъ опасностямъ, но при этомъ и непредвидѣннымъ. Дѣйствительно, на материкѣ очень рано обнаруживается по многимъ указаніямъ и какъ бы по извѣстному грому и самому шуму не только ожидаемое, но и внезапное приближеніе враговъ. И притомъ, ни одинъ врагъ не можетъ налетѣть на сушѣ такъ, чтобы мы не могли знать не толь-

ко о прибытіи, но и о томъ, кто онъ и откуда. Между тѣмъ упомянутый врагъ, приходящій съ моря на корабляхъ, можетъ появиться раньше, чѣмъ кто бы то ни было былъ въ состояніи заподозрить возможность его прихода. При этомъ, когда онъ и приходитъ, онъ не даетъ разгадать, кто онъ, откуда онъ идетъ и даже, чего ему нужно; вообще нѣтъ такихъ признаковъ, по которымъ можно было бы различить и установить, съ мирными или враждебными намѣреніями онъ является.

4-ая глава.

Autem - не въ смыслѣ противоположенія, а въ смыслѣ "далѣе".

Corruptela - о порчѣ нравовъ.

Demutatio - постепенная перемѣна (по наклонной плоскости сверху внизъ).

Admiscere - съ Abl.

Novis sermonibus - съ иностранными (новыми языками).

Disciplinis - обычаями, привычками, порядками.

Institutum - неписанный законъ, обычай.

Manere - долгое время оставаться въ прежнемъ видѣ.

Jam - (въ смыслѣ перехода къ дальнѣйшему) теперь, далѣе.

Haerere - привязываться, льнуть (о привязанности къ мѣсту жительства).

Volucris spes - окрыленная надежда.

Rapere - увлекать (отсюда франц. ravir, ravissant).

Nec vero - и въ сущности (говоря) не.....

Labefactare - пошатнуть.

Pervertere - перевернуть, совершенно сокрушить.

Aliquando - вѣроятно, въ смыслѣ "наконецъ" (ср. tandem aliquando).

Error - странствованіе, блужданіе.

Dissipatio - разсѣяніе.

Quod - explic.

Colere - заниматься, заботиться (въ чемъ бы эта заботливость ни проявлялась).

Invitamenta - то, что манитъ къ роскоши, что влечетъ къ ней, - соблазнъ, скажемъ мы.

Capiuntur - пріобрѣтаются съ боя.

Atque - при этомъ (слѣдуетъ новый аргументъ).

Amoenitas - говорится насчетъ климата или живописности ландшафта.

Sumptuosus - требующій большихъ расходовъ.

Desidiosus - располагающій къ лѣни.

Verissime - вполнѣ истинно.

Phliasios - старинная форма для обозначенія жителей города Флiунта (между Сикiономъ, Арголидой и Аркадiей). Греки обыкновенно писали Φλιούντιος; у Стефана Византiйскаго встрѣчается начертаніе Φλιούσιος и Φλιάσιος. Цицеронъ пишетъ тоже Phliasios - Tusc. V, 3. По латыни писали еще Phliuntios и Phliensios.

Civitatum - здѣсь переводъ греч. πόλις

Quae - вопросительное.

Magnesia - городъ въ Азiи на рѣкѣ Меандрѣ, довольно далеко отъ моря.

Alluat - "омывать".

Adtextus - какъ бы пришитый.

Ora - береговая полоса.

Poenos - греч. φ не было въ древнюю эпоху спирантомъ, но придыхательнымъ р. Римляне не знали такихъ придыхательныхъ и потому въ древности передавали ихъ непридыхательными, напр. πορφύρα - purpura; Poeni - Φοίνικες

Vitia - недостатки.

Quod... est - продукты всего свѣта.

Ferre - о беременности и рожденіи; efferre - сильнѣе: производить наружу.

Отрывокъ отъ Sed tamen do ac mittere не совсѣмъ хорошо дошелъ. Мы положили въ основу текстъ Müller'а.

Переводъ главы 4, § 7. Далѣе, приморскіе города подвержены также извѣстной порчѣ и измѣненію нравовъ; они приходятъ въ соприкосновеніе съ чужими языками и порядками, и въ нихъ ввозятся не только чужеземные товары, но и нравы; такъ что въ ихъ отечественныхъ установленіяхъ ничто не можетъ долгое время оставаться неизмѣннымъ. Далѣе, обитатели этихъ городовъ не имѣютъ привязанности къ своему мѣстопребыванію, но вѣчно окрыленные надежды и помыслы увлекаютъ ихъ вдаль отъ дома, и даже тогда, когда они тѣломъ остаются на родинѣ, въ душѣ они все-таки за границей и странствуютъ. И въ сущности никакое другое обстоятельство не сокрушило наконецъ уже давно расшатанный Карѳагенъ

и Коринѳ, какъ это странствованіе и разсѣяніе гражданъ, такъ какъ они изъ за своей страсти къ торговлѣ и къ мореплаванію оставили заботу и о поляхъ и объ оружіи.

§ 8. Кромѣ того, море доставляетъ государствамъ много опасныхъ приманокъ, содѣйствующихъ развитію роскоши, поскольку онѣ или пріобрѣтаются войною или ввозятся; да уже и самая прелесть мѣстоположенія вызываетъ много разорительныхъ и развивающихъ лѣнь соблазновъ къ удовлетворенію страстей. И то, что я сказалъ о Коринѳѣ, н.б. позволительно, съ совершенной истиной, сказать обо всей Греціи. Дѣйствительно, самый Пелопоннесъ почти весь лежитъ на морѣ, и, за исключеніемъ Флиунта, нѣтъ такихъ городовъ, которые не соприкасались бы съ моремъ; да и помимо Пелопоннеса только Эніаны, Доры и Долопы живутъ далеко отъ моря. Что и говорить о греческихъ островахъ? Опоясанные морскими волнами, они и сами, вмѣстѣ съ установленіями и нравами ихъ городовъ, находятся, можно сказать, въ пловучемъ состояніи.

§ 9. При этомъ, какъ я сказалъ выше, это касается старой Греціи. Ну а изъ колоній, выведенныхъ Греками въ Азію, Ѳракію, Италію, Сицилію, Африку - какой, кромѣ одной только Магнезіи, не омываютъ морскія волны? Такимъ образомъ, побережье Греціи представляется какъ бы пришитымъ къ землѣ варваровъ. Именно, по крайней мѣрѣ, изъ самыхъ варваровъ прежде никто не жилъ у моря, кромѣ Этрусковъ и Финикійцевъ, - одни изъ нихъ съ цѣлью торговли, другіе съ цѣлью разбойничества.

И это очень ясная причина золъ и измѣненій, которыя претерпѣла Греція, вслѣдствіе тѣхъ недостатковъ приморскихъ городовъ, которыхъ я передъ этимъ вкратцѣ коснулся. Впрочемъ, однако, эти недостатки соединены и съ одной большой выгодой, именно, что если жить въ такомъ городѣ, то все, что только есть на свѣтѣ, легко можетъ быть доставлено туда моремъ; и наоборотъ, всѣ продукты собственной страны легко вывозить и посылать въ какія угодно земли.

Глава 5-ая. Qui = quo modo - такимъ образомъ

Divinius - вдохновенные (Ср. divinare - предчувствовать, "быть прорицателемъ".

Complecti - подразумѣвается a n i m o.

Aequalis - равномѣрно текущій.

Late influens - съ широкимъ устьемъ.

Quo - ut eo, благодаря чему.

Redundare - изобиловать (указываетъ на излишекъ).

Arcesseret - (коньектура Мозера); основное чтеніе a b s o r b e r e t.

Ut - однимъ словомъ.

Domum - здѣсь въ смыслѣ центра, средоточія.

Rerum potentia - міровое могущество.

Tenere - пріобрѣсти и удержать за собой.

Non ferme facilius potuisset - многіе усматривали въ этомъ выраженіи плеоназмъ; смыслъ здѣсь таковъ: другой городъ н е м о г ъ б ы , п о ж а л у й , с ъ б о л ь -

шей легкостью пріобрѣсти.

Переводъ глава 5, § 10. Итакъ, какимъ путемъ Ромулъ оказался бы въ состояніи съ большей вдохновенностью усвоить выгода моря и избѣжать проистекающихъ отсюда недостатковъ, какъ не тѣмъ, что онъ расположилъ городъ на берегу рѣки, вѣчно и равномѣрно текущей и вливающейся въ море широкимъ устьемъ, такъ чтобы благодаря этому, городъ могъ получать отъ моря то, въ чемъ онъ нуждается, и отдавать ему весь свой излишекъ, и чтобы онъ могъ по той же самой рѣкѣ принимать не только съ моря предметы, крайне необходимые для усовершенствованія жизни, но и получать ихъ въ случаѣ ихъ ввоза съ суши. Однимъ словомъ, мнѣ кажется, что онъ уже тогда предугадалъ, что этотъ городъ нѣкогда будетъ резиденціей высшей власти. Ибо такое міровое могущество врядъ ли могъ бы пріобрѣсти столь же легко городъ, расположенный въ какой либо другой части Италіи.

Глава 6-ая.

Nativus - природный: notatus - какъ бы запечатлѣнный въ нашей душѣ.

Tractus (trahere - тянуть) - о протяженіи; см. Corn.Nep. Milt. 5. 3. arborum tractus; Cic. de Or. II. 13. 54. говоритъ о tractasorationis;

Ductus - о направленіи. Такъ что здѣсь tractus ductisque соотвѣтствуютъ длинѣ и направленію стѣнъ.

Definitus - на границѣ (ограниченный).

Praeruptus - обрывистый.

Obiecto - насыпь была наверху; она obiectus для того, кто идетъ на нее:

Circumiectus - ограда.

Tempestate adventus - бурное нашествіе.

Pestilens - нездоровый, заразный.

Переводъ главы 6. § 11. Далѣе, если коснуться природныхъ средствъ къ защитѣ, которыя имѣетъ нашъ городъ, - кто настолько поверхностенъ, чтобы они не запечатлѣлись въ его душѣ и не были ему точно извѣстны? Вѣдь самыя его стѣны, по отношенію къ ихъ протяженію и направленію, вслѣдствіе мудрости Ромула и остальныхъ царей, до такой степени со всѣхъ сторонъ ограничены крутыми и обрывистыми горами, что единственный доступъ, существующій между Эсквилинской и Квиринальской горой, снабженъ очень высокой насыпью и окруженъ громаднымъ рвомъ; и укрѣпленный такимъ образомъ кремль опирается на крутую ограду и на скалу, такъ сказать, кругомъ обрѣзанную; поэтому онъ даже во время того ужаснаго и бурнаго напора Галловъ остался невредимымъ и нетронутымъ. И мѣсто онъ выбралъ изобилующее ключами, и здоровое, при общей заразительности всей мѣстности: это какъ разъ холмы, которые, будучи провѣтриваемы сами, даютъ тѣнь долинамъ.

Глава 7-ая.

Novus - оригинальный.

Civites - и государство и граждане.

Sub - agrestis - sub придаетъ слову уменьшительное значеніе - "нѣсколько грубоватый".

Ad - обыкновенно употребляется для обозначенія цѣли; здѣсь значитъ просто - "по отношенію" къ чему-нибудь.

Cum - не временное, а coincidens, потому indicat.

Ludi anniversarii - игры, повторяющіяся изъ года въ годъ. Эту версію объ учрежденіи игръ еще Ромуломъ принимаетъ и Овидій въ игривомъ отрывкѣ о похищеніи Сабинянокъ: Ars. am. I, 101:

Primus sollicitos fecisti, Romule, ludos,

Cum iuvit viduos rapta sabina viros.

Consualia - праздникъ (21 авг.) въ честь древнеримскаго божества Конса (Consus), которому приписывали самыя разнообразныя функціи; Ромулъ впервые установилъ во время этого праздника игры.

In..... matrimoniis collocare - выдать замужъ.

Proelii (que) certamen - не плеоназмъ, - состязаніе, напряженіе, проявляющееся въ сраженіи.

Anceps - первоначальное значеніе этого слова - двуглавый; здѣсь оно значитъ - неопредѣленный.

Varium - образное выраженіе о перемѣнѣ успѣха.

Orantibus - не надо понимать въ смыслѣ мольбы на полѣ сраженія, согласно извѣстному сказанію, а въ смыслѣ оффиціальнаго посредничества (см. кон. 8-ой гл.).

Communicare - дѣлать общимъ; оттого и говорится cum aliquo communicare.

Regnum sociare - раздѣлить царскую власть.

Переводъ главы 7 § 12. И это все онъ совершилъ очень скоро: именно, во-первыхъ, онъ основалъ городъ, который приказалъ, по своему имени, называть Римомъ, далѣе, для укрѣпленія новаго государства, онъ принялъ рѣшеніе нѣсколько оригинальное и грубоватое, но способствовавшее упроченію силы его царства и его народа и свидѣтельствовавшее о томъ, какимъ великимъ человѣкомъ онъ былъ и какъ далеко онъ прозиралъ въ будущее, - именно онъ приказалъ въ праздникъ Конса похитить благородныхъ сабинскихъ дѣвушекъ, явившихся въ Римъ ради игръ, которыя съ тѣхъ поръ впервые должны были, по заведенному имъ обычаю, ежегодно быть справляемыми въ циркѣ, и дѣвушекъ онъ отдалъ замужъ въ самые почтенные дома.

§ 13. Когда, по этой причинѣ, Сабиняне пошли войной на Римлянъ, и война эта претерпѣвала различныя перемѣны и оставалась нерѣшенной, то онъ заключилъ договоръ съ сабинскимъ царемъ Т.Таціемъ, по ходатайству самихъ матронъ, которыя были похищены; по этому договору онъ принялъ сабинянъ въ число граждань своего государства съ общими для обоихъ народовъ культурами и раздѣлилъ съ ихъ царемъ свою власть.

Глава 8-ая.

Interitum Т.Тацій былъ убитъ за оскорбленіе пословъ одного сосѣдняго города; его считали тиранномъ, тогда какъ Ромулъ былъ правителемъ либеральнымъ. Сюда относится извѣстный

стихъ Эннія, приводимый, какъ примѣръ неудобной аллитераціи:

O Tite, tute, Tati, tibi tanta, tyranne, tulisti. -

О, тиранъ! Ты самъ причинилъ себѣ столько бѣдствій!

Caritatem - любви къ нимъ народа.

Lucumonis - ср. Liv. I, 13: Rhamnenses ab Romulo, ab Tito Tatio Titienses appelati L u c e r u m nominis et originis causa incerta est. Проф. Нетушилъ производитъ L u c e r e s отъ Lucere, желая отмѣтить, что къ этому классу принадлежатъ люди блистательные; однако, врядъ ли можно найти сколько нибудь правильное объясненіе этимологіи названій этихъ трибъ. Завѣдомо неправъ Нетушилъ, сопоставляя Tities съ греч. τίω, τιμή, такъ какъ въ послѣднихъ словахъ τ восходитъ не къ первоначальному зубному t, но къ лабіализованному q: ср. ποινή (того же корня наша цѣна)

Oratrices - выраженіе, синонимическое orantes (См. кон. VII-ой гл.). Villemain o r a t r i c e s p a c i s прекрасно переводитъ словомъ mediatrices de la paix.

Sed quamquam - вообще хотя. Вся эта глава составляетъ одинъ сплошной періодъ; причемъ отъ Sed quamquam..... какъ бы возобновляется прерванная часть, и подводятся итоги ко всему вышесказанному.

Regnavit - процарствовалъ, царствованіе протекло.

Глава 9-ая.

Quo facto... vidit - смыслъ этого выраженія таковъ: тѣмъ, что онъ это сдѣлалъ, онъ доказалъ, что предусмотрѣлъ... Во всякомъ случаѣ abl. abs. quo facto здѣсь не имѣетъ временнаго значенія.

Judicavit - призналъ.

Singulare imperium - единовластіе, монархія; лат. языкъ избѣгаетъ сложныхъ словъ, потому выраженія, вродѣ, напр. "лжесвидѣтель" передаются двумя словами - falsus testis, какъ и singulare imperium и проч.

Potestas regia - не плеоназмъ; имѣется въ виду спеціальная форма монархіи.

Fultus - опираясь на кого либо, находя въ комъ либо поддержку.

Hodie - и теперь, и до сихъ поръ. Намекъ на современныя Цицерону обстоятельства - на дѣйствія Клодія, отмѣнившаго старинный законъ объ ауспиціяхъ, такъ наз. obnuntiatio.

Obsequi - итти кому нибудь навстрѣчу, руководиться.

Лучше было бы не essent, но adessent.

Cooptare - о пополненіи коллегій. Простое optare не только употребляется въ значеніи "желать", но и въ значеніи "выбирать" (значеніе первоначальное); opta utrum vis (выбирай, что хочешь). Кооптація часто практиковалась въ жреческихъ коллегіяхъ, иногда въ коллегіи трибуновъ, особенно въ старыя времена (напр. передъ нашествіемъ галловъ). этимъ путемъ отчасти пополнялся и сенатъ (напр., при Цезарѣ, который ввелъ въ него Галльскихъ аристократовъ, откуда и пошла злостная шутка: galli bra-

cae (штаны) deposuerunt, latum clavum (сенаторское отличіе) sumpserunt....). Другіе термины: c r e a r e и f a c e r e - о выборѣ должностного лица народомъ, - d i c e r e - о назначеніи диктатора консуломъ и magistri equitum диктаторомъ, p r o d e r e - объ i n t e r r e x 'ѣ, такъ сказать, выставляемомъ изъ своей среды патриціанскими сенаторами.

Videro - Fut. exact. означаетъ наступленіе дѣйствія - ясно увижу, займусь.

Multa - (слово мѣстнаго, италійскаго происхожденія, въ противоположность заимствованному изъ греч. яз. poena).

Ovium et bovum всегда употребляется въ этомъ порядкѣ.

Res - подразумѣвается familiaris (домашнее имущество).

Pecuniosus - одного корня съ pecu. Ср. готское faihu - деньги при современномъ нѣмецкомъ vieh "скотъ". лат. pecu = санскритск. pacu; ср. также старосл. скотница = сокровищница.

Переводъ глава 8, § 14. А послѣ погибели Тація къ нему снова перешла вся власть повелителя. Правда, онъ еще вмѣстѣ съ Таціемъ выбралъ въ царскій совѣтъ людей знатныхъ, которые были названы отцами. вслѣдствіе любви къ нимъ народа; равнымъ образомъ народъ еще тогда онъ распредѣлилъ, назвавъ именами своимъ, Тація и Лукумона (Ромулова союзника, павшаго въ сраженіи съ Сабинянами), на три трибы и тридцать курій, давъ этимъ куріямъ имена похищенныхъ у сабинянъ дѣвушекъ, которыя впослѣдствіи выступили ходатаями за миръ и союзъ.

Во всякомъ случаѣ, хотя все это было именно такъ распре-

дѣлено еще при жизни Тація, но по его умерщвленіи Ромулъ сталъ царствовать, гораздо болѣе (чѣмъ при его жизни) опираясь на авторитетъ и совѣтъ отцовъ.

Глава 9 § 15. Въ этомъ прежде всего проявилась его предусмотрительность и разумное сужденіе, обнаруженныя нѣсколько раньше въ Спартѣ Ликургомъ, - а именно, что монархія и въ частности царская власть только тогда относительно хорошо руководятъ у управляютъ государствами, когда къ этой власти повелителя присоединится авторитетъ лучшихъ людей.

Такимъ образомъ, находя себѣ опору и подкрѣпленіе въ этомъ совѣтѣ и какъ бы сенатѣ, онъ съ большимъ счастьемъ велъ много войнъ съ сосѣдями и, не отправляя ни одной доли добычи въ собственный домъ, не переставалъ обогащать гражданъ.

§ 16. Далѣе - то, что и до сихъ поръ мы удерживаемъ къ великому благу государства, Ромулъ въ своей дѣятельности очень много руководился ауспиціями. Въ самомъ дѣлѣ, и самъ онъ основалъ городъ (что было вмѣстѣ съ тѣмъ и началомъ государства) по совершеніи ауспицій, да и затѣмъ онъ выбралъ по одному авгуру изъ каждой трибы на помощь себѣ въ ауспиціяхъ, совершаемыхъ при установленіи новыхъ государственныхъ учрежденій.

Наконецъ, онъ распредѣлилъ плебсъ на кліентелы подъ покровительствомъ знатныхъ (до какой степени это было полезно, я разсмотрю впослѣдствіи); и наказывалъ его не силой и не казнями, а наложеніемъ штрафа овцами и быками (такъ какъ имущество въ то время состояло изъ скота и земельныхъ владѣній отку-

да и пошли названія pecuniosi et locupletes).

Глава 10-ая.

Ac - но.

Egregius - терминъ сакральнаго права. Это то животное, которое выбрано изъ стада (grex), лучшая жертва.

Eximius - тоже терминъ сакральнаго права, - по образованію это старый герундивъ (такіе герундивы извѣстны въ санскритѣ). "отборный" - отъ e x i m e r e - изъять, выбрать.

Firmamentum - оплотъ.

Opinio - субъективное мнѣніе.

Съ § 18 идетъ экскурсъ въ исторію политическихъ теорій.

In Romulo - по отношенію къ Ромулу

Minus eruditis hominum saeculis - менѣе просвѣщенные вѣка.

Ut - такъ что (consecutivum).

Aetas - эпоха, вѣкъ, поколѣніе.

Cerno - сильнѣе, чѣмъ video (certus - опредѣленный), - ясно видѣть.

Investigatur - (охотничій терминъ) изслѣдовать.

Musici - музыкальная игра у Грековъ пользовалась большою ролью въ воспитаніи. Новшества въ музыкѣ считались опасными: Платонъ упрекаетъ Эврипида, говоря, что переходъ съ одного лада на другой положилъ начало разрушенію государства. Здѣсь говорится объ элемент. энциклоп. образованія, съ музыкой. Мы переведемъ условно - музыканты.

Antiquitas и haec aetas - противопоставлены.

Incondite - нескладно.

Eludere - терминъ фехтовальнаго искусства. Здѣсь въ смыслѣ: издѣваться.

Respuere - собств. плевать назадъ; но обыкновенно въ ослабленномъ значеніи "отвергать".

Sed profecto - во всякомъ случаѣ.

Ingenium atque virtus... - это значитъ, что у человѣка есть ingenium, и онъ, какъ подобаетъ философу (особенно стоическому), совершенствуетъ эту свою способность, а это и будетъ virtus (вообще Ромулъ сильно модернизированъ).

Qui - вотъ именно онъ.

Impulsu - по внушенію.

Quo - чтобы тѣмъ самымъ.

Invidia - зависть и ненависть, но не личная, а ненависть народной массы. Invidiosus - непопулярный.

Переводъ главы 10§17. И вотъ Ромулъ, процарствовавши тридцать семь лѣтъ и создавъ эти два отличные оплота государства, ауспиціи и сенатъ, достигъ того, что когда онъ во время внезапнаго солнечнаго затменія исчезъ, то повѣрили тому, что онъ принятъ въ число боговъ; а такой вѣры никогда и ни одинъ изъ смертныхъ не могъ бы заслужить, не обладая выдающейся славой своей доблести.

§ 18. И это тѣмъ болѣе изумительно по отношенію къ Ромулу, что всѣ другіе, сдѣлавшіеся по преданію изъ людей богами,

жили въ менѣе просвѣщенные вѣка, когда легко было измышлять въ виду легкости склонить людей невѣжественныхъ къ вѣрѣ въ эти вымыслы. Но эпоха Ромула, какъ мы ясно видимъ, была менѣе 600 лѣтъ тому назадъ, когда уже укрѣпились письменность и науки, и всѣ подобныя архаическія заблужденія были устранены изъ культурной жизни человѣчества. Дѣйствительно, если Римъ, - что является предметомъ изслѣдованія греческихъ а н н а л и с т о в ъ, былъ основанъ во второмъ году седьмой о л и м п і а д ы, то эпоха Ромула падаетъ на тотъ вѣкъ, когда Грецiя была полна поэтами и музыкантами, и баснямъ, если только онѣ не касались глубокой древности, уже менѣе давали вѣры. А именно первая Олимпiада была введена 108-ю годами позднѣе того, какъ Ликургъ началъ писать законы; и лишь ошибка въ имени заставила нѣкоторыхъ думать, что она была установлена тѣмъ же самымъ Ликургомъ. А Гомера, тѣ, которые приписываютъ ему наименьшую древность, относятъ ко времени, приблизительно на 30 лѣтъ предшествующему эпохѣ Ликурга.

§ 19. Отсюда можно видѣть, что Гомеръ жилъ за долго до Ромула; и такимъ образомъ, когда уже человѣчество стало образованнымъ и самая эпоха - просвѣщенной, врядъ ли была какая-либо возможность измышлять. Вѣдь только глубокая древность принимала мифы, иногда даже и не-складно сочиненные, но эта эпоха, уже культивированная и особенно склонная смѣяться надъ тѣмъ, чего не можетъ быть, отвергаетъ ихъ.

§ 20..... Но во всякомъ случаѣ очевидно, такъ велика была въ немъ сила природныхъ дарованій и доблести, что относительно Ромула приняли со словъ Прокула Юлія, человѣка деревенскаго, на вѣру уже то, чему за много вѣковъ не вѣрили по отношенію къ кому бы то ни было изъ смертныхъ. Говорятъ, что онъ по внушенію отцовъ, желавшихъ этимъ путемъ отвратить отъ себя народную ненависть, вызванную гибелью Ромула, сказалъ на сходкѣ, что онъ видѣлъ Ромула на томъ холмѣ, который теперь называется Квиринальскимъ, и тотъ поручилъ ему просить народъ поставить въ честь его храмъ на этомъ холмѣ; что онъ богъ и называется Квириномъ.

Глава 11-ая.

Viri consilio - о человѣкѣ съ практическимъ умомъ.

In cunabulis vagientem - какъ бы ребенокъ, плачущій въ колыбели.

Nova - сильно подчеркнуто: оригинальный.

Princeps - это Платонъ - мастеръ.

In scribendo - въ изложенiи.

Arbitratus - усмотрѣніе.

Disserere - распространяться.

De generibus - о формахъ.

Ratio (civitatum) - внутренняя жизнь государства и ея принципы.

Tu - сильно подчеркнуто.

Non vaganti oratione - не уклоняясь въ сторону.

Iam - подчеркнуто.

Te - ablat. absol. по мѣрѣ того, какъ ты будешь излагать.

Переводъ главы 11 § 21. Итакъ, не видите ли вы, что умомъ одного человѣка не только созданъ новый народъ и оставленъ не плачущимъ какъ бы въ колыбели ребенкомъ, но уже выросшимъ и почти совершеннолѣтнимъ? Тогда Лелій сказалъ: "Мы это видимъ, видимъ также и то, что ты приступилъ къ обсужденію темы съ оригинальнымъ методомъ, котораго нигдѣ нѣтъ въ сочиненіяхъ грековъ. Вѣдь тотъ великій мастеръ, котораго никто не превзошелъ въ изложеніи, взялъ себѣ площадь, чтобы на ней выстроить по собственному усмотрѣнію государство - можетъ быть и прекрасное, но далекое отъ дѣйствительной жизни людей и ихъ нравовъ.

§ 22. А остальные, не выставляя какой либо опредѣленной формы государства, разсуждали о родахъ государства и направленіи ихъ жизни. Но ты, какъ мнѣ представляется, намѣренъ соединить то и другое. Вѣдь ты съ самаго начала такъ повелъ свое изложеніе, что предпочитаешь плоды своей собственной мысли приписывать другимъ, вмѣсто того, чтобы самому создавать вновь, какъ это дѣлаетъ у Платона Сократъ; далѣе, то, касающееся положенія города, что Ромуломъ было сдѣлано случайно или по необходимости, ты сводишь на разумный замыселъ и при этомъ ведешь свое разсужденіе, не отклоняясь въ сторону, но направивъ свое вниманіе на одно государство.

Поэтому продолжай, какъ началъ; вѣдь уже теперь, мнѣ кажется, что я вижу въ перспективѣ, по мѣрѣ того, какъ ты будешь слѣдить за дѣятельностью остальныхъ царей, какъ бы совершенное

государство.

Глава 12-ая.

Ille Romuli Senatus какъ бы quasi Senatus.

Ut - что.

Patricii - дѣти сенаторовъ (patres).

Postea - съ тѣхъ поръ.

Prudenter - проницательно.

Ceteris gentibus - дательный падежъ.

Interregnum inire - terminus technicus.

Quoad - пока не.

Quidem - по крайней мѣрѣ.

Novus - подчеркнуто.

Duxit - полагалъ.

Herculis stirpe - изъ Гераклидовъ.

Переводъ главы 12 § 23. Итакъ, сказалъ Сципіонъ, этотъ Ромуловъ сенатъ, состоявшій изъ оптиматовъ, которымъ самъ царь воздалъ столько чести, что пожелалъ, чтобъ ихъ называли отцами, а ихъ дѣтей патриціями, пытался послѣ кончины Ромула самъ управлять государствомъ безъ царя, но народъ этого не вынесъ и вообще въ тоскѣ по Ромулѣ съ тѣхъ поръ не переставалъ требовать себѣ царя. Тогда тѣ оптиматы предусмотрительно выдумали новую, у другихъ народовъ неслыханную систему междуцарствія, въ силу которой, пока не будетъ объявленъ опредѣленный царь, гражданство съ одной стороны не должно оставаться безъ царя, а съ другой не должно имѣть одного только царя долгое

время, и вообще не слѣдуетъ допускать, чтобы кто-либо послѣ продолжительнаго обладанія властью сталъ медлить съ сложеніемъ ея, или же оказался бы слишкомъ сильнымъ, чтобы удержать ее за собой.

§ 24. И вотъ въ это время нашъ, хотя еще и юный народъ, уяснилъ себѣ то, что ускользнуло отъ Лакедемонянина Ликурга, по мысли котораго царя слѣдовало не выбирать (если это только могло быть во власти Ликурга), но имѣть царемъ человѣка, каковъ бы онъ ни былъ, лишь бы онъ по происхожденію былъ изъ Гераклидовъ. Вообще наши предки, хотя они еще были пока необразованными, поняли, что слѣдуетъ требовать царственной доблести и мудрости, но не происхожденія.

Глава 13-ая.

Suis civibus - подчеркнуто: cives - сограждане.

Adscivit - говорится часто объ усыновленіи.

Legem ferre - вносить законопроектъ.

Instituto - по уставу, по обычаю, заведенному Ромуломъ.

Bellicis studiis - пристрастіе къ войнѣ.

Patribus auctoribus - прибавлено не даромъ. На всемъ протяженіи трактата Цицерона занимаетъ мысль объ auctoritas senatus въ важнѣйшихъ государственныхъ дѣлахъ, особенно въ выборѣ магистратовъ и въ утвержденіи новыхъ законовъ.

Переводъ главы 13 § 25. Такъ какъ носилась молва, что именно этими качествами отличается Нума Помпилій, то, оставивъ въ сторонѣ своихъ собственныхъ согражданъ, народъ, съ

утвержденія отцовъ, самъ принялъ себѣ въ цари человѣка чужого племени и вызвалъ его для царствованія, несмотря на его Сабинское происхожденіе, изъ Куръ въ Римъ.

Какъ только онъ явился сюда, то хотя народъ на куріатныхъ комиціяхъ и повелѣлъ уже быть ему царемъ, однако онъ самъ внесъ куріатный законъ о своей власти; далѣе, замѣтивъ, что Римляне, какъ заведено Ромуломъ, разожжены пристрастіемъ къ войнѣ, онъ нашелъ, что ихъ слѣдуетъ нѣсколько отучить отъ этой привычки.

Глава 14-ая.

Viritim - поголовно.

Docuit - показалъ.

Colendis agris - ablat. instrum.

Pax - миръ внѣшній.

Нумѣ приписывается много нововведеній въ области церковной жизни: новые авгуры, пять pontifex овъ изъ аристократовъ.

Pontifex maximus - впослѣдствіи очень важная должность.

Proponere leges - выставить для общаго свѣдѣнія.

Celebritas - Celeber - посѣщаемый; ср. celebris via - дорога, по которой много ходятъ и ѣздятъ, - celebris urbs.

Celebrare - посѣщать и дѣлать извѣстнымъ.

Salii - старая жреческая коллегія "Прыгуновъ" въ честь Марса.

Sanctus - значитъ и святой и прочный. Sanctus употребляется и о человѣкѣ, который добросовѣстно исполняетъ свои обязанности по отношенію ко всему тому, что божественно.

время, и вообще не слѣдуетъ допускать, чтобы кто-либо послѣ продолжительнаго обладанія властью сталъ медлить съ сложеніемъ ея, или же оказался бы слишкомъ сильнымъ, чтобы удержать ее за собой.

§ 24. И вотъ въ это время нашъ, хотя еще и юный народъ, уяснилъ себѣ то, что ускользнуло отъ Лакедемонянина Ликурга, по мысли котораго царя слѣдовало не выбирать (если это только могло быть во власти Ликурга), но имѣть царемъ человѣка, каковъ бы онъ ни былъ, лишь бы онъ по происхожденію былъ изъ Гераклидовъ. Вообще наши предки, хотя они еще были пока необразованными, поняли, что слѣдуетъ требовать царственной доблести и мудрости, но не происхожденія.

Глава 13-ая.

Suis civibus - подчеркнуто: cives - сограждане.

Adscivit - говорится часто объ усыновленіи.

Legem ferre - вносить законопроектъ.

Instituto - по уставу, по обычаю, заведенному Ромуломъ.

Bellicis studiis - пристрастіе къ войнѣ.

Patribus auctoribus - прибавлено не даромъ. На всемъ протяженіи трактата Цицерона занимаетъ мысль объ auctoritas senatus въ важнѣйшихъ государственныхъ дѣлахъ, особенно въ выборѣ магистратовъ и въ утвержденіи новыхъ законовъ.

Переводъ главы 13 § 25. Такъ какъ носилась молва, что именно этими качествами отличается Нума Помпилій, то, оставивъ въ сторонѣ своихъ собственныхъ согражданъ, народъ, съ

утвержденія отцовъ, самъ принялъ себѣ въ цари человѣка чужого племени и вызвалъ его для царствованія, несмотря на его Сабинское происхожденіе, изъ Куръ въ Римъ.

Какъ только онъ явился сюда, то хотя народъ на куріатныхъ комиціяхъ и повелѣлъ уже быть ему царемъ, однако онъ самъ внесъ куріатный законъ о своей власти; далѣе, замѣтивъ, что Римляне, какъ заведено Ромуломъ, разожжены пристрастіемъ къ войнѣ, онъ нашелъ, что ихъ слѣдуетъ нѣсколько отучить отъ этой привычки.

Глава 14-ая.

Viritim - поголовно.

Docuit - показалъ.

Colendis agris - ablat. instrum.

Pax - миръ внѣшній.

Нумѣ приписывается много нововведеній въ области церковной жизни: новые авгуры, пять pontifex онъ изъ аристократовъ.

Pontifex maximus - впослѣдствіи очень важная должность.

Proponere leges - выставить для общаго свѣдѣнія.

Celebritas - Celeber - посѣщаемый; ср. celebris via - дорога, по которой много ходятъ и ѣздятъ, - celebris urbs.

Celebrare - посѣщать и дѣлать извѣстнымъ.

Salii - старая жреческая коллегія "Прыгуновъ" въ честь Марса.

Sanctus - значитъ и святой и прочный. Sanctus употребляется и о человѣкѣ, который добросовѣстно исполняетъ свои обязанности по отношенію ко всему тому, что божественно.

Sanctus - твердый въ религіи, въ исполненіи - fides.

Diligentia - тщательное исполненіе.

Perdiscere - знать наизусть.

Religione atque clementia - резюме дѣятельности Нумы - ср. о Ромулѣ гл. X § 17 (peperit duo firmamenta - auspicia et senatum).

Переводъ глава 14 § 26. И прежде всего онъ раздѣлилъ между гражданами поголовно тѣ земли, которыя завоевалъ Ромулъ; при этомъ онъ показалъ, что даже безъ опустошеній и грабежей, благодаря именно обработкѣ своей земли, они могутъ въ изобиліи пользоваться всѣми удобствами; вмѣстѣ съ тѣмъ онъ внушилъ имъ любовь къ покою и миру, благодаря которымъ легче всего укрѣпляется правосудіе и добросовѣстность, и покровительствомъ которыхъ особенно охраняется обработка полей и сборъ продуктовъ.

Тотъ же Помпилій, по изобрѣтеніи болѣе важныхъ ауспицій, увеличилъ прежнее число авгуровъ на два, а надъ завѣдываніемъ культами поставилъ пять понтификовъ изъ числа знатныхъ; и издавъ тѣ законы, которые мы имѣемъ въ историческихъ памятникахъ, онъ смягчилъ религіозными обрядами людей, пріобрѣвшихъ привычку и великую охоту воевать. Кромѣ того, къ жрецамъ онъ прибавилъ Фламиновъ, Саліевъ и дѣвъ-весталокъ, вообще всѣмъ сторонамъ культа онъ далъ самую строгую организацію.

§ 27. Что касается богослуженій, то онъ узаконилъ, чтобы исполненіе ихъ происходило съ строжайшей тщательностью, а приготовленія къ нимъ были бы очень легкими; а именно онъ установилъ много такого, что слѣдуетъ выучить и соблюдать, зато это не требовало издержекъ. Такимъ образомъ, онъ обратилъ больше, чѣмъ прежде, вниманія на исполненіе богослуженія, но расходы устранилъ. Онъ же завелъ ярмарки, игры, всевозможные для людей поводы собираться вмѣстѣ и торжественныя сборища. Учрежденіемъ всего этого онъ снова обратилъ населеніе, благодаря пристрастію къ войнѣ одичавшее и неукротимое, къ человѣчности и кротости. И вотъ онъ послѣ такого 39-лѣтняго царствованія при полнѣйшемъ мирѣ и согласіи (будемъ слѣдовать преимущественно нашему Полибію, который всѣхъ превзошелъ въ хронологическихъ изысканіяхъ), скончался, укрѣпивъ двѣ прекраснѣйшія основы, содѣйствующія прочности государства, именно: богопочтеніе и кротость.

Глава 15-ая.

Здѣсь содержится экскурсъ о Пиѳагорѣ, необходимый Цицерону для подкрѣпленія основной идеи трактата, что - величіе римской имперіи - въ ея самобытности.

Istum - указанный тобою (hic о 1-омъ лицѣ, iste о 2-омъ, is, - ille о 3-емъ).

Pythagoreum (Πυθαγόρειος).

Maiores natu - люди старыхъ поколѣній.

Vero - ограничительно.

Id totum - вся легенда.

Ipsas - подчеркнуто (именно въ тѣ).

Regiis - подчеркнуто.

Versari - часто быть

Patior - moleste pati - быть недовольнымъ, . facile pati - быть довольнымъ.

Ars - наука.

Genuibus - домашній, прирожденный.

Глава 15 § 28. Когда Сципіонъ сказалъ это, то спросилъ его Манилій: "Правильно ли историческое преданіе, Африканъ, что этотъ царь Нума былъ ученикомъ самого Пиѳагора, или можетъ быть, по крайней мѣрѣ, Пиѳагорейцемъ? Вѣдь мы часто слышали отъ старшихъ и замѣчаемъ, что таково и общераспространенное мнѣніе; при этомъ однако мы видимъ, что это недостаточно доказано авторитетомъ государственной лѣтописи. Тогда Сципіонъ сказалъ: "И понятно, потому что все это преданіе ложно, и при томъ оно не только выдумано, но вдобавокъ выдумано невѣжественно и нелѣпо: вѣдь во всякой лжи въ концѣ концовъ то особенно невыносимо, что очевидно не только выдумано, но чего и быть не могло. Дѣйствительно, оказывается, что уже только на 4-ый годъ царствованія Луція Тарквинія Гордаго Пиѳагоръ прибылъ въ Сибарисъ и Кротонъ и вообще въ ту часть Италіи. Именно одна и та же 62-ая Олимпіада даетъ намъ знать и о началѣ царствованія Тарквинія Гордаго и о прибытіи Пиѳагора.

§ 29. Отсюда, по расчисленію лѣтъ царей, можно заключить, что Пиѳагоръ впервые вступилъ на почву Италіи уже приблизительно на 140 лѣтъ позже смерти Нумы, и у ученыхъ, изслѣдовавшихъ хронологію событій съ наибольшей тщательностью,

это никогда не подвергалось сомнѣнію. "Безсмертные Боги, сказалъ Манилій, какъ велико это распространенное заблужденіе и какъ оно укоренилось! При этомъ однако я доволенъ тѣмъ, что насъ образовали не заморскія и привозныя науки, но прирожденныя и домашнія доблести!

Глава 16-ая.

Atqui - а между тѣмъ.

Progredientem - подчеркнуто.

Itinere et cursu - трудно передать на русскій языкъ.

Quin - мало того (собственно, какъ бы нѣтъ).

Non fortuito - не случайно.

Disciplina - κόσμος, строй, порядокъ.

Consilium - умъ. Сходныя мысли о старыхъ римлянахъ ср., напр., у Саллюстія въ началѣ его Coniuratio Catilinae, а также въ концѣ (рѣчь Цезаря).

Глава 16 § 30. Но ты еще легче убѣдишься въ этомъ, сказалъ Африканъ, если ты увидишь, какъ наше государство шло впередъ и достигло, такъ сказать, естественнымъ путемъ и маршемъ, наилучшаго состоянія. Мало того, ты убѣдишься и въ томъ, что мудрость нашихъ предковъ именно за то заслуживаетъ похвалы, что, какъ ты увидишь, многое, даже заимствованное у другихъ, сдѣлалось гораздо лучше у насъ, чѣмъ было тамъ, откуда оно перенесено было къ намъ и гдѣ впервые возникло. И тогда ты поймешь, что римскій народъ укрѣпился не случайно, но благодаря уму и строгому порядку, и при томъ однако не

безъ благоволенія судьбы.

Глава 17-ая.

Interrege rogante - interrex, какъ предсѣдатель избирательныхъ комицій, rogat populum о магистратѣ или царѣ. Фактъ упомянутъ недаромъ. Въ 3-ей книгѣ De legibus Цицеронъ рекомендуетъ сохранить это старое учрежденіе. Вмѣстѣ съ тѣмъ послѣднее interregnum было въ кровавый 52 г. до Р.Хр. - годъ анархіи и умерщвленія Клодія Милономъ.

Exstiterunt - возникли, оказались.

De manubiis - о военной добычѣ. Нумѣ приписываютъ основаніе феціальнаго права. Война объявлялась жрецами по опредѣленному ритуалу. Эти Fetiales должны были отправляться на непріятельскую границу и въ присутствіи 2 свидѣтелей требовать удовлетворенія. Въ случаѣ отказа, они бросали копье черезъ границу. Это упоминается у Тита Ливія въ I книгѣ. Такъ дѣйствовали во время Пуническихъ войнъ. Курьезно, что Октавіанъ (Августъ) воспользовался этимъ архаическимъ обычаемъ для объявленія войны Клеопатрѣ и Антонію.

Denuntiatum indictumque - войной грозили (denuntiare) и затѣмъ объявляли ее формально (indicere).

Подчеркнуто sapienter... tribuenda esse... populo - важная для трактата мысль о дарованіи народу modica libertas, concordiae ordinum causa.

Reges - подчеркнуто. Цицеронъ хочетъ сказать, что идея равномѣрнаго смѣшенія элементовъ государства не чужда была

даже царямъ.

Переводъ главы 17 § 31.

13. По смерти царя Помпилія, народъ по предложенію интеррекса, избралъ на куріатныхъ комиціяхъ царемъ Тулла Гостилія, и онъ, по примѣру Помпилія, запросилъ народъ по куріямъ относительно своей власти. Онъ ознаменовалъ себя выдающейся славой въ военномъ дѣлѣ и великими военными подвигами. Онъ же устроилъ и огородилъ на полученную добычу комиціи и Курію, а также установилъ право, сообразно съ которыми должны быть объявляемы войны, и это уже само по себѣ справедливѣйшее изобрѣтеніе онъ освятилъ феціальнымъ уставомъ, такъ ч т о б ы каждая война, не возвѣщенная заранѣе и не объявленная, признавалась незаконной и безбожной. Обратите при этомъ вниманіе на то, съ какой мудростью уже наши цари поняли, что кое что должно быть удѣлено и народу (намъ на эту тему много еще придется говорить); вѣдь Туллъ д а ж е отличіями царской власти не рѣшился воспользоваться, иначе какъ по повелѣнію народа. Именно онъ просилъ позволенія, чтобы передъ нимъ шли 12 ликторовъ съ фасцами.

32. Не повѣрили, что онъ этой смертью принятъ въ сонмъ боговъ, можетъ быть потому, что убѣжденія, составившагося относительно Ромула, римляне не захотѣли опошливать поспѣшнымъ воздаяніемъ подобной почести и другому.

Глава 18-ая.

...Instituto tuo sermone... согласно постановкѣ, которую ты съ самаго начала сдѣлалъ.

A populo - подчеркнуто (т.е. и при царяхъ народъ имѣетъ нѣкоторыя права).

Adscivit - принялъ.

Atque - сверхъ того.

Publicare - aliquid publicum facere - дѣлать что нибудь достояніемъ государства.

Habemus - въ смыслѣ: знаемъ.

Siquidem - (собств. "если по крайней мѣрѣ") употребляется въ причинномъ смыслѣ.

14. Глава 18 § 33. По ходу твоей бесѣды государство уже не ползетъ , но точно летитъ къ наилучшему устройству. Сп. Послѣ него народомъ былъ поставленъ въ цари Анкъ Марцій, внукъ Нумы Помпилія отъ дочери; онъ точно также по поводу своей власти обратился къ народу съ куріатнымъ закономъ.

Побѣдивъ войной латинянъ, онъ принялъ ихъ въ граждане. Кромѣ того, онъ же присоединилъ къ городу горы Авентинъ и Целій, подѣлилъ всѣ завоеванныя имъ земли, и сдѣлалъ государственной собственностью взятые имъ приморскіе лѣса, и у устья Тибра основалъ городъ и укрѣпилъ его посылкой туда поселенцевъ. И вотъ послѣ такого двадцатитрехлѣтняго царствованія онъ умеръ.

Тогда Лелій сказалъ: И этотъ царь заслуживаетъ похвалы;

но темна римская исторія; вѣдь у этого царя мать намъ извѣстна, а отца мы не знаемъ.-Да, это такъ, сказалъ Сципіонъ, но изъ тѣхъ временъ отмѣчены почти только имена царей.

Глава 19-ая.

Hoc - loco - съ этого момента, въ этомъ пунктѣ.

Insitiva - смѣлая метафора, оговоренная посредствомъ quadam.

Civitas - гражданство.

Quidam - оговорка въ виду смѣлости метафоры rivulus (каналъ).

Ille - въ смыслѣ: извѣстный.

Fortunis - по своимъ средствамъ.

Se contulisse - направился.

Defugit patriam - совершенно оставилъ отечество, отказавшись отъ правъ гражданства.

Duo - или duos обѣ формы равноправны.

Ad - примѣнительно къ чему, сообразно съ чѣмъ.

Глава 19 § 34. Но съ этого пункта, гражданство наше, кажется, впервые сдѣлалось болѣе образованнымъ, благодаря, такъ сказать, насажденнымъ наукамъ. Въ нашъ городъ влился изъ Греціи не то чтобы узкій каналъ, но обильнѣйшій потокъ греческихъ наукъ и искусствъ. По преданію, былъ нѣкто Кориноянинъ Демаратъ, по своему почетному положенію, авторитету и богатству безспорно превосходившій своихъ согражданъ. И вотъ онъ, не будучи въ состояніи вынести т и р а н н і ю К и п с е л а въ

Коринѳъ, говорятъ, бѣжалъ оттуда съ большими деньгами и направился въ Тарквиніи, цвѣтущій городъ Этруріи. Слыша тамъ о дальнѣйшемъ укрѣпленіи владычества Кипсела, этотъ свободолюбивый и стойкій человѣкъ совершенно отказался отъ своего отечества, былъ принятъ тарквинійцами въ граждане и въ этомъ государствѣ окончательно поселился. Когда у него здѣсь отъ тарквинійской жены родилось два сына, то онъ позаботился дать имъ тщательное образованіе въ греческомъ духѣ.

Глава 20-ая.

Doctrina - образованность.

Humanitas - гуманизмъ; vir humanissimus - образованный.

Praeterea - сверхъ того.

Comitas - обходительность (типичная черта популярнаго вождя).

Benignitas - benignus - хорошо рожденный, - старый терминъ, - широкая натура, щедрый.

Itaque - поэтому.

Cunctis suffragiis - единодушно, всѣми голосами.

In omne genere - во всѣхъ отношеніяхъ.

Ut - consecutivum.

Nec - но не, однако не.

Cuum cuperet - несмотря на свое страстное желаніе.

Diligens - (съ dat) - заботливый.

∞ ac cc -∞ = m, но идетъ споръ, какое здѣсь число: 1200 или 1800. Одно рѣшеніе: 1) ∞ ac cc = 1200, другое - 2)

∞ (1000) D (500) c (100) c (100) = 1800.

Ferox - воинственный.

Equitatu - значитъ - реформа конницы оказалась полезной на дѣлѣ.

Accepimus - узнали, услышали.

Глава 20 § 35. Когда онъ легко былъ принятъ въ граждане, то вслѣдствіе образованности и учености онъ сдѣлался другомъ царя Анка, до такой степени, что его считали участникомъ во всѣхъ царскихъ совѣтахъ и почти сообщникомъ въ царской власти. Онъ отличался, кромѣ того, величайшей обходительностью и чрезвычайной готовностью помогать всѣмъ гражданамъ, поддерживать ихъ, защищать, даже дарить. Поэтому послѣ смерти Марція народъ всѣми голосами выбралъ въ цари Люція Тарквинія (именно такъ онъ измѣнилъ свое имя изъ имени греческаго, чтобы его признавали человѣкомъ, усвоившимъ обычаи нашего народа во всѣхъ отношеніяхъ). И вотъ онъ, обратившись къ народу съ куріатнымъ предложеніемъ о своей власти, сначала удвоилъ прежнее число сенаторовъ; и старыхъ сенаторовъ назвалъ сенаторами старшихъ родовъ, ихъ онъ спрашивалъ о мнѣніи первыми; а тѣхъ, которые имъ самимъ были приняты въ сенатъ, онъ назвалъ сенаторами младшихъ родовъ.

§ 36. Затѣмъ онъ далъ конницѣ такую организацію, которая и до сихъ поръ удержана. Однако, онъ не могъ при всемъ желаніи измѣнить имена Тиціевъ, Рамновъ и Люцеровъ, такъ какъ въ этомъ не поддерживалъ его Аттъ Навій, авгуръ, пользовавшійся великой

славой. И Коринѳяне, какъ я вижу, нѣкогда заботились о надѣленіи государственными лошадьми и объ ихъ прокормѣ на счетъ налога съ сиротъ и вдовъ.

Какъ бы то ни было, прибавивъ къ прежнимъ частямъ конницы вторыя части, онъ довелъ ея число до 1200 (или 1800) и такимъ образомъ удвоилъ его. Послѣ этого онъ покорилъ войною большое, воинственное и угрожавшее римскому государству племя Эквовъ. Онъ же, отбивъ Сабинянъ отъ стѣнъ города, разбилъ ихъ при помощи своей конницы и побѣдилъ войною.

Кромѣ того, о немъ же извѣстно намъ преданіе, что именно онъ первый учредилъ Великія игры, которыя названы были Римскими; далѣе, что онъ во время войны съ Сабинянами въ самомъ сраженіи далъ обѣтъ построить на Капитоліи храмъ въ честь в с е б л а г о г о, великаго Юпитера и умеръ послѣ 38-лѣтняго царствованія.

Глава 21.

Perspicuum (per - насквозь) - совершенно ясно.

Accessio - прибавленіе.

In re publica - въ государственномъ дѣлѣ.

Elucebat - просвѣчивало наружу (ex - движеніе снизу вверхъ)

Officium (opus и facio) - всякаго рода дѣло, порученіе.

Sed..... но какъ бы то ни было.

Consuetudo - Graecorum - почти = disciplina (установившаяся система образованія и воспитанія).

Regio ornatu - въ царскомъ облаченіи.

Obaerati - должники.

Глава 21 § 37. Тогда Лелій сказалъ: "Теперь еще опредѣленнѣе становится изреченіе Катона, что устроеніе государства не есть дѣло одной эпохи или одного человѣка. Въ самомъ дѣлѣ, вполнѣ очевидно, какой большой приростъ вещей хорошихъ и полезныхъ приходится на каждаго отдѣльнаго царя. Но теперь слѣдуетъ тотъ, который, по моему мнѣнію, глубже всѣхъ п р о з и р а л ъ въ государственную жизнь. Да, это такъ, сказалъ Сципіонъ. Именно послѣ Тарквинія, Сервій Туллій, по преданію, первый сталъ царствовать помимо народнаго повелѣнія. Говорятъ, онъ рожденъ былъ отъ Тарквинійской рабыни и зачатъ былъ отъ одного царскаго кліента. Воспитанный первоначально въ разрядѣ слугъ, онъ прислуживалъ при царскихъ пирахъ, но и тутъ не скрылась искра природныхъ дарованій, которыя уже тогда просвѣчивали въ мальчикѣ: до такой степени былъ онъ ловокъ какъ во всякихъ порученіяхъ, такъ и въ разговорѣ. Поэтому Тарквиній, у котораго въ то время дѣти были еще очень маленькими, такъ любилъ Сервія, что послѣдняго обыкновенно считали за его сына; мало того, онъ съ величайшей тщательностью образовалъ его во всѣхъ тѣхъ наукахъ, которымъ учился самъ, согласно съ наилучшей греческой системой.

§ 38. Во всякомъ случаѣ, когда Тарквиній погибъ отъ злоумышленія сыновей Анка, Сервій, какъ я раньше сказалъ, началъ царствовать не по прямому повелѣнію, но лишь въ силу желанія и согласія гражданъ, - а именно, что когда ложно сообщали, что

Тарквиній заболѣлъ отъ раны и еще живъ, онъ творилъ судъ въ царскомъ нарядѣ и нѣкоторыхъ задолженныхъ своими собственными деньгами освободилъ и вообще, проявивъ большую обходительность, в н у ш и л ъ убѣжденіе, что творитъ судъ не иначе какъ по приказанію Тарквинія. При этомъ однако онъ не довѣрилъ своей судьбы "отцамъ"; но, послѣ погребенія Тарквинія, самъ обратился относительно себя къ народу и, получивъ повелѣніе царствовать, внесъ о власти своей куріатный законъ. И прежде всего онъ войной отомстилъ Этрускамъ за ихъ обиды.

Глава 22-ая.

Ne plurimum valeant plurimi - характерно для Цицерона, какъ антидемократа.

Nunc - но (по греч. νῦν δὲ) - послѣ ирреальныхъ періодовъ.

Assidui - назывались коренные жители городовъ. Этимологія Цицерона (as+dare),

Caput - гражданская личность.

Proletarius - соб. принадлежащій къ людямъ, имѣющимъ prolem - потомство, дѣтей (proles - букв. "то, что произросло"). Sensu praegnanti - это, кто имѣетъ только дѣтей (но не имѣетъ достаточнаго имущественнаго ценза) и только ими можетъ служить государству (ср. старое improles - не имѣющій дѣтей и потому не гражданинъ).

Prohibere - отъ habeo (держу) и pro (впередъ) - отстранять, потому ablat.

Velati - безоружные.

Accensi - соб. приписанные.

Liticines - трубачи.

Вся эта глава о реформѣ Сервія Туллія интересна тѣмъ, что этому царю Цицеронъ приписалъ излюбленныя свои мысли, съ которыми онъ носился въ 50-хъ годахъ до Р.Хр. Напр. (конецъ 39 §) - народъ получаетъ лишь формальное, трудно осуществимое въ дѣйствительности, избирательное право. Лишить его этого права совсѣмъ будетъ superbum. усилить народъ - будетъ periculosum (ср.идеи 3 книги De legibus o suffragia populi). Или ср. еще конецъ 40§: is valebat in suffragio plurimum, cuis plurimum intererat e s s e i n o p t i m o s t a t u c i v i t a t e m . Это въ сущности оптиматы временъ Цицерона, стремившіеся къ o t i u m c u m d i g n i t a t e .

Глава 22 § 39. Онъ образовалъ 18 центурій всадниковъ съ большимъ имущественнымъ цензомъ. Затѣмъ, выдѣливъ большое число всадниковъ изъ всей массы народа, онъ остальной народъ раздѣлилъ на пять классовъ, проведя различіе между старшими и младшими. При этомъ онъ такъ ихъ распредѣлилъ, чтобы рѣшеніе при голосованіи было во власти не большинства, но людей состоятельныхъ; и вообще онъ позаботился о томъ, чего всегда слѣдуетъ держаться въ государственномъ дѣлѣ, чтобы большинство не имѣло наибольшей силы. Если бы это распредѣленіе было вамъ неизвѣстно, то я готовъ былъ бы объяснить его. Но, какъ вы видите, система эта состоитъ въ томъ, что центуріи всадниковъ

съ 6 голосами, и, первый классъ съ прибавленіемъ къ нему той центуріи, которая, къ величайшей пользѣ для города, дана была мастерамъ-плотникамъ, въ общемъ образуютъ 89 центурій. И если къ нимъ изъ остальныхъ 104 центурій присоединить только 8, то этимъ уже и будетъ выражена вся сила народа. При этомъ остальная, гораздо большая, масса народа въ 96 центурій, съ одной стороны не лишается права голосованія, что было бы высокомѣрнымъ, а съ другой - не имѣетъ излишней силы, что было бы опаснымъ.

§ 40. Въ этой реформѣ Сервій обнаружилъ разборчивость даже въ выборѣ словъ и названій: именно, назвавъ состоятельныхъ (locupletes) assidui ab asse dando, онъ тѣмъ, которые при оцѣнкѣ имущества могли предъявить не болѣе 1500 ассовъ или же совсѣмъ ничего не предъявлять, кромѣ своей личности, онъ далъ названіе пролетаріевъ, такъ что, казалось, отъ нихъ можно ожидать лишь какъ бы proles (потомства). Что касается упомянутыхъ 96 центурій, - то уже въ одной изъ нихъ, по крайней мѣрѣ, въ то время, состояло по цензу болѣе членовъ, чѣмъ почти во всемъ первомъ классѣ.

Такимъ образомъ, никто не былъ устраняемъ отъ права голосованія и съ другой стороны - при голосованіи тотъ получалъ наибольшее значеніе, для кого болѣе другихъ было важно, чтобы государство пребывало въ наилучшемъ состояніи.

Мало того, онъ далъ права сверхкомплектнымъ велатамъ, трубачамъ на рожкахъ и рогахъ, пролетаріямъ.

Глава 23-ья.

Фрагментъ, сохранившійся у грамматика Нонія, ничего новаго не вноситъ. Въ немъ содержится слишкомъ знакомая намъ мысль о пропорціональномъ смѣшеніи 3 началъ - царства, аристократіи, демократіи, - жизнь государства будетъ хороша, если людей не будутъ раздражать слишкомъ суровыми наказаніями.

§ 40. Безъ начала, но связь съ предыдущимъ ясна. Рѣчь идетъ о Кареагенѣ и Спартѣ. Какъ видно изъ 2 книги Политики Аристотеля, греки давно интересовались Кареагеномъ и Спартой, и находили сходство между ихъ устройствами. Во 2-мъ вѣкѣ Полибій, усвоившій эту старинную схему, отдалъ предпочтеніе римскому государственному устройству, чѣмъ, конечно, очень польстилъ Римлянамъ.

Aequabilitas - равенство пропорціональное, по принципу: Suum cuique=аристократич. ἰσότης

In nostra republica - подчеркнуто.

Quod - что именно.

Proprium est - подчеркнуто.

Nullo - подъ сильнымъ удареніемъ.

In hac civitate - въ нашемъ государствѣ.

Nullo modo - отнюдь не.

Perpetuus - непрерывный.

Ut sit... хотя.

Excellit - подчеркнуто.

Ea = regia.

Praecipitata... decidit - падаетъ стремглавъ сверху внизъ.

Pars - сторона.

Ipsum - само по себѣ.

Haud scio an - пожалуй (слабѣе чѣмъ "не знаю, м.б.").

Status - нормальное состоянiе.

Utor - переведемъ "имѣть".

Глава 23 § 41. Переводъ.

Что, лучше всего устроено государство, которое образовано изъ умѣреннаго смѣшенiя извѣстныхъ основныхъ трехъ формъ - царскаго, аристократическаго и демократическаго и не раздражать наказанiями людей необузданныхъ и еще дикихъ.

§ 42. Карѳагенъ 65-ю годами старше, такъ какъ онъ былъ основанъ за 39 лѣтъ до 1-ой Олимпiады. А превосходящiй всѣхъ древностью извѣстный Ликургъ предусмотрѣлъ приблизительно то же самое.

Итакъ, эта равномѣрность и это соединенiе трехъ государственныхъ формъ, кажется мнѣ, было у насъ общимъ съ тѣми народами.

Но я буду по мѣрѣ возможности съ особенной тщательностью изслѣдовать то, что особенно свойственно нашему государству и лучше чего врядъ ли можетъ что-либо быть; а это будетъ такимъ, что ни въ одномъ государствѣ ничего подобнаго нельзя найти.

Дѣйствительно, то, что я до сихъ порѣ излагалъ, было и

въ нашемъ государствѣ и у Лакедемонянъ и у Карѳагенянъ такъ смѣшано, что въ этомъ смѣшенiи отнюдь не было равномѣрности.

§ 43. Въ самомъ дѣлѣ, если въ какомъ либо государствѣ кто либо одинъ пользуется безпрерывной властью, особенно царской, то хотя бы и былъ въ немъ сенатъ (какъ это было въ Римѣ во время царей, какъ было и въ Спартѣ по законамъ Ликурга), далѣе, хотя бы и были нѣкоторыя права даже у народа (какъ это было при нашихъ царяхъ), всетаки слишкомъ уже выдается этотъ царскiй титулъ, и подобное государство не можетъ не быть и не называться царствомъ. А эта форма государства особенно подвержена перемѣнамъ, такъ какъ, влекомая пороками одного только человѣка, она легче всего рушится и переходитъ въ самую пагубную форму. Въ самомъ дѣлѣ, царская форма государства сама по себѣ не заслуживаетъ порицанiя, ее можетъ быть даже слѣдуетъ поставить несравненно выше остальныхъ простыхъ формъ (если бы только я вообще одобрилъ какую бы то ни было простую форму государства), впрочемъ, однако, лишь до тѣхъ поръ, пока она сохраняетъ свое нормальное состоянiе. А состоянiе это таково, что именно безпрерывная власть одного, его справедливость и совершенная мудрость руководятъ благомъ, равномѣрностью и спокойствiемъ гражданъ. Но вообще много недостаетъ тому народу, который находится подъ властью царя, и прежде всего свободы, которая состоитъ не въ томъ, чтобы у насъ былъ справедливый владыка, но въ томъ, чтобы никакого владыки не было.

Глава 24-ая.

Здѣсь идетъ перерывъ, гдѣ, вѣроятно, говорилось о смерти Сервія Туллія, который былъ конституціоннымъ царемъ; несмотря на мудрое укрѣпленіе конституціи, она превратилась въ тираннію.

Iniusto - выдѣлено.

Comitari - здѣсь съ дател. по аналогіи съ comitem esse alicui (но собств. acc.).

Acerbus (отъ acer) - невыносимый.

In rebus gerundis - въ предпріятіяхъ.

Suessa Pometia - приморскій городъ на границѣ Лаціума и Кампаніи.

Refertus (refercire) - собственно набитый, начиненный.

Colonia - колонія. Онѣ выводились, когда расширялась территорія, и были пограничнымъ оплотомъ римскаго могущества.

Institutum - почти mos.

Quasi - ограничиваетъ libamenta, которое является смѣлой метафорой. Глаголъ libare употребляется собственно о возліяніяхъ въ честь боговъ, а въ переносномъ смыслѣ и о другихъ посвященіяхъ.

Глава 24-ая.

Итакъ это прекрасное Ромулово устройство просуществовавъ 22 лѣтъ прочно.........

Глава 24 § 45. Съ нимъ мирились. А именно этому несправедливому и невыносимому тирану нѣкоторое время способствовало счастье въ его предпріятіяхъ. Въ самомъ дѣлѣ онъ во-первыхъ побѣдилъ войной весь Лаціумъ и взялъ могущественный и богатый городъ Суессу Пометію; обогащенный большой добычей, состоящей изъ золота и серебра, онъ исполнилъ обѣтъ своего отца постройкой Капитолія; далѣе онъ вывелъ колоніи, и по обычаямъ своихъ предковъ послалъ въ Дельфы къ Аполлону великолѣпные дары, какъ бы въ видѣ посвятительной части добычи.

25-ая глава.

Circuitus - кругообращеніе. (Платоновская теорія).

Videre - подчеркнуто.

Caput - сущность.

Civilis - πολιτικός

Flexus - наклонъ въ жизни государства.

Ante occurrere - какъ бы плеоназмъ, но здѣсь онъ очень умѣстенъ.

Quaeque res inclinet - вѣроятно, Цицеронъ намѣкаетъ на извѣстное мнѣніе Аристотеля, который говоритъ, что государственная жизнь состоитъ изъ множества элементовъ: быта, традицій, законовъ, сложныхъ учрежденій и т.п., и бываетъ часто, что незначительное измѣненіе нѣсколькихъ элементовъ является началомъ общаго переворота.

Nam.... здѣсь дано классическое опредѣленіе тиранновъ.

Integra mente non erat - умъ помраченъ, совѣсть нечиста. Вѣроятно, передъ Цицерономъ носилось мѣсто изъ "Горгія" Платона: еслибъ тираннъ могъ обнажить свою душу, то оказалось бы, что она изранена, испещрена слѣдами преступленій.

Metui se volebat - это напоминаетъ извѣстное изреченіе Солона: ὁ πολλοῖς φοβερὸς ὢν πολλοὺς φοβείσθω - кто устрашаетъ многихъ, пусть страшится многихъ. Sp. Laber. com. 126: necésse est múltos tímeat, quém multí timént.

Subnixus - метафора.

Libidines suorum - распущенность членовъ своей семьи.

Pudens - цѣломудренный.

Л. Брутъ съ его ingenium и virtus изображенъ здѣсь, какъ стоикъ.

Depulit - столкнулъ.

Quum - concess.

In hac civitate - въ нашемъ государствѣ.

In conservanda - подъ сильнымъ удареніемъ.

Gentem - подчеркнуто.

Это - опасное правило, какъ бы узаконивающее политическій самосудъ. Имъ воспользовался въ 43 году до Р.Хр. Октавіанъ, самовольно собравшій войско.

Глава 25 § 46. Переводъ. А теперь уже повернется тотъ кругъ, естественное движеніе и оборотъ котораго вы уже съ самаго начала должны пріучаться узнавать. Въ самомъ дѣлѣ, въ томъ и состоитъ главная задача политической мудрости, которой занята вся наша бесѣда, чтобы видѣть пути и уклоны въ жизни государства съ тѣмъ, чтобы, зная, куда клонится каждый элементъ, умѣть останавливать его или даже предупреждать.

Именно тотъ царь, о которомъ я говорю, прежде всего, будучи запятнанъ убійствомъ лучшаго царя, не имѣлъ чистой совѣсти и, боясь самъ величайшаго наказанія за свои преступленія, хотѣлъ, чтобы его боялись. Далѣе, опираясь на свои побѣды и богатства, онъ былъ необузданъ въ своемъ высокомѣріи и не могъ управлять ни своимъ характеромъ, ни порочными наклонностями членовъ своей семьи.

§ 47. Поэтому, когда старшій сынъ его изнасиловалъ Лукрецію дочь Триципитина и жену Коллатина, и эта цѣломудренная и благородная женщина за такое оскорбленіе сама покарала себя смертью, то Л.Брутъ, человѣкъ, выдававшійся умомъ и доблестью, сбросилъ со своихъ согражданъ это несправедливое ярмо невыносимаго рабства. Хотя онъ и былъ частнымъ человѣкомъ, онъ поддержалъ все государство, и первый въ нашемъ гражданствѣ показалъ, что при спасеніи свободы согражданъ никто не долженъ оставаться частнымъ человѣкомъ. Гражданство, поднявшись именно по его внушенію и почину, какъ вслѣдствіе этой еще свѣжей жалобы отца и родственниковъ Лукреціи, такъ и вслѣдствіе воспоминанія о высокомѣріи Тарквинія и многочисленныхъ обидъ съ его стороны и со стороны его сыновей опредѣлило изгнаніе и для его дѣтей и для всего рода Тарквиніевъ.

26-ая глава.

Dominus populi - τύραννος

Parens - родитель.

Sane - конечно.

Quasi probum - смѣлая метафора.

Simul atque - какъ только.

Inflexit - подчеркнуто.

Vastus - огромный, диковинный, дикій.

De genere - о формѣ.

Admonere - напоминать.

Глава 26 § 48. Переводъ. Итакъ, не видите ли вы, какъ изъ царя вышелъ деспотъ, и вслѣдствіе порочности одного только человѣка хорошая форма государственнаго устройства обратилась въ самую дурную. Вѣдь эта и есть тотъ властелинъ народа, каковаго греки называютъ тиранномъ; именно царемъ они признаютъ того, кто, какъ родитель, заботится о народѣ и охраняетъ тѣхъ, надъ которыми онъ поставленъ, въ самыхъ лучшихъ условіяхъ жизни; какъ и сказалъ я, это, конечно, хорошая форма государственнаго устройства, но все таки склонная и какъ бы стремглавъ стремящаяся къ переходу въ самую пагубную. Дѣйствительно, какъ только царь начнетъ склоняться къ незаконному господству, то онъ тутъ же дѣлается тиранномъ, т.е. такимъ существомъ, что себѣ трудно даже придумать что либо болѣе безобразное и болѣе ненавистное для боговъ и людей. Хотя по внѣшности онъ и человѣкъ, но необузданностью своихъ нравовъ онъ превосходитъ самыхъ лютыхъ звѣрей. Дѣйствительно, кто могъ бы съ основаніемъ назвать человѣкомъ того, кто желаетъ, чтобы у него со своими согражданами, и и въ концѣ концовъ вообще со всѣмъ родомъ человѣческимъ, не было ничего общаго ни въ правѣ, ни въ человѣ-

ческихъ отношеніяхъ? Впрочемъ, по этому вопросу у насъ еще будетъ болѣе подходящій случай говорить, когда самъ предметъ побудитъ меня высказаться противъ тѣхъ, которые даже и послѣ освобожденія гражданства стремились къ владычеству.

Глава 27-ая.

Habetis - въ смыслѣ: такъ вотъ вамъ.

Nostri quidem - ограничительно.

Смыслъ отрывка: тираннія можетъ происходить изъ царства (ср. теорія Полибія въ VI кн.), но также изъ демагогіи, какъ это было въ Римѣ въ разныя времена.

Глава 27 § 49. Переводъ. Вотъ вамъ первое происхожденіе тиранна: именно это названіе Греки присвоили несправедливому царю; но наши соотечественники, по крайней мѣрѣ, обыкновенно называли царями всѣхъ тѣхъ, кто имѣетъ надъ народомъ единоличную и постоянную власть. Поэтому и о Спуріи Кассіи и о М.Манліи и о Спуріи Меліи говорили, что они хотятъ захватить царскую власть; а недавно и.....

Глава 28-ая.

Consilium - соотвѣтст. Платоновскому λόγος умъ. правящее сословіе, поскольку оно является представителемъ въ государствѣ ума.

Quidem - по крайней мѣрѣ.

Quos penes - въ рукахъ которыхъ.

Interpretari - перевести на свой языкъ. Римскіе писатели не переводили буквально, не vertebant, но interpretabantur.

Excellit - eminet - синонимы.

Potestas - объемъ власти.

Inpertire - надѣлять.

Satiare - насыщать вполнѣ. Здѣсь Fut. exact. - о совпаденіи.

Inpendere - висѣть, нависать - метафора, для насъ вполнѣ ясная.

Fragilis - ломкій, хрупкій.

Voluntas - настроеніе.

Unius - подчеркнуто.

Глава 28. Переводъ. Ликургъ назвалъ въ Лакедемонѣ геронтами (правда, ихъ при этомъ было слишкомъ мало - 28) тѣхъ, въ рукахъ которыхъ онъ сосредоточилъ высшее управленіе государствомъ, тогда какъ царь имѣлъ высшую власть. Отсюда наши соотечественники, усвоивъ себѣ это учрежденіе, дали въ переводѣ на родной языкъ названіе сената тѣмъ, которыхъ онъ назвалъ старцами - такъ это сдѣлалъ, какъ мы говорили, Ромулъ, выбравъ отцовъ.

Но все таки возвышается и выдается значеніе, власть и имя царя. Удѣли и народу нѣкоторую долю власти, какъ это сдѣлали Ликургъ и Ромулъ: этимъ однако ты не насытишь его свободой, а воспламенишь въ немъ лишь страстное стремленіе къ свободѣ, давъ ему только возможность попробовать ея. Но по крайней мѣрѣ всегда будетъ висѣть надъ людьми то опасеніе, какъ бы царь, что большей частью и бываетъ, не сдѣлался несправедливымъ.

Итакъ, непрочна та судьба народа, которая зависитъ, какъ я сказалъ раньше, отъ настроенія или отъ характера одного лица.

Глава 29-ая.

Forma - τύπος

Republica - государство.

Auspicato - указываетъ на то, что государство возникло реально, при участіи возникающей церкви.

Depinxerit - нарисовалъ, обрисовалъ

Peripatetico - обыкновенно перипатетиками называли Аристотеля и его учениковъ, иногда так-же называли и Платона съ его школой.

Ut - consecutiv. Въ виду длины періода, обратимъ предложеніе въ главное и переведемъ ut черезъ "такимъ образомъ".

Evertere - указываетъ на движеніе сверху внизъ.

Bonus - понятно въ республикѣ, которая clementiam ставитъ на первомъ планѣ.

Peritus - знающій, понимающій.

Quasi tutor - опекунъ.

Procurator - управляющій.

Rector - управитель.

Gubernator - кормчій.

Facite - постарайтесь.

Глава 29 § 51. Переводъ. Поэтому считайте это первой формой, видомъ и происхожденіемъ тираніи, каковую открыли мы въ томъ государствѣ, которое Ромулъ основалъ по совершеніи

аусиицій, а не въ томъ, которое, какъ описалъ Платонъ, Сократъ въ извѣстной перипатетической бесѣдѣ самъ для себя нарисовалъ. Такимъ образомъ, подобно тому, какъ Тарквиній не тѣмъ, что получилъ какую нибудь новую власть, но тѣмъ, что воспользовался противозаконно той, какую имѣлъ, ниспровергъ совершенно эту царскую форму государства, - пусть будетъ противопоставленъ ему другой, мудрый и понимающій интересы и достоинства гражданства, какъ бы опекунъ и управитель государства; вѣдь именно такъ должны мы назвать того, кто только будетъ правителемъ и кормчимъ гражданства. Такого человѣка постарайтесь примѣтить и признать: это тотъ, кто способенъ своимъ умомъ и дѣятельностью охранять гражданство. Но такъ какъ это имя до сихъ поръ еще очень мало называлось въ нашей бесѣдѣ, и такого рода человѣкомъ мы чаще будемъ заниматься въ дальнѣйшей нашей рѣчи"...

Болѣе подробная характеристика верховнаго правителя республики дана въ 3 главѣ V книги, власть его близка къ монархической, но подлежитъ контролю народа; поэтому характерно сравненіе его съ опекуномъ и управляющимъ.

Глава 30 § 52. Платонъ... установилъ государство въ наименьшихъ размѣрахъ, такъ что можно скорѣе желать его, чѣмъ надѣяться на его осуществленіе; онъ создалъ не такое государство, какое можетъ въ дѣйствительности существовать, но такое, въ которомъ по его мысли можно было бы ясно видѣть самыя основанія государственнаго строя. Но я, если только это мнѣ удастся, руководясь тѣми же принципами, которые онъ открылъ, одна-

ко же лишь не на эскизѣ и идеальномъ изображеніи гражданской общины, но на исторіи громаднѣйшаго государства постараюсь коснуться, какъ бы палочкой, причинъ всѣхъ благъ и бѣдъ государства.*) А именно, послѣ того, какъ прошло примѣрно нѣсколько болѣе 240 лѣтъ царства и былъ изгнанъ Тарквиній, римскимъ народомъ овладѣла столь же сильная ненависть къ самому имени царя, сколь сильна была тоска его по смерти или, лучше сказать, кончинѣ Ромула. Такимъ образомъ, какъ тогда онъ не могъ обходиться безъ царя, такъ теперь, по изгнаніи Тарквинія, не могъ слышать имени царя.

Глава 30-ая.

Posuit - построилъ (государство).

Sperandam... объ идеальномъ государствѣ.

Non quae... государство, въ которомъ можно было бы легко разсмотрѣть всѣ rationes. Въ началѣ "Политіи" Платонъ ставитъ вопросъ: что такое справедливость? Опредѣляя ее, изъ чего исходить - изъ наблюденія надъ однимъ человѣкомъ или надъ всѣмъ обществомъ? По его мнѣнію, справедливость лучше всего изучать въ начинающемся человѣческомъ обществѣ.

----

*) ПРИМѢЧАНІЕ. Для экзамена по этому курсу, который воспроизведенъ въ данномъ литографированномъ изданіи лишь отчасти, рекомендуется, кромѣ знакомства съ этимъ изданіемъ, знаніе элементарной латинской грамматики и синтаксиса, а также элементовъ римской исторіи конца республики и начала имперіи.

Non in umbra - терминъ живописи. Umbra - контуръ, эскизъ.

Imago... идеальный образъ (государства).

Tamquam virgula - о скульпторѣ и художникѣ, который палочкой показываетъ.

Obitum - смерть (mortem obire - собств. итти навстрѣчу смерти).

Hominis - подчеркнуто.

Въ Аѳинахъ, по сверженіи 30 тиранновъ, демократія признала годъ тиранніи несостоявшимся, и число 30 стало одіознымъ. Такъ, напр., число выѣздныхъ сельскихъ судей, послѣ реставраціи демократіи, было увеличено съ 30 на 40.

Глава 31-ая.

Здѣсь мы имѣемъ дѣло съ двумя фрагментами. Одинъ изъ нихъ принадлежитъ Нонію, другой Августину. Послѣдній очень понятенъ и близко подходитъ къ темѣ разсужденій Цицерона.

Imperator - какъ бы командиръ.

Suspicione - подъ сильнымъ удареніемъ.

Offendere - собственно значитъ натолкнуться - offensio - то, что насъ задѣваетъ.

Demitti fasces - родъ салюта народу.

Coepisset - conjunct косвенной рѣчи.

In quo fuit - въ чемъ онъ и оказался.

Publicola - другъ народа.

Populus - народное собраніе.

Adversus provocationem - противъ провокаціи (то, что

Римляне называли "провокаціей" къ народу, мы назвали бы "апелляціей"; но удержимъ терминъ).

Significant - даютъ понять.

Глава 31-ая. Римляне же, не перенося царскаго владычества, создали для себя годичную власть и двухъ полководцевъ, которые названы были консулами a consulendo, а не царями или владыками a regnando atque dominando. Законъ этотъ былъ всецѣло устраненъ. Въ этихъ видахъ тогда наши предки изгнали Коллатина, хотя онъ былъ и невиновенъ, лишь потому, что его родство съ царями возбуждало подозрѣніе, и остальныхъ Тарквиніевъ, потому что ихъ имя было ненавистно. Въ этихъ же видахъ П. Валерій первый приказалъ опустить фасцы, когда началъ говорить передъ народомъ, и свое жилище снесъ подъ Велію, какъ только замѣтилъ, что у народа возбуждаются подозрѣнія потому, что онъ началъ строить его на болѣе высокомъ мѣстѣ Веліи, а именно тамъ, гдѣ жилъ Туллъ. Тотъ же Валерій, - въ чемъ онъ наиболѣе всего и сказался другомъ народа (Publicola) обратился къ народу съ тѣмъ закономъ, который первый былъ предложенъ на центуріатныхъ комиціяхъ, именно - ни одинъ магистратъ не имѣетъ права ни казнить, ни подвергать бичеванію римскаго гражданина вопреки провокаціи. А что провокація къ народу была возможна даже отъ царя, это показываютъ понтификальныя книги, даютъ понять также наши авгуральныя; что на всякій судебный приговоръ и наказанія позволялось обращаться съ провокаціей, указываютъ и 12 таблицъ во многихъ законахъ; поэтому существу-

щее преданіе о томъ, что десять мужей, написавшихъ законы, были избраны безъ провокаціи, достаточно можетъ доказать, что остальные магистраты не были безъ провокаціи. А консульскій законъ Луція Валерія Потита и М.Горація Бородатаго, людей мудро поддерживавшихъ народъ ради общаго согласія, утвердилъ положеніе, что ни одинъ магистратъ не долженъ быть избираемымъ безъ провокаціи. И - по правдѣ сказать - Порціевы законы, которые всѣ три принадлежатъ тремъ Порціямъ, какъ вы знаете, не внесли ничего новаго, кромѣ подробностей въ формальномъ подтвержденіи того закона.

§ 55. Итакъ Публикола, проведя этотъ законъ о провокаціи, тотчасъ же приказалъ вынуть изъ фасцевъ сѣкиры, и на слѣдующій день испросилъ себѣ въ товарищи на мѣсто Коллатина Сп.Лукреція, и такъ какъ послѣдній былъ старше, то приказалъ своимъ ликторамъ перейти къ нему. Далѣе - онъ первый установилъ, что ликторы должны итти впереди одного только консула, мѣсяцъ за мѣсяцемъ, чтобы при свободномъ народѣ не было болѣе знаковъ высшей власти, чѣмъ ихъ было во время царства. Какъ я могу по крайней мѣрѣ судить, не заурядный былъ это человѣкъ, который тѣмъ, что далъ народу умѣренную свободу, легче поддержалъ авторитетъ знатныхъ; объ этихъ столь древнихъ и столь устарѣвшихъ вещахъ я распространяюсь теперь передъ вами не безъ причины; а именно на блестящихъ лицахъ и эпохахъ я строю образцы людей и событій, чтобы по нимъ направить и дальнѣйшее мое изложеніе.

Ut - такъ что. Подлежащее - quod proditum est memoriae.

Sanctio - новая формулировка.

Itaque - поставлено, чтобъ возвратиться къ предыдущему изложенію.

Statim - тутъ же.

Legem ferre - внести законъ на обсужденіе, perferre - провести.

Subrogavit - созвалъ новыя цент. ком. Онъ былъ председателемъ - habebat comitia.

Rogat - тотъ, кто обращается къ народу съ предложеніемъ выбрать магистрата или утвердить законъ; prorogat - о магистратѣ, который проситъ народъ продолжить власть провинціальнымъ магистратамъ; erogare - обращаться къ народу по финансовымъ дѣламъ; abrogare - объ отмѣнѣ законовъ (ср. legem antiquare, novare); и т.д.

Vir - государственный дѣятель.

Mediocris - заурядный.

Neque - а не.

Ego - подчеркнуто.

Decanto - ср. франц. qu'est ce que vous chantez-là? (Что вы тамъ говорите).

Obsoleta - устарѣвшіе.

Tempus - эпоха.

Derigatur conjunct - въ относительномъ предложеніи съ оттѣнкомъ цѣли.

32-ая глава.

Tenuit - сильно подчеркнуто

Pauca per populum - противоположение

Instituto ac more - почти синонимы. Но что такое mos majorum? Это понятіе было очень туманнымъ, и толкованіе его давало часто мѣсто для самаго грубаго произвола. Такъ напр. казнь участниковъ заговора Катилины была совершена не по конституціоннымъ законамъ, но на основаніи военнаго положенія, введеннаго согласно со старой сенатской практикой по Senatus consultum ultimum ("Caveant consules"). Здѣсь говорится о власти, опирающейся на institutum, mos, т.е. о власти по существу узурпаторской. Цицеронъ (и оптиматы) злоупотреблялъ часто ссылками на mos maiorum.

Dumtaxat - лишь.

Genus - характеръ.

Potentia: potestas - юридическая, конституціонная власть, ограниченная закономъ; potentia - фактическое могущество, какъ бы оно ни досталось.

Optinere - захватывать, держать за собой.

Vel - хотя бы, пожалуй (форма отъ velle).

Vehementer - всѣми силами.

Comitia - здѣсь не самыя комиціи, а то, что на нихъ выработано.

Ratus (reri) - сочтенный, ратификованный, дѣйствительный, противоположно irritus.

Atque - и при этомъ.

Institutus est - введена (власть диктатора).

Imperium - высшая власть.

Novus - неожиданный, небывалый.

Tenebantur - находились въ рукахъ.

Глава 32 § 53. Итакъ въ тѣ времена Сенатъ держалъ государство въ такомъ положеніи, что у свободнаго народа лишь немногое дѣлалось черезъ народъ, а большая часть направлялась авторитетомъ Сената въ силу установившагося обычая; далѣе консулы имѣли власть лишь по времени ограниченную годичнымъ срокомъ, но по своему характеру и по правамъ царскую. При этомъ то, что было, пожалуй, самымъ существеннымъ средствомъ для упроченія могущества знатныхъ, удерживалось всѣми силами, именно, что постановленія народнаго собранія не могутъ входить въ силу, если не будутъ одобрены согласіемъ Сената...

Кромѣ того, въ эти самыя времена была введена также диктатура, приблизительно черезъ 10 лѣтъ послѣ первыхъ консуловъ - въ лицѣ Т.Ларція; и этотъ родъ власти показался новымъ и наиболѣе подходящимъ къ типу царской власти. Но какъ бы то ни было, всѣмъ управляли съ величайшимъ авторитетомъ знатные, а народъ имъ въ этомъ уступалъ, и великія дѣла были дома и на войнѣ совершаемы въ тѣ времена доблестными мужами, облеченными высшей властью, диктаторами и консулами.

Глава 33-ья.

Plusculum - нѣсколько больше, уменьшительная форма сравра-

rativ'a - свойственна скорѣй народной и разговорной латыни; въ данной связи это, конечно, умѣстно (дѣло идетъ о народѣ).

Adsciscere - заявлять притязаніе.

Ratio - подчеркнуто, ср. natura rerum въ началѣ главы (вѣдь государство развивается и само по себѣ rerum natura - и по требованію разума - ratione).

Tenetote - эта форма imperativ'a употребляется особенно въ законахъ. Сципіонъ, очевидно, придаетъ особое значеніе своему излюбленному тезису объ aequabilitas.

Munus - всякаго рода служба, хотя бы и неоффиціальная.

Ha haec - удареніе; за нимъ идетъ ut.

Civitas - граждане.

Sacrum Aventinum - Справки въ географіи покажутъ, что Цицеронъ хочетъ подчеркнуть силу возстанія плебса: плебсъ занимаетъ сначала Mons Sacer, лежащій въ извѣстномъ разстояніи отъ Рима къ С.В., а потомъ Авентинъ, находящійся въ южной части самаго Рима.

Disciplina - режимъ.

34-ая глава.

Fuerat - мѣсто, м.б., испорчено, но кажется можно понять fuerat въ смыслѣ "совсѣмъ было (могло бы), оказалось, представилось."

...in illo aere alieno - во время извѣстныхъ долговъ.

Aliquanto - не совпадаетъ съ нашимъ "нѣсколько", т.к. можетъ обозначать и большое и малое.

Nexus, nexum (necto связывать) - долговое обязательство, nexa были liberata, т.е. объявлены недѣйствительными - выраженіе оригинальное, но ср. liberare promissa - сдѣлать обѣщанія недѣйствительными (т.е. освободить отъ нихъ).

Nectier - стар. infin. passivi въ юридической формулѣ.

Postea - съ тѣхъ поръ.

Generi т.е. malorum.

Deficere - въ смыслѣ ослабѣвать.

Medicina - средство.

Consilium - мѣра.

Praetermittere - забыть, упустить изъ виду.

Causa - и объективная причина, и субъективный мотивъ.

Per - какъ по фр. par - во время.

Seditio - возстаніе: собств. уходъ (старый предлогъ и prae—verbium sed - значитъ "безъ", "прочь").

Potentia (senatus) - подчеркнуто разстановкой словъ; кромѣ того власть аристократіи въ глазахъ возставшаго плебса есть незакономѣрное могущество.

Tuentibus - не случайно употреблено: сенатъ-опекунъ государства и плебса.

Maxime - было бы яснѣе, если бы было прибавлено ideo (потому, или: тѣмъ, что).

Florere - (образно) быть въ силѣ.

Cum (adversat) - въ то время, какъ.

Voluptatibus - ablat - ограниченія: также и pecuniis.

Re rublica - противопоставляется rebus privatis.

Глава 33 § 57 Но то, къ чему вынуждалъ естественный ходъ событій, именно, чтобы народъ, освобожденный отъ царей, началъ стараться пріобрѣсти себѣ нѣсколько побольше правъ, - послѣдовало послѣ недлиннаго промежутка, приблизительно на 16 годъ, въ консульство Постума Коминія и Сп. Кассія: въ этомъ м.б. не было разумнаго основанія, но вѣдь именно естественное развитіе жизни государствъ часто беретъ верхъ надъ разумностью. Вы должны твердо помнить то, что я сказалъ въ началѣ; именно, если въ государствѣ нѣтъ такого пропорціональнаго равновѣсія между правами, обязанностями и службой, чтобы у магистратовъ было достаточно власти, у правительства знатныхъ авторитета, у народа свободы, то не можетъ этотъ строй государства сохраняться неизмѣннымъ.

§ 58. Итакъ, когда гражданство поднялось на ноги изъ за долговъ, то плебсъ занялъ сначала Священную гору, а затѣмъ Авентинъ. Но даже строгій Ликурговъ режимъ не смогъ сдержать въ уздѣ грековъ; и именно даже въ Спартѣ, въ царствованіе Өеопомпа, точно также были учреждены 5 такъ называемыхъ эфоровъ, а на Критѣ 10 такъ называемыхъ космовъ - противъ силы царя, подобно тому, какъ у насъ плебейскіе трибуны противъ консульской власти.

Глава 34-ая. Переводъ. Можетъ быть, нашлось бы и у нашихъ предковъ во время извѣстной долговой тяготы средство уврачеванія (зла), которое не укрылось незадолго до того отъ

аѳинскаго законодателя Солона и нѣкоторое время спустя, отъ нашего сената, когда изъ за похоти одного были отмѣнены всѣ кабальныя обязательства, лежавшія на гражданахъ, и съ тѣхъ поръ кабала прекратилась. Да и вообще ради общаго блага изыскивалось какое либо облегченіе и средство противъ подобныхъ золъ, когда плебсъ при общественномъ бѣдствіи слабѣлъ и изнемогалъ отъ издержекъ. Но тогда упустили изъ виду эту мѣру, и этимъ созданъ былъ для народа, возставшаго и выбравшаго себѣ двухъ плебейскихъ трибуновъ, поводъ умалить могущество и авторитетъ сената. Но все таки онъ оставался высокимъ и большимъ, такъ какъ гражданство охраняли и оружіемъ и разумными мѣрами люди, превосходившіе другихъ мудростью и доблестью; ихъ авторитетъ былъ великъ особенно потому, что, выдаваясь передъ прочими своимъ почетнымъ положеніемъ, они были ниже ихъ по стремленію къ чувственнымъ удовольствіямъ, да и по денежнымъ средствамъ не были выше; и ихъ доблесть въ государственныхъ дѣлахъ была тѣмъ популярнѣе, что въ дѣлахъ частныхъ они съ большой заботливостью поддерживали отдѣльныхъ гражданъ дѣломъ, совѣтомъ и денежною помощью.

Глава 35-ая. Когда при такомъ положеніи государства Спурій Кассій, пользовавшійся большой популярностью у народа, сталъ помышлять о захватѣ власти, то его обвинилъ квесторъ и, въ виду того, что отецъ Спурія, какъ вы слыхали, показалъ, что имѣетъ свѣдѣнія о виновности сына, покаралъ его смертной казнью съ согласія народа. Популярный также, извѣстный законъ объ опредѣленіи штра-

фовъ внесли въ центуріатныя комиссіи около 54 года послѣ первыхъ консуловъ консулы Спурій Тарпей и Авлъ Атерній. Черезъ 29 лѣтъ, вслѣдствіе того, что Цензоры Л.Папирій и Публій Пинарій наложеніемъ штрафовъ обратили изъ частной собственности въ государственную множество скота, закономъ консуловъ Кая Юлія и Публія Папирія была установлена дешевая оцѣнка скота при наложеніи штрафа.

Глава 35-ая.

Moliri - помышлять о чемъ-либо, затѣвать нѣчто сложное (moles - громада).

Quaestor - казначей, но въ доисторическую эпоху онъ былъ и слѣдователемъ, слѣдственнымъ судьей - quaesitor.

Eum que quum pater... Версіи объ этомъ эпизодѣ различны, различны и толкованія даннаго мѣста. Позволительно, однако, понимать его въ томъ смыслѣ, что отецъ выступилъ важнымъ, обвиняющимъ свидѣтелемъ противъ сына, но не исполнилъ казни надъ нимъ.

Cedente populo - квесторъ предложилъ народу покарать, и народъ согласился (слѣдъ идеи народовластія, правда, умѣреннаго).

Sacramentum - утвержденная и опредѣленная формулировка.

Multis dicendis - о наложеніи штрафа.

Armenta - крупный скотъ: Pecudes - мелкій скотъ.

Граждане вмѣсто прежней овцы вносили сумму около 10 ассовъ. Это провели консулы, которые сдѣлали такимъ образомъ болѣе мягкимъ свое право coercendi.

Мысль автора-аристократа очень характерна: вѣдь и высшія

аристократическія власти, какъ консулы, говоритъ онъ, часто проводили демократическія мѣры, и, такимъ образомъ, дѣйствительно заботились и о благѣ всего государства и о меньшей братіи.

36-ая глава.

Populo patiente et parente - характерно въ устахъ аристократа.

Potestas - полномочіе. Ratio = consilium.

Qui et, summum imperium haberent et leges scriberent (сочетаніе исполнительной власти съ законодательной).

Summa legum aequitate - casus comitativus ("при").

Prudentia - мудрость.

Subrogare - въ смыслѣ: обратились къ народу и просили выбрать на смѣну другихъ децемвировъ.

Fides - добросовѣстность.

Illa - извѣстный, п.ч. разсказъ объ этомъ перешелъ въ учебники практической этики.

Diceret - доказывалъ, утверждалъ.

Quum - хотя.

Quod - esset (Coniunctivus косв. рѣчи).

Caput - и личность, и жизнь.

Vades poposcit - "потребовалъ поручителей", т.е. отказался отъ своего права дѣйствовать по закону о чрезвычайномъ положеніи и уважилъ демократическій обычай, освятившій авторитетъ центуріатныхъ комицій, - опредѣлять смертную казнь для римскаго гражданина.

Глава 36-ая. Но за нѣсколько лѣтъ до того, въ то время какъ

высшимъ авторитетомъ пользовался Сенатъ, а народъ терпѣлъ это и повиновался, принято было рѣшеніе, чтобы консулы и плебейскіе трибуны сложили съ себя должность и чтобы выбраны были съ величайшимъ полномочіемъ безъ провокаціи децемвиры съ тѣмъ, чтобы они были носителями верховной власти, а также написали бы законы. Когда они написали десять таблицъ, проявивъ въ своихъ законахъ большую справедливость и мудрость, то на слѣдующій годъ предложили выбрать себѣ на смѣну другихъ децемвировъ; но у этихъ послѣднихъ не въ такой степени хвалили добросовѣстность и справедливость.

Все таки и изъ этой коллегіи заслуживаетъ особой похвалы К. Юлій за извѣстное дѣяніе: утверждая, что въ его присутствіи въ спальнѣ знатнаго человѣка Л. Сестія былъ вырытъ человѣческій трупъ, онъ хоть и самъ имѣлъ верховную власть въ качествѣ децемвира безъ провокаціи потребовалъ отъ Сестія поручителей и отказывался пренебречь тѣмъ знаменитымъ закономъ, который запрещалъ ставить приговоръ о жизни римскаго гражданина иначе какъ въ центуріатныхъ комиссіяхъ.

Глава 37-ая. Затѣмъ наступилъ третій годъ децемвировъ, когда тѣ же остались во власти и не пожелали выбора другихъ взамѣнъ себя. При такомъ состояніи государства, которое, какъ я неоднократно говорилъ, не можетъ быть долговременнымъ, не заключая въ себѣ равномѣрности по отношенію ко всѣмъ сословіямъ гражданства, - все государство было въ рукахъ знати, такъ какъ поставлены были надъ нимъ десять знатнѣйшихъ людей, а имъ не были противопоставлены плебейскіе трибуны, не было также присоединено къ нимъ никакихъ другихъ магистратовъ, и наконецъ не оставлено было и провокаціи къ народу противъ казни и тѣлеснаго наказанія. Поэтому ихъ несправедливость немедленно породила великое замѣшательство и полный государственный переворотъ. Они прибавили двѣ таблицы несправедливыхъ законовъ, въ которыхъ утвердили безчеловѣчное запрещеніе браковъ между патриціями и плебеями, т. е. то, что обыкновенно дается даже разъединеннымъ народамъ. Законъ этотъ былъ впослѣдствіи отмѣненъ плебисцитомъ Канулея. И вообще верховную власть, которая вся была въ ихъ рукахъ, они проявляли произвольно и народомъ управляли жестоко и корыстолюбиво. Конечно, вы знаете извѣстное событіе, о которомъ разсказывается по многихъ историческихъ памятникахъ, а именно, какъ нѣкто Децимъ Вергиній изъ за невоздержности одного изъ тѣхъ децемвировъ собственноручно убилъ на форумѣ свою дочь дѣвицу и затѣмъ въ печали отправился за помощью къ войску, находившемуся въ то время въ Альгидѣ, и какъ солдаты, оставивъ войну, которую они должны были вести, заняли съ оружіемъ въ рукахъ сперва священную гору, какъ это раньше было сдѣлано по сходному поводу, а затѣмъ Авентинъ.

Глава 37-ая.

Prae-postiti... oppositi - ораторская игра словъ отъ одного корня.

Subito - любимая мысль, что всякій царскій и аристократическій режимъ обращается немедленно въ тиранническій, съ того момента, когда царь или аристократъ позволяетъ себѣ малѣйшую несправедливость.

Totius commutatio reipublicae - полный государственный переворотъ.

Sanxerunt - утвердили.

Ut ne - чтобы не.

Omni imperio - вся государственная власть.

Libido - произволъ.

Avarus (avere) - жадный, корыстолюбивый (но не "скупой" - tenax).

Scilicet - конечно.

Confugisset - прибѣгнуть къ помощи.

Algido - къ ю.в. отъ Рима.

Эта сецессія изображена у Цицерона почти такъ же, какъ и первая (т.е. по шаблону): возстаніе начинается внѣ Рима, и затѣмъ повстанцы завладѣваютъ Римомъ.

Глава 38-ая.

Reliqua - подчеркнуто - окончаніе рѣчи.

Tubero - фанатическій стоикъ Туберонъ.

Hi - наши (hic о первомъ лицѣ, iste о второмъ, ille, i" о третьемъ).

Requirire - любопытствовать, наводить справки.

Desiderare - оглядываться и не находить, доискиваться.

Sane - Конечно.

Laudavisse - на первомъ мѣстѣ, подчеркнуто, далѣе для противоположенія идетъ

Cum (adversat) - между тѣмъ какъ.

Quidem - и притомъ (но въ общемъ quidem=по крайней мѣрѣ).

Docere - между прочимъ, ставить въ извѣстность; discere - узнавать, получать извѣстіе.

Istam - относится ко 2-му лицу.

Disciplina - уставъ, жизненный укладъ.

Constituere (между дальнѣйшаго conservare) . вновь основать.

Глава 38-ая. Когда Сципіонъ сказалъ это и продолженіе его рѣчи ожидалось при всеобщемъ молчаніи, тогда Туберонъ замѣтилъ: "Такъ какъ, Африканъ, старшіе наши не предлагаютъ тебѣ никакихъ вопросовъ, то ты отъ меня услышишь, чего, по моему мнѣнію, не достаетъ въ твоей рѣчи". -Да, конечно, отвѣчалъ Сципіонъ, -"и притомъ съ удовольствіемъ." Тогда тотъ сказалъ: "Мнѣ кажется, что ты хвалилъ наше государство, тогда какъ Лелій спрашивалъ тебя не о нашемъ государствѣ, но о государствѣ вообще. И все таки я не узналъ изъ твоей рѣчи, какими порядками, нравами и законами мы можемъ создать или сохранить именно то самое государство, которое ты хвалишь.

Глава 39-ая. Тутъ Африканъ сказалъ: "Полагаю, Туберонъ, что намъ скоро представится болѣе удобный поводъ подробно говорить объ основаніи и сохраненіи государствъ. Что же касается лучшаго государственнаго устройства, то я по крайней мѣрѣ полагалъ, что я достаточно отвѣтилъ на вопросъ Лелія. Прежде всего я опредѣлилъ удовлетворительныя государственныя формы - числомъ три, и столько же пагубныхъ формъ, противоположныхъ первымъ. Я установилъ далѣе, что выше отдѣльныхъ формъ та, которая основана на равномѣрномъ смѣшеніи элементовъ изъ трехъ первыхъ. А что я взялъ за образецъ наше государство, то это имѣло значеніе не

въ смыслѣ опредѣленія лучшаго устройства (каковое могло бы быть дано и безъ иллюстрирующаго примѣра), но для того, чтобы на примѣрѣ величайшаго государства было фактически ясно самое существо того предмета, который мнѣ предстояло описать въ систематическомъ изложеніи. Но если ты спрашиваешь о самомъ типѣ государственнаго устройства - помимо примѣра какого бы то ни было народа, то мы можемъ воспользоваться образомъ самой природы.....

Глава 39-ая.

Hic - тутъ.

Locus - поводъ, случаи.

Disserere - подробно распространяться.

Unum - подчеркнуто въ смыслѣ simplex, или per se.

Probabilis - удовлетворительный.

Potuit - возможно было бы.

Reapse - на самомъ дѣлѣ.

Cernere - разглядывать, ясно видѣть.

Ratio oratioque - сост. "теорія (система) и рѣчь", т.е. систематическое изложеніе.

Describeret - должна описывать.

Genus - (сильно подчеркнуто) - типъ.
